

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2024-2025

**L'argot juvenil en alemany i la seva traducció al català actual a
partir de l'anàlisi de les lletres del grup**

187 Strassenbande

Anna Pascual Aragonès

1634554

TUTOR

Eduard Bartoll Teixidor

Barcelona, 29 de maig de 2025

CRÈDITS I PARAULES CLAU

Català

Títol: L'argot juvenil en alemany i la seva traducció al català partir de l'anàlisi de les lletres del grup de música *187 Strassenbande*.

Autora: Anna Pascual Aragonès

Tutor: Eduard Bartoll Teixidor

Centre: Facultat de traducció i interpretació

Estudis: Grau en Traducció

Curs acadèmic: 2024-2025

Paraules clau

- Llenguatge col·loquial
- Argot
- Oralitat
- Cultura urbana
- Context cultural
- Anàlisi lingüística
- Comunicació informal

Resum del TFG:

Aquest treball de final de grau (TFG) està enfocat a fer una anàlisi de textos orals procedents de l'argot urbà alemany a partir d'onze cançons del grup de hip-hop d'Hamburg *187 Strassenbande* i proposar-ne la consegüent traducció al seu equivalent, l'argot urbà usat entre el jovent catalanoparlant. No m'atreveixo a dir la seva traducció al català, donat que la majoria de les paraules que s'utilitzen provenen del castellà o de l'anglès. Tots els termes d'argot que han anat apareixent els he anat classificant a partir d'una tipologia o temàtica, i a partir d'aquí, previ assessorament amb alemanys nadius, fòrums i webs, he anat proposant les possibles traduccions que encaixarien en l'argot dels catalanoparlants. Aquest treball beu molt de la meua intuïció com a jove urbana parlant de l'argot, més que no de cap font acadèmica, donat que l'argot urbà és, per antonomàsia, agramatical. El fet de sentir-me vinculada al fenomen de la música urbana i, consegüentment, a l'argot urbà ha fet que tot l'esforç esmerçat, les hores dedicades, hagin sigut, malgrat tot, molt satisfactoris i plaents.

Castellano

Título: La jerga juvenil en alemán y su traducción al catalán a partir del análisis de las letras del grupo de música *187 Strassenbande*.

Autora: Anna Pascual Aragonès

Tutor: Eduard Bartoll Teixidor

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado en Traducción

Curso académico: 2024-2025

Palabras clave:

- Lenguaje coloquial
- Jerga
- Oralidad
- Cultura urbana
- Contexto cultural
- Análisis lingüístico
- Comunicación informal

Resumen del TFG:

Este trabajo de final de grado (TFG) se centra en el análisis de textos orales procedentes de la jerga urbana alemana a partir de once canciones del grupo de hip-hop de Hamburgo *187 Strassenbande*, y en la propuesta de su correspondiente traducción a la jerga urbana utilizada entre la juventud catalanohablante. No me atrevo a calificarlo como una traducción al catalán estándar, dado que la mayoría de los términos empleados provienen del castellano o del inglés. Todos los términos de jerga que han ido apareciendo han sido clasificados según una tipología o temática, y a partir de ahí, con el asesoramiento de hablantes nativos de alemán, foros y recursos digitales, he propuesto posibles equivalencias que encajen en la jerga propia de los catalanohablantes. Este trabajo se apoya en gran medida en mi intuición como joven urbana hablante de este tipo de lenguaje, más que en fuentes académicas, ya que la jerga urbana es, por definición, agramatical.

Mi vinculación personal con el fenómeno de la música urbana y, en consecuencia, con la jerga que le es propia, ha hecho que todo el esfuerzo invertido y las horas dedicadas hayan resultado, a pesar de todo, profundamente satisfactorios y enriquecedores.

Deutsch

Titel: Deutscher Jugendslang und seine Übersetzung anhand der Analyse der Songtexte der Musikgruppe 187 Strassenbande.

Autor/in: Anna Pascual Aragonès

Betreuer/in: Eduard Bartoll Teixidor

Zentrum: Fakultät für Übersetzung und Dolmetschen

Studiengang: Bachelor in Übersetzung

Akademisches Jahr: 2024-2025

Schlüsselwörter:

- Umgangssprache
- Jargon/Slang
- Mündlichkeit
- Städtischer Kultur
- Kultureller Kontext
- Sprachanalyse
- Alltägliche Ausdrücke

Zusammenfassung der Abschlussarbeit:

Diese Bachelorarbeit konzentriert sich auf die Analyse von gesprochenen Texten aus dem deutschen urbanen Jargon anhand von elf Liedern der Hip-Hop-Gruppe *187 Strassenbande* aus Hamburg und auf die entsprechende Übertragung in das Pendant des urbanen Jargons, wie er unter katalanischsprachigen Jugendlichen verwendet wird. Ich würde nicht behaupten, dass es sich dabei um eine Übersetzung ins Standardkatalanische handelt, da die meisten verwendeten Begriffe aus dem Spanischen oder Englischen stammen. Alle identifizierten Jargonbegriffe wurden thematisch bzw. typologisch klassifiziert. Auf dieser

Grundlage – und nach Rücksprache mit deutschsprachigen Muttersprachler*innen, sowie mithilfe von Foren und Webseiten – habe ich mögliche Übersetzungen vorgeschlagen, die zum Jargon der katalanischsprachigen Jugendlichen passen würden. Diese Arbeit stützt sich stark auf meine Intuition als junge urbane Sprecherin dieses Sprachregisters, mehr als auf akademische Quellen, da urbaner Jargon definitionsgemäß ungrammatisch, flexibel und im ständigen Wandel ist.

Meine persönliche Verbindung zur urbanen Musikkultur – und damit auch zum ihr eigenen Jargon – hat dazu geführt, dass sich der gesamte Aufwand und die investierte Zeit trotz allem als äußerst bereichernd und lohnend erwiesen haben.

ÍNDEX

1. INTRODUCCIÓ	1
2. METODOLOGIA	2
3. ANÀLISI	4
3.1 187 Strassenbande	4
3.2 Marc teòric traductològic	5
3.3 Anàlisi dels textos	6
3.3.1 Argot de relacions socials (Beziehungsjargon)	9
3.3.2 Argot criminal (Gangsprache / Kriminaljargon)	18
3.3.3 Argot de festa i drogues (Partyslang / Drogenslang)	25
3.3.4 Argot multicultural i d'immigració (Multikulti-Slang)	34
3.3.5 Argot de diners i luxe (Reichtum-Slang)	37
3.3.6 Argot despectiu (Schimpfwörter / Beleidigungen)	39
3.3.7 Argot sexual (Sexueller-Slang)	44
3.3.8 Altres	50
4. CONCLUSIÓ	62
4.1 Limitacions i propostes de millora	63
4.2 Línies d'investigació per a futurs estudis	65
5. AGRAÏMENTS	66
6. BIBLIOGRAFIA	67
7. MATERIALS ANALITZATS	114
“Ohne mein Team”	115
“Mörder”	121
“ Letztes Mal”	125
“Späti”	129
“Palmen aus Plastik”	133
“Risiko”	138
“Kompanie”	142
“Andere Liga”	147
“Millionär”	151
“Was hast du gedacht”	154
“Extasy”	158

1. INTRODUCCIÓ

Aquesta investigació té la finalitat d'indagar sobre l'argot que utilitzen els joves de parla alemanya a partir de l'anàlisi de les lletres del grup de música **187 Strassenbande** i de fer la consegüent proposta de traducció a l'argot del jovent catalanoparlant.

L'interès per aquest tema neix de la voluntat d'investigar un tema que combini la lingüística amb l'antropologia. Des del primer moment, sé que és un repte escollir un tema tan lligat a la cultura i als seus referents, però és això mateix el que em motiva. El fet d'aprofundir en la llengua a partir del seu argot, d'una cosa tan íntima i pròpia de cada idioma i regió, tot i la seva complexitat, resulta d'allò més estimulante per formar-me com a futura traductora en la llengua alemanya. L'argot és una part molt reveladora d'un idioma. Una de les peculiaritats en el cas de l'argot és precisament que està molt lligat als parlants d'un territori i a la seva realitat. Em sembla molt interessant fer aquest estudi perquè considero que és bidireccional i m'he de submergir en les diferents realitats del meu idioma i les de l'alemany per trobar la traducció justa.

A l'hora de fer la proposta de traducció, s'ha de tenir en compte que a Catalunya s'hi viu un procés en què el català s'està convertint en una llengua minoritzada i que en el cas de l'argot és exponencial. També s'ha de destacar que l'argot no se sotmet a cap pressió de correcció gramatical i que campa lliurement a l'hora de naturalitzar els termes i les expressions que li són propis, en el cas del català utilitzant lliurement tota mena de barbarismes de la manera més natural. A l'hora de fer l'anàlisi i trobar l'equivalent, cal dir que justament l'argot que s'utilitza avui dia en català beu molt del castellà. És a dir, moltes vegades, i actualment encara més, agafem les formes d'argot típiques del castellà en detriment de les formes genuïnes i tradicionals catalanes. Això ens acompanyarà al llarg de l'anàlisi, ja que en el meu cas, opto per la traducció més natural i sincrònica.

Així doncs, la meua idea és oferir la traducció que ens trobaríem al carrer entre els joves catalans d'avui, curs 2024-2025, fins i tot si no conserva la forma catalana. L'argot, que és una part molt viva de la llengua, canvia molt ràpidament i s'adapta. Avui dia, l'argot urbà de molts idiomes beu molt de l'anglès i pot passar que molts termes no existeixin com a tals ni en alemany ni en català (ni en castellà), sinó que s'agafin directament de l'anglès.

L'argot representa la part de la llengua que és pròpia de determinats segments socials, és la marca aglutinant d'aquests segments de parlants. El meu estudi es focalitza en l'argot urbà juvenil, això és, l'argot que utilitza aquest segment de població, la gent jove d'entorns urbans, influïts sobretot per gustos musicals comuns i per les xarxes socials. Dues característiques d'aquest argot són la seva oralitat i la seva total despreocupació per la correcció lingüística. Tot plegat m'aboca a fer un treball de recopilació, anàlisi i traducció que es basarà molt en la meua intuïció com a parlant habitual de l'argot (segons les circumstàncies, és clar), donat que no té el suport de cap de les eines de l'acadèmia, això és, normatives gramaticals i diccionaris normatius.

El gran repte que tinc, doncs, és fer una bona traducció i, concretament, trobar l'equivalent just i més natural en català, o potser més ben dit, dels parlants catalanoparlants, donada la força centrípeta del castellà i de l'anglès.

2. METODOLOGIA

Per tal de fer aquest treball, primer seleccionaré les cançons que em semblin més representatives de l'argot, és a dir, aquelles que presentin més paraules d'aquest tipus. Com que el treball consta d'una limitació pel que fa a l'extensió, he escollit focalitzar-me en el grup 187 Strassenbande, ja que és un dels grups més famosos de hip-hop en alemany. A més, representa molt bé l'escena urbana alemanya perquè té una trajectòria de gairebé vint anys. També agafaré cançons en solitari de tres dels seus integrants: Bonez MC, RAF CAMORA i Gzuz, ja que tenen més producció recent i són els membres més coneguts del grup¹. Cal destacar que gran part dels integrants són d'Hamburg i, per tant, podrien usar regionalismes i expressions pròpies de la zona en les seves lletres.

Per tal de consultar les lletres de les cançons o *lyrics* faré servir la web Genius Lyrics. He escollit aquesta font d'informació perquè és de les més conegudes i a més compta amb

¹ En concret a Instagram Bonez MC té 2,9 milions de seguidors, seguit de Gzuz amb 2,6 milions i per últim Raf Camora que acumula 1,8 milions de fans.

aclariments sobre les lletres que em poden ser molt útils per comprendre els termes i poder traduir-los. Aquest web permet als usuaris compartir les seves traduccions. La meua idea, un cop acabades i comprovades les meves traduccions, és contribuir a la comunitat de forma gratuïta, fent més accessible aquest material als parlants de català i castellà. Així doncs, la meua feina pot tenir una aplicació pràctica en el dia a dia.

Seguidament, el pas més important serà seleccionar les paraules d'argot. Per poder-les seleccionar, aniré consultant-les al web i amb parlants nadius per tal d'aprofundir en l'ús i el significat dels termes. Un cop hagi realitzat aquest pas, la meua intenció és classificar els mots en una llista especificant la tipologia d'argot i la funcionalitat que tenen. Així doncs, podrem ubicar els mots en contextos concrets i amb un significat específic. Això pot ser molt enriquidor, ja que l'argot és un reflex sociocultural i, per tant, a l'hora de traduir-lo, s'haurà de buscar un equivalent que eventualment pot no tenir una idiosincràsia exactament igual, ja que va molt lligat als factors culturals dels parlants d'una llengua.

El següent pas serà anar traduint les cançons. Aquí necessitaré els diccionaris bilingües de l'alemany al català i al castellà. També necessitaré diccionaris monolingües i correctors en línia i, presumiblement, guies d'estil. Les meves fonts principals per a la consulta en català i castellà seran el diccionari de la *Real Academia Española* (DRAE), el *Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans* (DIEC), el *Diccionario de americanismos* de la RAE i el corrector de *Softcatalà*. A més, també faré servir recursos bilingües i multilingües com el *Pons* i el *LEO* per comparar les traduccions que ofereixen. En el cas de l'alemany, utilitzaré com a fonts de referència el *Duden*, el *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* (DWDS) i el *Wiktionary*, que ofereixen informació lèxica, etimològica i d'ús actualitzada.

Mentre tradueixi les cançons, em centraré específicament en els termes i les formes gramaticals que pertanyin a l'argot. Per tal d'aprofundir en l'ús i el significat de les paraules marcades com a argot, comptaré principalment amb l'ajuda de tres noies natives alemanyes. Entre les noies, una estudia filologia hispànica i les altres dues són estudiants universitàries. Cal destacar que dues d'aquestes noies són de la zona de Hessen i l'altra noia és de la zona de Salzburg. Això podria ser un factor a l'hora de detectar l'argot, ja que hem de tenir en compte que el grup 187 és d'Hamburg i en les seves lletres hi podrien aparèixer termes regionals o concrets, però pertanyents a l'argot.

Un cop aprofundit en el significat dels mots d'argot en alemany, la meua idea és buscar webs o fòrums on es trobin els termes equivalents emprats pel jovent catalanoparlant. Un cop trobat l'equivalent, tinc intenció de catalogar l'argot en categories i fer un glossari amb les traduccions al català o, si és el cas, al castellà o a l'anglès (vull insistir que és una traducció de l'ús habitual, al marge de la correcció gramatical, que inclou barbarismes sense cap mena d'inhibició).

Per tal de facilitar la selecció de les cançons he creat una llista de reproducció a Spotify:

❖ <https://open.spotify.com/playlist/7Lzs6SxRLnyRTI7ZZN68hR?si=9d40e20b97af4662>

3. ANÀLISI

3.1 187 Strassenbande

Per posar-nos en context, 187 Strassenbande és un grup de música que neix a Hamburg a principis dels 2000. El grup el componen cinc persones: Gzuz, Bonez MC, LX, Maxwell i Sa4. Més endavant s'hi incorpora Raf Camora. Els components més coneguts i prolífics del grup són Bonez MC, Gzuz i Raf Camora. El grup acumula milions de reproduccions a Spotify i a YouTube i han fet concerts multitudinaris arreu del territori de parla alemanya. El grup encara està actiu.

Una peculiaritat d'aquest grup és que els seus components han tingut causes judicials obertes en relació amb el món criminal i amb negocis il·lícits. Val a dir, que alguns joves alemanys que he conegut els categoritzen com a *asis* (asocials), persones amb comportaments fora de la norma o poc educats. Diguem que podrien ser catalogats com a antiherois, com un contrapunt a la manera de fer/de ser a Alemanya en general.

No hi ha gaire material formal dels components parlant amb els mitjans de comunicació, ja que són persones que semblen mantenir-se al marge de les institucions. Els seus vídeos i la lletra de les cançons són obscenes i parlen sobretot d'aquesta vida criminal, fent apologia dels diners i la violència. Després de consultar l'ARD Mediathek, la poca informació que trobo són vídeos curts en què es parla de 187 Strassenbande sense la presència dels integrants del grup. Sovint aquests vídeos són crítics i/o satírics amb la conducta asocial del grup. Així

doncs, l'animadversió és mútua: 187 no ofereix entrevistes ni hi té interès, i a la inversa, els mitjans els denigren. L'única informació sobre el dia a dia dels integrants del grup la trobem a través del seu canal de YouTube o les seves xarxes socials.

Donada la seva trajectòria en l'escena alemanya, em sembla que el material lingüístic que poden oferir és molt interessant perquè durant gairebé vint anys han produït cançons i material audiovisual. Així doncs, es pot observar l'argot que utilitzen en el transcurs d'aquest temps i, fins i tot, si varia d'alguna manera.

El motiu pel qual he escollit aquest grup, tot i la seva notorietat i la quantitat de material lingüístic que ofereixen, és perquè els conec molt bé, potser millor que cap altre grup alemany, donat que m'han acompanyat durant tota la meva adolescència.

3.2 Marc teòric traductològic

L'argot és un fenomen difícil d'encasellar i academitzar, ja que sempre flueix i, fins i tot, canvia. Està en constant evolució, de manera que sembla que visqui un cicle constant de naixement i mort, tal com exposen Izmaylova, Zamaletdinova i Zholshayeva (2017): *"Another feature of slang is extremely large mortality of slang terms in their infancy"* (p. 76). En definitiva, és un fenomen que és difícil d'immortalitzar, de capturar, de fixar perquè es veu influït per factors diastràtics, diatòpics, però sobretot diacrònics dels seus parlants.

És per això que en aquesta investigació proporcionaré diverses propostes de traducció dels elements seleccionats a partir dels termes que em surtin als diccionaris, però també dels que em surtin de manera natural com a parlant nativa del català que en alguns àmbits de les meves relacions socials, en un grau o un altre, em relaciono en argot. Aquesta investigació té la voluntat d'aportar a la comunitat científica una proposta de traducció de certs termes de l'argot tenint en compte les complicacions que comporta traduir i fixar l'argot, però en cap cas neix amb la voluntat de ser una veritat única.

En aquesta investigació, el marc teòric es basa en la proposta de Hans Vermeer i Katharina Reiß, també anomenada **teoria de l'escopos**². És a dir, aquesta investigació se centra a **trobar equivalents funcionals i culturalment rellevants** i no tant a proposar una traducció literal dels termes de l'argot. La idea és mantenir el registre i la connotació, però fent ús de l'adaptació dels termes a la cultura d'arribada, en aquest cas, a través del català. Així doncs, es deixa de banda la correspondència directa a partir de la traducció literal a favor d'una traducció natural i adaptada al context que mantingui el valor emocional, contextual i social dels termes d'argot.

3.3 Anàlisi dels textos

A partir d'aquest moment, es parlarà de les lletres escollides com a textos. El nostre corpus està compost d'onze cançons d'una extensió mitjana de 600 paraules. Les cançons escollides són:

Títol de la cançó	Data de llançament	Àlbum	Autor(s)
“Palmen aus Plastik”	15 de juliol de 2016	<i>Palmen aus Plastik</i>	RAF Camora, Bonez MC
“Mörder”	19 d'agost de 2016	<i>Palmen aus Plastik</i>	Bonez MC & RAF Camora feat. Gzuz
“Ohne mein Team”	6 de setembre de 2016	<i>Palmen aus Plastik</i>	Bonez MC & RAF Camora feat. Maxwell

² Aquesta explicació s'ha elaborat a partir de diverses fonts teòriques sobre la teoria de l'escopos.

“Millionär”	18 de juliol de 2017	<i>Sampler 4</i>	187 Strassenbande
“Andere Liga”	25 d'agost de 2017	<i>Anthrazit</i>	RAF Camora
“Was hast du gedacht”	12 de febrer 2018	<i>Wolke 7</i>	RAF Camora, Bonez MC
“Kompanie”	5 d'octubre de 2018	Palmen aus Plastik 2	Hanybal, RAF Camora, Bonez MC
“Risiko”	5 d'octubre de 2018	<i>Palmen aus Plastik 2</i>	RAF Camora, Bonez MC
“Extasy”	13 de maig de 2021	<i>Sampler 5</i>	Bonez MC & FRAUENARZT
“Späti”	14 d'octubre de 2021		Gzuz
“Letztes Mal”	14 de juliol de 2022		RAF Camora, Bonez MC

Aquestes cançons pertanyen al període 2016-2022, un període de sis anys en què podríem apreciar diferències en l'ús del vocabulari, una evolució, una substitució. Tot i això, la intenció d'aquest treball no és fer una anàlisi cronològica de l'ús dels termes, sinó de la seva tipologia i funcionalitat. La tipologia d'argot queda dividida en set subtipus:

1. Argot de relacions socials (*Beziehungsjargon*)
2. Argot criminal (*Gangsprache / Kriminaljargon*)
3. Argot de festa i drogues (*Partyslang / Drogenslang*)
4. Argot multicultural i d'immigració (*Multikulti-Slang*)
5. Argot de diners i luxe (*Reichtum-Slang*)
6. Argot despectiu (*Schimpfwörter / Beleidigungen*)

7. Argot sexual (*Sexueller-Slang*)

8. Altres

He escollit aquests set subtipus d'argot d'acord amb la recurrència temàtica dels mots d'argot. És a dir, serien els grans grups de temes o conceptes que més apareixen al llarg dels onze textos escollits. El criteri es basa en la funció i context comunicatiu on trobem els mots i, per tant, els que coincideixen queden englobats en la mateixa tipologia. Així doncs, l'estudi, a partir d'aquest moment, es desenvolupa en apartats temàtics o, altrament, tipologies.

Una de les característiques fonamentals de l'argot de la cultura urbana és l'oralitat. Val a dir que trobem marques d'oralitat en el text que són indicatives d'aquest llenguatge col·loquial, com els escurçaments i les elisions, però també marques fòniques, com onomatopeies, o morfosintàctiques, com les formes dialectals. Aquest fenomen es marca en els textos, tot i que en aquest treball no s'inclou en cap de les tipologies d'argot prèviament esmentades. Aquest fenomen resulta difícil de reproduir en català, ja que la nostra llengua no pertany a la mateixa família lingüística que l'alemany, una és una llengua romànica i l'altra, germànica. Tot plegat és una dificultat afegida a l'hora de traduir els textos.

En la meua anàlisi s'ofereixen diverses opcions de traducció descriptives, però en cap cas prescriptives, per als termes. Tot i això, es fa una petita reflexió sobre quin terme s'assimila més al terme original. La reflexió i l'explicació dels termes surt a partir de la meua experiència com a parlant de la llengua. Tot i que es consulten algunes fonts que queden registrades, el gruix de les descripcions es fonamenta en els meus coneixements. Tenint en compte el meu registre i el meu nivell sociocultural, dono opcions i explicacions pròpies d'una parlant nativa catalana de classe mitjana, universitària i originalment de Tarragona, però molt relacionada amb l'àrea de Barcelona. Així doncs, les descripcions i propostes es fonamenten en els meus coneixements, experiència i ús, seguint així la idiosincràsia pròpia de l'argot, i no en una font objectiva i establerta, ja que moltes vegades no trobem informació o fonts que l'estableixin i el fixin.

3.3.1 Argot de relacions socials (*Beziehungsjargon*)

Aquest apartat el conformen els mots referents a designar altres persones. La finalitat va sovint lligada a l'entorn proper del parlant com ara els seus vincles afectius o relacions romàntiques, així com les seves amistats.

- **Mädel**

El terme *mädel* es refereix a una noia jove i té un ús col·loquial en alemany. Segons els diccionaris Pons i LEO, s'utilitza de manera informal, fet que implica que la traducció no pot ser simplement *noia*, ja que aquest terme en català és neutre i perd el matís col·loquial. D'altra banda, el Duden classifica *mädel* com a *umgangssprachlich*, *häufiger auch ironisch*, i indica que també pot tenir un ús irònic o familiar en certs contextos.

Les opcions que ens donen la majoria dels diccionaris bilingües és *chavala*. Avui dia aquest terme s'utilitza i pot captar l'essència col·loquial. Tot i això, tenim diverses opcions de traducció.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Xavala** - És la traducció que donen la majoria dels diccionaris bilingües. En castellà, *chavala* és informal i s'utilitza en llenguatge oral per referir-se a una noia jove. En català el terme queda recollit al Diccionari.cat i també se n'especifica l'ús col·loquial.
- ❖ **Pava** - En contextos informals, fem servir aquest terme per referir-nos a una noia jove, però pot tenir connotacions despectives. Aquest terme no queda recollit en cap diccionari dels mencionats, ni català ni castellà.
- ❖ **Paia** - Aquest terme queda recollit en els diccionaris de consulta catalans com a argot. A més, en el meu entorn és d'ús general per referir-se a algú indefinit (paio/paia).
- ❖ **Piba** - Aquest terme queda recollit al DRAE com a propi de Llatinoamèrica per referir-se a algú jove de manera afectuosa. En el meu entorn utilitzem aquest terme per referir-nos a un igual, però amb qui no s'hi té familiaritat.

En la traducció de *mädel*, es prioritza una opció que mantingui el to col·loquial sense perdre l'essència del terme original. En català, *noia* podria resultar massa neutre. Si es vol mantenir el registre més proper a l'original, es pot considerar l'ús de *noia* amb alguna modificació contextual per reforçar-ne el matís col·loquial en la traducció. L'ús de *pava* podria funcionar en contextos més informals, tot i que té una lleugera connotació pejorativa. ***Xavala*** sembla una opció adequada, ja que conserva el registre col·loquial i l'ús generalitzat en la parla quotidiana. A més, el terme consta al diccionari.

- ***Chick***

El terme *chick* es refereix a una noia jove i prové de l'anglès. L'ús és col·loquial i pot tenir matisos afectuosos o, a vegades, cossificadors, segons el context. El terme no apareix al Duden, però sí que el trobem recollit al Wiktionary. En concret, aquest web ens ofereix la forma assimilada a l'alemany: *tschick*. Igualment aquesta forma tampoc apareix al Duden.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Tia*** - Opció col·loquial molt utilitzada entre nosaltres, els joves, per referir-nos a una noia. S'ha de tenir en compte, però, que el terme no presenta el to afectuós ni sexualitzat. Aquest terme queda recollit en els diccionaris de consulta.
- ❖ ***Xurri*** - També ho fem servir en un to afectuós o per referir-nos a la parella. Aquest terme no apareix recollit en els diccionaris de consulta catalans, però sí que apareix al DRAE. Té també aquest sentit sexualitzador en el meu cercle.
- ❖ ***Mami*** - Paraula molt utilitzada avui dia per referir-se a una noia atractiva, de manera que manté el punt cossificador sense ser exactament despectiu. El terme ve apropiat de la comunitat llatina, que també el fa servir en contextos afectuosos i romàntics. Aquest terme queda recollit al *Diccionario de americanismos* de la RAE. En el meu dia a dia l'utilitzo sobretot de forma afectuosa amb les meves amigues.
- ❖ ***Gata*** - Aquest terme manté el to sexualitzador, fins i tot potser queda més intensificat, però també manté el to informal. Aquest terme l'utilitzo amb els meus amics per referir-nos a una noia que és objecte de desig, que ens fa gràcia. Curiosament, aquest terme no apareix ni en diccionaris catalans ni en

diccionaris en espanyol en aquest sentit col·loquial, però sí que el trobem en fòrums i webs paral·lels.

- ❖ **Mina** - Aquest terme s'utilitza sobretot a l'Amèrica Llatina i queda recollit al *Diccionario de americanismos* en el sentit de noia jove atractiva. Aquesta accepció no queda recollida en els diccionaris catalans. Per tant, és un manlleu del castellà. En el meu entorn l'utilitzem per referir-nos a una noia, atractiva o que resulta d'interès.
- ❖ **Gyal** - Aquest terme és un manlleu de l'anglès que no apareix en cap diccionari de consulta i que personalment utilitzo sovint, igual que el meu entorn per referir-nos a una noia atractiva, sexi.
- ❖ **Shawty** - Aquest terme també és un manlleu de l'anglès, que en la línia del terme anterior, utilitzem per referir-nos a una noia atractiva.

Les millors opcions per traduir aquest terme semblen ser **mami** o **gata**, ja que mantenen el mateix registre col·loquial i afectuós que l'original. A més, són paraules que es poden utilitzar tant en català com en castellà sense perdre naturalitat. *Mami* conserva el matís proper i sensual que té el terme original i *gata* manté aquesta imatge d'un animal.

Gyal i *shawty* dos són termes que provenen de l'anglès *patois* i que sovint escoltem per influència de la música caribenya. Mantenen també aquest to estrangeritzant i aquest sentit sexual, referit a una dona atractiva.

- **Boys**

Aquest terme prové de l'anglès i serveix per referir-se sobretot als amics en un context grupal i informal. Així doncs, acostuma a tenir un matís de pertinença al grup.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Col·legues** - És una opció col·loquial per referir-se als amics, per tant, manté un to similar amb el terme original. El terme queda recollit en els diccionaris de consulta catalans de manera que és un terme amb una base sòlida.
- ❖ **Tios** - Aquesta opció també manté el to col·loquial tot i que perd el matís d'amistat o grupal, ja que es pot utilitzar en contextos molt variats i no sempre

per designar persones del cercle proper. S'ha de tenir en compte que el terme prové del castellà i no queda recollit al diccionari català.

- ❖ **Xavals** - Aquesta opció manté el to col·loquial i queda recollida en els diccionaris de consulta catalans mencionats a l'inici d'aquesta investigació.
- ❖ **Pibes** - Aquesta opció manté el to informal, tot i que ens porta a una part del món molt concreta, ja que el mot s'utilitza especialment a l'Argentina, tal com queda recollit al DRAE. Per tant, pot no tenir la mateixa repercussió que el terme original i ser massa específica.
- ❖ **Nanos** - Aquest terme queda recollit en els diccionaris de consulta catalans i s'utilitza en el meu cercle per referir-se a un grup de nois, sovint mostrant certa relació de proximitat.

La millor opció de traducció sembla ser **col·legues**, ja que manté el to informal. A més **col·legues** és un terme àmpliament emprat en català per referir-se a un grup d'amics o persones de confiança, similar l'ús de *boys* en l'argot en anglès.

- **Homie**

Aquest terme prové de *homeboy*, originari de l'argot afroamericà i s'utilitza per referir-se a "amics molt pròxims" i que expressa cert matís de fidelitat i confiança, fins i tot de germanor. El Duden el recull com a *raperjargon*, és a dir, argot del món del rap. El Wiktionary també el recull, però el DWDS, no.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Germà** - És una opció que manté el sentit de lleialtat i fidelitat, fins i tot aquesta idea implícita de família. Ara bé, la paraula tot i tenir un ús col·loquial en alguns contextos, no és estrictament argot, sinó una paraula estàndard amb ús figurat.
- ❖ **Bro** - És una opció que té ús extens entre els parlants de català i castellà, tot i que prové de l'anglès. Serveix per expressar proximitat i respecte des d'un punt de vista col·loquial. Avui dia té un ús extens entre els joves, entre ells, el meu entorn.

- ❖ **Soci** - Aquest terme queda recollit al Diccionari.cat en el sentit col·loquial. S'utilitza per expressar aquesta proximitat. Aquest terme també l'utilitzem a la meua colla com a sinònim d'algú, de persona.
- ❖ **Pana** - És un ús propi de l'argot llatinoamericà i s'utilitza amb una connotació de lleialtat, tal com queda recollit al DRAE. En el meu entorn l'utilitzem de manera recurrent per referir-nos als nostres amics.
- ❖ **Homie** - Tot i que el mot és en anglès, també té un ús extens en català i en castellà i manté exactament el mateix to i autenticitat. En el meu entorn s'utilitza de manera recurrent

En aquest cas les opcions són variades segons les necessitats del text. Si volem optar per una traducció amb un terme en català, *germà* i *soci* podrien funcionar. Optar per l'anglicisme *homie* sona més natural si volem mantenir el mateix impacte i autenticitat.

Els següents dos termes tenen significats similars i les opcions de traducció són compartides per això s'explica cada terme i al final es recullen les opcions de traducció en català:

- **Bae**

Aquest terme prové de l'anglès i sovint s'entén com l'acrònim *before anyone else*, abans que ningú altre, tot i que també sembla una forma de dir *baby*. Per tant, és una forma afectuosa de referir-se a una persona estimada. Així doncs, és un terme informal utilitzat sobretot a les xarxes. Per aquest mateix motiu, el terme no apareix en els diccionaris de consulta, probablement per la seva doble peculiaritat de ser un terme utilitzat principalment a les xarxes i de provenir de l'anglès. Ara bé, el terme apareix en fòrums i al diccionari monolingüe de Cambridge. Al web de Fundeu trobem una explicació d'aquest terme en castellà, tot i que no en dona una traducció directa.

- **Baby**

Aquest terme prové de l'anglès i literalment vol dir bebè. S'utilitza de manera afectuosa per referir-se a una persona estimada o parella. També pot tenir una connotació romàntica o sexual, segons el context. El terme apareix recollit en tots els diccionaris de consulta alemanys. S'ofereix com a equivalent *schatz*, tresor.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Bebè** - És la traducció literal del terme tot i que en català pot no ser el terme genuí per expressar aquest afecte cap a la parella. Personalment, em sembla que perd aquest matís sexual en el nostre idioma, però sí que s'utilitza en el meu entorn per mostrar afecte.
- ❖ **Xurri** - Aquesta opció manté el punt col·loquial i s'empra sovint en un registre afectuós i proper. Ara bé, el terme no queda recollit al diccionari català, però sí que el trobem al DRAE. En el meu entorn s'utilitza sovint per referir-se a una noia atractiva o a la parella.
- ❖ **Nena** - Aquesta opció pot funcionar en contextos sexuals i romàntics, però perd aquesta connotació afectuosa i de tendresa. En aquest cas el terme sí que queda recollit en el diccionari català tot i que no en recull el sentit col·loquial com a tal.
- ❖ **Carinyo** - És un terme que indubtablement serveix per demostrar tendresa a la parella, tot i que en aquest cas perd la càrrega col·loquial i sexual del terme original. Curiosament, el terme apareix recollit en el Soft català com a terme col·loquial, però no queda recollit al [Diccionari.cat](#). Entre els meus amics s'utilitza exclusivament en sentit afectuós, a menys que es faci servir per cridar l'atenció a algú de manera irònica.

Les opcions de traducció són diverses segons el context. Per exemple, per mantenir tant el to col·loquial com l'afectuós i el sexual, el terme **xurri** funciona. Si el context té un matís més romàntic, els altres termes poden funcionar, però perden lleugerament el punt col·loquial.

- **Alte**

El terme s'utilitza de manera col·loquial per referir-se a la parella femenina o, en alguns casos, a la mare. Literalment *alte* vol dir *vella*, de manera que pot utilitzar-se de manera despectiva segons el context. Aquest terme queda recollit en tots els nostres diccionaris de consulta en alemany com un terme col·loquial.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Vieja** - En aquest cas l'ús és totalment col·loquial i manté les mateixes connotacions que el terme original de manera parcial, ja que en el meu entorn

s'utilitza de manera natural per referir-se a la mare, però no a la parella. Aquest terme queda recollit al DRAE.

- ❖ **Patrona** - Aquest terme, en el meu cercle, pot fer referència tant a la mare com a la parella. En aquest cas el terme té un ús col·loquial que expressa certa autoritat o respecte dins de la relació. Aquest terme queda recollit als diccionaris catalans, però no pas en el sentit col·loquial.
- ❖ **Jefa** - Aquest terme, igual que *patrona*, l'utilitzem en el meu entorn tant per referir-nos a la parella com a la mare. Manté un ús col·loquial i transmet una connotació d'autoritat dins de la relació, similar a *alte* en alemany. Implica respecte o cert poder dins de la dinàmica familiar o de parella. Aquest terme no apareix recollit als diccionaris catalans, però sí que queda recollit al DRAE en sentit d'*esposa*.
- ❖ **Matriarca** - Aquest terme, tot i que manté el sentit d'autoritat femenina, té un registre més formal i simbòlic. Així doncs, potser es perd el sentit col·loquial en pro de mantenir i donar importància a la figura central i organitzadora, manaire
- ❖ **Parenta** - Aquest terme queda recollit en els diccionaris catalans, tot i que no en recullen el sentit col·loquial. En canvi, al DRAE sí que apareix recollit en un sentit informal. En el meu cas, jo no l'utilitzo gaire sovint, però els meus amics, sí.
- ❖ **Sergenta** - Aquest terme queda recollit als diccionaris, però no en el sentit col·loquial. En el meu entorn, l'he escoltada sovint, fins i tot entre gent adulta.

Les tres primeres opcions són en castellà, ja que les equivalències en català no transmeten exactament les mateixes connotacions col·loquials ni l'ús tan estès com en castellà. En català, termes com *vella* poden sonar excessivament despectius o fora de context, i equivalents com *mestressa* o *cap* no tenen la mateixa càrrega popular. *Matriarca* funciona en català i en castellà, però potser perd el to informal. Per tant, en un registre informal i col·loquial, el castellà s'ajusta millor a la funció que compleix *alte* en alemany.

- **Weib**

Aquest terme col·loquial té un matís arcaic i curiosament despectiu. Originalment, *weib* significa dona, però amb el pas del temps ha adquirit connotacions pejoratives de manera que

actualment el terme és utilitzat de forma irrespectuosa, insultant i masclista. Aquest terme apareix recollit en tots els diccionaris de consulta alemanys en un sentit col·loquial.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Tia** - Aquest terme recull aquest punt col·loquial del terme per referir-se a una dona, tot i que el terme original també inclou un punt masclista que aquest terme no reflecteix.
- ❖ **Paia** - En aquest cas, *paia*, té un to informal i lleugerament despectiu, tot i que no sempre és insultant. Aquesta opció resulta natural, però no recull el to masclista de l'original, ja que nosaltres també utilitzem l'opció en masculí (*paio*) de manera estesa.
- ❖ **Hoe** - Aquest manlleu de l'anglès no queda recollit en cap diccionari castellà ni català, però en el meu entorn i en la música actual s'utilitza per referir-se a una noia de manera cossificadora, fins i tot insultant.
- ❖ **Titi** - Aquest terme apareix recollit al DRAE, però no als diccionaris catalans. S'utilitza de manera col·loquial per fer referència a una noia, però de manera sexual i no pas afectuosa
- ❖ **Cuero** - Aquest terme és propi l'Amèrica Llatina, tal com queda recollit al *Diccionario de americanismos*. S'utilitza per referir-se a una dona de manera sexualitzadora i fins i tot insultant. En el meu entorn, s'utilitza de vegades, tot i que no és una paraula amb connotacions agradables.

Si busquem una traducció natural i col·loquial sense arribar a l'insult, *paia* o *tia* són una bona opció. Ara bé, si volem mantenir un to insultant tant *bagassa* com *puta* poden funcionar.

● **Brüder**

Aquest terme es pot traduir literalment per *germà*. Tot i que d'entrada als diccionaris de consulta té un sentit neutre, en alguns contextos s'utilitza col·loquialment per referir-se a un amic proper i mantenir aquest sentiment de lleialtat, tal com queda recollit al DWD.

Opcions de traducció i justificació.

- ❖ **Germà** - Tot i que aquest mot tingui un sentit neutre també l'utilitzem de manera col·loquial per referir-nos a amics molt propers.

- ❖ **Bro** - Aquest terme és de l'*slang* anglès i funciona com un escurçament de *brother*. Per tant, no apareix recollit en cap diccionari català. Ara bé, avui dia s'utilitza de manera recurrent entre els joves.
- ❖ **Soci** - Aquest terme queda recollit al Diccionari.cat en el sentit col·loquial. S'utilitza a la meua colla per expressar aquesta proximitat amb algú.
- ❖ **Compadre** - Aquest terme apareix recollit al *Diccionario de americanismos* de la RAE i s'utilitza de manera ocasional entre el meu grup d'amics per fer referència a un amic, a una persona propera. També utilitzem l'escurçament *compa* o *compai*.

- **Digga**

Aquest terme s'utilitza sobretot al nord d'Alemanya, en concret a la zona d'Hamburg com a forma dialectal de *dicker*, tot i que també es pot escriure *digger*. De fet, al Duden queda recollit d'aquesta segona manera. Aquest terme es fa servir per referir-se a amics i companys de manera familiar i informal, tal com queda recollit als diccionaris de consulta. La traducció literal del terme no té sentit, ja que és *gras*, per tant, s'han de buscar termes adaptats al català i al castellà. Cal destacar que el terme queda recollit al Pons, però no al LEO en cap de les seves maneres d'escriure el terme.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Tio** - Aquesta opció també manté el to col·loquial i s'utilitza en el meu cercle per referir-se a un igual, tot i que no sempre implica proximitat. S'ha de tenir en compte que el terme prové del castellà i no queda recollit al diccionari català.
- ❖ **Nano** - Aquest terme queda recollit com a col·loquial als diccionaris de consulta catalans. En el meu cercle s'utilitza per referir-se a un amic, de manera informal.
- ❖ **Col·lega** - És una opció col·loquial per referir-se als amics o coneguts propers, per tant, manté un to similar amb el terme original. El terme queda recollit en els diccionaris de consulta catalans de manera que és un terme amb una base sòlida.

- ❖ **Pavo** - Aquest terme queda recollit al *Diccionario de americanismos* com una manera de designar una persona jove de manera col·loquial. En el meu entorn s'utilitza, tot i que de vegades té un to relativament despectiu.
- ❖ **Parcero** - Aquest manlleu del castellà propi de Llatinoamèrica queda recollit com una forma de designar un conegut o un amic. En el meu cercle d'amistats l'utilitzem de manera ocasional, fins i tot reduïda, com *parce*.

3.3.2 Argot criminal (*Gangsprache* / *Kriminaljargon*)

- **Ballern**

Aquest terme sembla ser polisèmic. Pel que fa als significats trobem que pot ser disparar, però també beure alcohol en excés, drogar-se o pegar a algú quan porta la partícula *eine/einen* davant. Així doncs, aquest terme el podem traduir de diverses maneres segons el context, ja que adquireix significats diversos. Als diccionaris Duden i DWDS queden recollits els significats referits a disparar o pegar a algú. Al Wiktionary trobem també aquest significat de drogar-se. En consultar el web de Genius Lyrics en el context de la lletra de la cançó “Ohne mein Team”, ens apareix també aquest sentit de prendre cocaïna.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Fotre's** */(fins a les cel·les)/ -li a algú* - El verb *fotre* és molt polivalent i de fet és totalment col·loquial. El verb *fotre's* podria indicar prendre drogues, també acompanyat de fins a les cel·les. Si volem expressar el sentit de pegar també s'utilitza “fotre una hòstia”.
- ❖ **Xutar-se** - Aquesta forma verbal queda recollida en els diccionaris de consulta catalans com un terme col·loquial que serveix per referir-se a drogar-se.

- **Cops**

Aquest manlleu de l'anglès s'utilitza en l'argot alemany per referir-se a la policia de manera despectiva. El terme genuí en alemany és *bulle*. Aquest terme queda recollit en tots els

diccionaris monolingües de consulta com un terme informal, tot i que el terme no queda recollit en els diccionaris alemany-castellà, en aquest cas, el Pons i el LEO.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Pasma** - Aquest terme queda recollit al Soft català, però no al [Diccionari.cat](#). És un terme col·loquial que, com a mínim entre els meus amics, s'utilitza de manera regular.
- ❖ **Picolos** - Aquest terme no apareix recollit en cap dels diccionaris com a tal, ja que el terme col·loquial original sembla *picoletos*, que sí que el recull el DRAE. *Picolos* sembla una deformació d'aquest terme que encara s'utilitza entre nosaltres.
- ❖ **Poli** - Aquest terme queda recollit en el Soft Català com a col·loquial, ja que és un escurçament de *policia*. En aquest cas, l'ús d'aquest terme en el meu entorn és extens.
- ❖ **Blaus** - Aquest terme no apareix recollit en cap diccionari ni en cap fòrum, però en el meu entorn el fem servir, igual que *los azules* per referir-nos a la policia. Jo, personalment, interpreto que té a veure amb el color associat a la policia, sobretot a Catalunya, el blau.
- ❖ **Pacos** - Aquest terme queda recollit en el *Diccionario de americanismos* de la RAE, per tant, és una opció d'origen llatinoamericà. Entre els meus amics l'utilitzem de manera regular.
- ❖ **Gossos** - Aquest terme s'utilitza sobretot a Catalunya a manera de burla per referir-se als Mossos d'Esquadra canviant la M per una G. Aquest terme no queda recollit en cap diccionari.
- ❖ **Maderos** - Aquest terme queda recollit al DRAE i avui dia s'utilitza de manera estesa en el meu entorn.
- ❖ **Bòfia** - Aquest terme és col·loquial i queda recollit en els diccionaris catalans. En el meu entorn l'utilitzem de manera ocasional per referir-nos a la policia de forma despectiva.

En aquest cas, els següents dos termes comparteixen significat i sentit, per tant, s'ofereixen les opcions de traducció al final de l'explicació detallada de cada terme en alemany:

- ***Gang, die***

Aquest terme prové de l'anglès, però s'utilitza de manera generalitzada, fins i tot entre els parlants catalans. El terme fa referència a un grup, una banda de joves sovint relacionats amb el món criminal. Cal destacar que el DWDS defineix aquest terme com a grup organitzat de criminals. Per extensió també s'utilitza per referir-se a la colla d'amics de manera informal. Aquest terme queda recollit en tots els diccionaris monolingües.

- ***Crew***

Aquest terme prové de l'anglès i s'utilitza en alemany des del segle XVIII per referir-se a un grup de persones que treballa de manera conjunta. És una paraula que no consta com a argot. En el context en què s'utilitza en el nostre corpus (la lletra de les cançons de 187), se li dona una accepció semblant a la de *gang*. Fa referència a un grup que treballa en conjunt i per extensió, sembla referir-se a un grup de persones o una associació en el món criminal, tal com recullen els nostres diccionaris de consulta.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Clica o clika*** - Curiosament aquest terme apareix recollit únicament en el *Diccionario de americanismos* de la RAE com un terme col·loquial utilitzat, sobretot, entre les *mares*, els grups criminals organitzats llatinoamericans, per referir-se al seu grup. Per extensió, intueixo que adquireix aquest sentit de grup, de pertinença. En el meu entorn aquest mot s'utilitza sovint.
- ❖ ***Ganga*** - Una altra vegada aquest terme queda recollit només al *Diccionario de americanismos* de la RAE. En aquest sentit, el terme l'utilitzem entre els meus amics per referir-nos a la colla, al grup d'amics.
- ❖ ***Banda*** - Aquest terme queda recollit als diccionaris de consulta catalans en el sentit de grup, tot i que no sembla estar recollit com a terme col·loquial. En el meu grup d'amics s'utilitza sovint.
- ❖ ***Squad*** - Aquest manlleu de l'anglès no queda recollit en cap diccionari català ni castellà. És un terme d'ús extens en el meu entorn per referir-se al grup d'amics.

- ***Drive-by***

Aquesta expressió és una abreviatura de *drive-by shooting*, un terme de l'argot anglès que es refereix a disparar des d'un vehicle en moviment. Aquest terme només sembla tenir un equivalent en francès (*fusillade au volant*). Tant en alemany com en espanyol com en català aquest terme no té un equivalent propi ni encunyat. En consultar la traducció del terme en castellà o català, ens apareix una traducció explicativa com “asesinato” o “disparos desde un vehículo en movimiento”. En alemany sembla que l'opció que s'utilitza és el terme en anglès.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Drive-by*** - És probable que l'absència d'un equivalent encunyat en els idiomes que treballem respongui a factors culturals, ja que aquest tipus d'accions no formen part de les formes de violència criminal habituals en el context del nostre país. Per aquest motiu, jo optaria per mantenir el *drive-by*. De fet, a la Viquipèdia en espanyol sobre aquest terme es conserva la forma original. En el meu entorn no és un terme que s'utilitzi gaire sovint, però la gent que està més familiaritzada amb l'anglès sí que el comprèn.

- ***Hustle***

Aquest terme prové de l'anglès i fa referència a treballar durament, sovint relacionat amb l'àmbit de la criminalitat i les drogues. El terme no queda recollit en cap diccionari alemany, però sí que es reconeix que és d'origen anglès. Per extensió, sembla que el terme sigui un directe, ja que la forma *ackern* en alemany, que vol dir treballar durament, no sembla tenir la mateixa connotació lligada al món criminal. En castellà tenim un fenomen molt curiós i és que a l'escena urbana s'ha encunyat el terme *joseo* com una adaptació fonètica del terme *hustle* en anglès, de manera que l'infinitiu és *josear*. El terme *josiar* o *josear* queda recollit al *Diccionario de americanismos* com un terme utilitzat sobretot al Carib amb el sentit de cometre delictes o actuar al marge de la llei.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Joseo** - Aquest terme queda recollit en el *Diccionario de americanismos* de la RAE i avui en dia es pot escoltar en moltes cançons de música urbana. Entre els meus amics utilitzem el terme sovint.
- ❖ **Trapicheo** - Aquest terme apareix recollit al DRAE i és d'ús extens en el meu entorn.
- ❖ **Chanchullo** - Aquest terme també queda recollit al DRAE en aquest sentit de traficar de manera col·loquial i és d'ús extens en el meu entorn.
- ❖ **Trafica** - Aquest terme queda inclòs en els diccionaris de consulta catalans, i en el meu entorn s'utilitza de manera extensa.

- **Knast**

L'origen d'aquest terme resulta molt curiós, ja que sembla que prové del yiddish *קנאס* i significa “presó, pena o càstig”. Per extensió, aquest terme avui dia s'utilitza en alemany per referir-se a la presó de manera informal.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Trena** - Aquest mot queda inclòs al DRAE, però no als diccionaris catalans. En el meu entorn s'utilitza de manera extensa per referir-se col·loquialment a la presó.
- ❖ **Talego** - Aquest mot queda inclòs al DRAE, però no en els diccionaris catalans. En el meu entorn, s'utilitza de manera extensa per referir-se a la presó.
- ❖ **Chirona** - Aquest mot només queda recollit al DRAE, però no als diccionaris catalans.
- ❖ **Trullo** - Aquest mot queda recollit al DRAE, però no als diccionaris catalans. En el meu entorn s'utilitza de manera extensa.

Curiosament, en castellà trobem molts termes referits a la presó de manera informal. Ara bé, en els diccionaris en català només queda recollit el terme *garjola* com a terme informal.

- ***AK***

Aquestes sigles fan referència a la *kalashnikov* automàtica, una arma d'origen rus. Tant en català com en alemany s'utilitza *AK* com una abreviatura de manera estesa i la trobem en textos paral·lels de manera que la seva traducció és aquesta.

Els següents mots tenen les mateixes opcions de traducció, per tant, s'explica el terme en alemany i després es donen les opcions de traducció:

- ***Wegknallen***

Aquest verb queda recollit en tots els diccionaris de consulta com un terme alemany que fa referència a tirotejar o, fins i tot, matar, però amb una connotació vulgar.

- ***Killen***

Aquest terme queda recollit com a argot als diccionaris de consulta i se'n reconeix l'origen anglès. De fet, es considera un manlleu. El significat del terme és assassinar, matar. El terme també queda recollit en els diccionaris bilingües Pons i LEO.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Carregar-se algú*** - Aquest mot queda recollit en els diccionaris de consulta catalans i en el meu entorn s'utilitza de manera extensa. Vol dir matar algú.
- ❖ ***Ventilar-se*** - Aquest mot no queda recollit en els diccionaris, però en el meu entorn s'utilitza en aquest sentit de matar, de manera col·loquial.
- ❖ ***Despatxar algú*** - Aquest mot en el sentit col·loquial queda recollit en els diccionaris catalans en el sentit de matar algú.
- ❖ ***Liquidar*** - Aquest mot queda recollit en els diccionaris de consulta catalans en el sentit col·loquial de matar. En el meu entorn s'utilitza de manera habitual.

- ***Gunshot***

Aquest terme és un préstec de l'anglès que literalment vol dir *tret* (*disparo* en castellà). En aquest cas, en lloc d'utilitzar la variant alemanya *schuss*, s'utilitza el

terme directament en anglès.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Tiro** - Aquest mot queda recollit al DRAE, tot i que no té sentit col·loquial. En transvasar-ho al català, sí que resulta col·loquial.
- ❖ **Canyardo** - Aquest terme queda recollit en el Soft Català en el sentit col·loquial, però no té un ús extens.

Els següents dos termes comparteixen significats, per tant, s'explica el sentit dels termes en alemany i després s'ofereixen les opcions de traducció:

- **Glock**

En aquest cas, aquest terme fa referència a una marca d'armes d'origen austríac. Per extensió, a vegades s'utilitza per referir-se a una pistola. En català i en castellà també s'utilitza el terme, per exemple, en cançons de música urbana com "Glock9" de l'artista Gloosito.

- **Guns**

Aquest terme és un préstec de l'anglès que s'utilitza per referir-se a armes. En aquest cas i pel context, a pistoles. En alemany no queda recollit amb aquest sentit, però sí que el trobem amb el sentit d'injectar-se droga. Tot i això, pel context de les cançons, no sembla que aquesta segona accepció sigui l'adequada.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Pipa** - Aquest terme queda recollit en el Soft Català en el sentit col·loquial de pistola i el seu ús és extens en el meu entorn.

- **Pimp**

Aquest terme no queda recollit al diccionari, però el Duden sí que reconeix el verb *pimpen* com a argot. El verb *pimpen* queda recollit com un sinònim de millorar, o fer lluir. El terme *pimp* és d'origen anglès i s'utilitza per referir-se a un *proxeneta* o a un *chulo*, tal com recull el diccionari Cambridge. També es pot utilitzar com a interjecció per cridar l'atenció a una altra

persona, en el sentit de *tio*.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Xulo** - Aquest terme queda recollit en el *Soft Català* en el sentit col·loquial per referir-se a un proxeneta.
- ❖ **Macarra** - Aquest terme queda recollit en el *Soft Català* en el sentit col·loquial i en el meu entorn s'utilitza ocasionalment
- ❖ **Pimp** - Aquest terme és el manlleu de l'anglès que pot funcionar en el sentit col·loquial en català. En el meu entorn s'utilitza de manera extensa.
- ❖ **Loco** - Aquest terme podria incloure's com una interjecció per referir-se a un igual.
- ❖ **Primo** - Aquest terme queda recollit al *Diccionario de americanismos* en el sentit de company, d'amic, en el sentit d'interjecció.
- ❖ **Cosí** - Aquest seria el terme genuí en català per expressar aquesta proximitat. En aquest sentit col·loquial no queda recollit enlloc.

3.3.3 Argot de festa i drogues (*Partyslang / Drogenslang*)

Els següents tres termes comparteixen significats, per tant, s'explica el sentit dels termes en alemany i després s'ofereixen les opcions de traducció:

- **Joint**

Aquest terme prové de l'anglès i fa referència a un cigarro de tabac i marihuana o haixís. En concret el *joint* és el que barreja aquestes substàncies.

- **Blunts**

Aquest terme és un manlleu de l'anglès. Per tant, no queda recollit en cap diccionari oficial de llengua alemanya, però sí que el trobem a la Viquipèdia. En aquest cas, aquest terme, fa referència a un cigarret de tabac amb marihuana "liat" amb fulles de tabac i sovint sense filtre. Així doncs, queda diferenciat del porro per la seva idiosincràsia.

- **Jibbit**

Aquest terme no queda recollit en cap diccionari oficial. Tot i això, sabem que s'utilitza per referir-se a un porro. A internet no queda clar quin és l'origen del terme, però sembla que podria tenir certa relació amb l'àrab o una deformació d'aquest.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Porro** - Aquest terme queda recollit al diccionari en el sentit col·loquial per referir-se a un cigarret de marihuana. El seu ús és molt extens entre els meus contactes.
- ❖ **Mai** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari de consulta, però sí que el trobem al Wiktionary. En el meu entorn s'utilitza sovint.
- ❖ **Pei** - Aquest terme no apareix recollit en cap diccionari, tot i que en el meu entorn s'utilitza de manera estesa.
- ❖ **Canut** - Aquest terme apareix recollit en els diccionaris de consulta catalans. En el meu entorn s'utilitza ocasionalment.
- ❖ **Verd** - Aquest terme no apareix recollit enlloc, però l'utilitzem sovint en el meu entorn.
- ❖ **Risas** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari en el sentit col·loquial per referir-se als cigarrets de marihuana, però té un ús extens en el meu entorn.
- ❖ **Petardo** - Aquest terme queda recollit al DRAE i l'utilitzo de manera recurrent, fins i tot en la forma curta "peta".
- ❖ **Clentxo** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari, però sí que apareix a les xarxes socials en castellà *clencho*. En el meu entorn l'utilitzem sovint.
- ❖ **Fletxa** - Aquest terme no queda recollit en l'accepció col·loquial, tot i que el trobem a les xarxes socials i en fòrums. En aquest cas, l'utilitzem ocasionalment en el meu grup d'amics.
- ❖ **Bate** - Aquest terme queda recollit al *Diccionario de americanismos* de la RAE i és d'ús extens en el meu entorn.

- ***Kippe***

Aquest terme és d'origen alemany i s'utilitza de manera informal per referir-se als cigarrets.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Cigarro*** - Aquest terme queda recollit en els diccionaris de consulta i és d'ús extens
- ❖ ***Piti*** - Aquesta accepció queda recollida al DRAE sota el concepte “pitillo”. És d'ús extens entre els joves i el meu entorn.

- ***Drink***

Aquest terme d'origen anglès s'utilitza de manera extensa en alemany per referir-se a begudes alcohòliques.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Cubata*** - Aquest terme queda recollit al Soft Català com a forma col·loquial de referir-se a una beguda. És d'ús extens entre els joves, però fins i tot entre els adults del meu entorn.

Els dos termes que apareixen a continuació tenen el mateix significat i, per tant, les mateixes opcions de traducció, que queden especificades després de l'explicació de cada terme en alemany:

- ***Smoken***

El terme *smoken* prové de l'anglès i sembla ser un manlleu d'aquesta llengua per referir-se a fumar. En aquest cas, es pot observar un fenomen comú i compartit en l'alemany i el català que consisteix a agafar el verb en anglès i utilitzar-lo directament amb la desinència verbal de l'idioma d'arribada.

- ***Yallan***

Aquest terme resulta molt curiós, ja que, en investigar al web, sembla ser una deformació de l'argot d'Hamburg *jallern*, utilitzat per referir-se a l'acció de fumar. A la pàgina de Genius Lyrics, en les explicacions, es comenta que els artistes van adaptar aquest terme, creant-ne una nova forma que no existia prèviament. Així doncs, no trobem una font acadèmica que en pugui confirmar l'origen, però sí que observem la flexibilitat de l'argot.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Pitar** - Aquest terme no apareix en cap diccionari, ja que és un manlleu del castellà. Si busquem el terme al DRAE, sí que apareix com a sinònim de fumar, sobretot a l'Amèrica Llatina.
- ❖ **Xupar** - Aquest terme tampoc apareix al diccionari, ja que és un manlleu del castellà amb la grafia catalanitzada. El terme “chupar” amb el sentit de fumar de manera col·loquial sí que apareix al DRAE.
- ❖ **Fotre/Pegar un calo** - Aquesta expressió no queda fixada en cap diccionari com a tal, tot i que sí que trobem l'ús de “calo” en fòrums en castellà com una forma informal de referir-se a “calada”. En el meu entorn utilitzem els dos verbs indistintament acompanyats de “calo” per referir-nos a l'acció de fumar.

• **Weed**

Aquest terme és un manlleu de l'anglès que s'utilitza de manera estesa per referir-se a la marihuana. En alemany trobem el terme genuí *grass*. Aquest terme no queda recollit al Duden, però sí que es reconeix en altres fonts acadèmiques.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Maria** - Aquest terme queda recollit en els diccionaris de consulta catalans i té un ús molt extens entre els joves.
- ❖ **Herba** - Aquest terme queda recollit als diccionaris de consulta catalans i l'utilitzem sovint entre els meus amics per referir-nos a la marihuana.
- ❖ **Grifa** - Aquest terme queda recollit als diccionaris de consulta catalans i l'utilitzo de manera habitual.
- ❖ **Kush** - Aquest terme no queda recollit en els diccionaris de consulta, però sí

en fonts paral·leles com fòrums i webs. En el meu entorn s'utilitza de manera extensa

- ❖ **Kif** - Aquest terme queda recollit al [Diccionari.cat](#) i és d'ús extens avui en dia.
- ❖ **Ganja** - Aquest terme queda recollit en fonts paral·leles i és d'ús extens en el meu entorn.
- ❖ **Mota** - Aquest terme queda recollit al DRAE i és d'ús extens al meu entorn.
- ❖ **Planta** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari, però en el meu entorn i en diferents cançons de música urbana s'utilitza.
- ❖ **Zaza** - Aquest terme queda recollit en fonts paral·leles i s'utilitza de manera extensa en el meu entorn.
- ❖ **Pol·len** - Aquest terme queda recollit en webs i fòrums no convencionals i en el meu entorn s'utilitza de forma comuna.

- **Medizinmann**

Aquest terme no sembla que sigui un terme d'argot pròpiament, ja que es refereix al “curandero” o “remeier”. En el context de les cançons, però, sembla fer referència a una persona que ven drogues.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Camell** - Aquest terme queda recollit en els diccionaris de consulta catalans i s'utilitza de manera extensa en el meu entorn, entre els joves i entre els adults.
- ❖ **Dealer** - Aquest terme és un manlleu de l'anglès i, per tant, no apareix recollit als diccionaris de consulta catalans ni als castellans. En el meu entorn té un ús freqüent
- ❖ **Connect** - Aquest terme també és un manlleu de l'anglès, per tant, queda recollit en fonts paral·leles. En el meu entorn no té un ús tan freqüent, però sí que hi té presència.
- ❖ **Contacte** - Aquest mot en el meu entorn s'utilitza en forma d'argot, de manera figurada, per referir-se a algú que ven drogues.

- **Maka**

Aquest terme no apareix en cap diccionari, ja que fa referència al medicament *Makatussin* o, altrament, *codeïna*, que té un fort efecte sedant.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Code** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari, però s'utilitza com a diminutiu de codeïna, sobretot en lletres de música urbana. En el meu entorn no es consumeix aquesta droga, però sí que se'n comprèn el significat.

Els dos termes que apareixen a continuació tenen el mateix significat, per tant, es recullen les opcions de traducció després de l'explicació de cada terme en alemany:

- **High**

Aquest terme sí que apareix als diccionaris, tot i és un manlleu de l'anglès. S'utilitza per fer referència a l'estat èxtasi quan es va drogat.

- **Druff**

Aquesta expressió és una deformació de *drauf sein* en una variant del Sud d'Alemanya. El significat és col·loquial i és un equivalent de *high*, d'anar drogat.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Col·locat** - Aquest adjectiu té un sentit col·loquial, tal com queda recollit en els diccionaris de consulta catalans. En el meu entorn s'utilitza.
- ❖ **Content** - Aquest adjectiu adquireix un sentit figurat i s'utilitza de manera extensa en el meu entorn.
- ❖ **Anar tripat/volat/burlat/cec/posat** - D'aquest seguit d'expressions no totes estan fixades, però s'utilitzen de manera extensa en el meu entorn per referir-se a anar drogat de manera col·loquial.
- ❖ **En nota** - Aquesta expressió queda recollida al *Diccionario de americanismos* i té un ús extens en el meu entorn.

- ***Mach' mich breit***

Aquesta expressió apareix recollida als diccionaris com a argot o llenguatge col·loquial, tot i que té diverses accepcions, entre elles, la d'ocupar molt espai, eixamplar-se, però també trobem recollida l'opció de presumir, de fer-se el xulo.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Xulejar*** - Aquest verb no queda recollit en cap diccionari català, ja que sembla una adaptació del verb en castellà *chulear*. En el meu entorn s'utilitza sovint.
- ❖ ***Frontejar*** - Aquest verb té la peculiaritat que queda recollit en la forma llatinoamericana *frontear*, però sembla que s'ha sotmès a un procés d'assimilació al català. Per tant, el terme és col·loquial i no queda recollit en cap diccionari de consulta català.
- ❖ ***Flexejar*** - En aquest cas, passa el mateix que en el cas anterior. El verb arrel *flex* prové de l'anglès, però s'ha adaptat a l'argot català pels mateixos joves.

- ***Suff***

Aquest terme és d'origen alemany i prové del verb *saufen*, que també es considera col·loquial. El terme fa referència a anar molt begut, a una borratxera.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Merda*** - Aquest terme queda recollit als diccionaris de consulta i en el meu entorn s'utilitza de manera extensa.
- ❖ ***Turca*** - Aquest terme també queda recollit als diccionaris de consulta catalans i és d'ús extens.
- ❖ ***Mona*** - Aquest terme també queda recollit als diccionaris de consulta catalans i és d'ús extens.
- ❖ ***Torrada*** - Aquest terme també queda recollit als diccionaris de consulta catalans i és d'ús extens.
- ❖ ***Pedal/Peda*** - Aquest terme queda recollit pel DRAE i s'utilitza de forma extensa.

- ❖ **Taja** - Aquest terme queda recollit pel DRAE i s'utilitza de forma comuna entre els meus amics.

- **Junkie**

Aquest manlleu de l'anglès no queda recollit al Duden, tot i que, en buscar-lo, ens dona termes similars, però en la variant alemanya, com *schießer* o *rauschgiftsüchtige*. Per tant, fa referència a una persona addicta a les drogues de manera despectiva.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Ionqui** - Aquest terme queda recollit als diccionaris catalans i és d'ús extens en el meu entorn.
- ❖ **Drogata** - Aquest terme queda recollit pel DRAE i és una forma col·loquial, fins i tot despectiva per referir-se a algú addicte a les drogues. En el meu entorn s'utilitza de forma extensa.

- **Ein'n bau'n**

Aquesta expressió no queda recollida en cap diccionari oficial, però la trobem en webs secundàries i informals. El significat és “liar” un porro, fer-se un porro.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Liar/maquinar/montar-ne un** - Aquest seguit d'expressions no queden incloses en cap diccionari, però en el meu entorn s'utilitzen de manera recurrent.
- ❖ **Fer papiroflèxia/ manualitats** - Aquestes expressions no queden recollides en cap diccionari, però preguntant als meus amics i segons els meus coneixements, s'utilitzen.

- **Natz**

Aquest terme no queda recollit en cap diccionari oficial. Tot i això, sí que sabem que és un terme per referir-se a droga. La qüestió és que no queda clar quina. L'opinió i la informació que trobem a internet és diversa i no està verificada per una font d'informació oficial, fent palesa la idiosincràsia pròpia de l'argot. Trobem una teoria que diu que *natzen* és una forma verbal pròpia de la zona del Ruhr que es refereix a riure's d'algú, però també té el significat d'adormir-se. Avui en dia, sembla que en la música alemanya actual s'utilitza aquest verb com a sinònim de drogar-se, d'esnifar. Hi ha gent que defensa que *natz* s'utilitza per referir-se a cocaïna.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Farla** - Aquest terme no queda recollit com a tal, però sí que es troba *farlopa*. Al cap i a la fi, *farla* n'és una abreviació. En el meu entorn s'utilitza.
- ❖ **Fafa** - Aquest terme no queda recollit enlloc, però en la línia del mot anterior, sembla una abreviació de *farlopa*. El seu ús en el meu entorn és extens, però potser no tan extens com *farla*.
- ❖ **Neu** - Aquest terme queda recollit en els diccionaris i té un ús extens en el meu entorn.
- ❖ **Coca** - Aquest terme queda recollit en els diccionaris de consulta i és d'ús extens en el meu entorn.
- ❖ **Perico** - Aquest terme queda recollit al DRAE com a sinònim de cocaïna i el seu ús és conegut en el meu entorn.
- ❖ **Talco** - Aquest terme queda recollit al *Diccionario de americanismos* de la RAE i s'utilitza ocasionalment en el meu entorn.

- **Emma**

Aquest terme no apareix recollit en cap diccionari alemany, però sí que en trobem el significat en fonts paral·leles i no convencionals, com fòrums. Sembla que el terme es refereix a la droga *MDMA* o *speed*, polvoritzada o cristal·litzada.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **M** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari ni font tradicional, però el trobem en fonts alternatives. S'utilitza tot sovint en el meu entorn
- ❖ **Molly** - Aquest terme és un manlleu de l'anglès, per això el trobem en fonts de

consulta paral·leles.

- ❖ **Pastis** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari de consulta.
- ❖ **Cristal** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari de consulta.
- ❖ **Éxtasis** - Aquest terme queda recollit al DRAE.

3.3.4 Argot multicultural i d'immigració (*Multikulti-Slang*)

- **Amigos**

Aquest terme és també un manlleu de l'espanyol que serveix, com sabem, per referir-se als amics.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Pana**: Aquest terme queda recollit al DRAE i és d'ús comú en el meu entorn. En aquest sentit, el terme pertany a l'argot llatinoamericà i manté aquest to estrangeritzant.
- ❖ **Compadre** : Aquest terme queda recollit al DRAE i també és originari de l'argot llatinoamericà. En el meu entorn s'utilitza sovint i manté també el to estrangeritzant.

- **Sheytan**

Aquest terme apareix recollit als diccionaris de consulta, però amb la grafia *schaitan*. Aquest terme és d'origen àrab, tal com indiquen els diccionaris, i serveix per referir-se al dimoni en la religió musulmana.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **El diablo**: Aquesta expressió és pròpia del castellà i el terme queda recollit al DRAE, però s'utilitza de forma comuna entre els meus amics, sobretot per referir-se a una cosa sorprenent o fins i tot dolenta. En aquest sentit manté el to estrangeritzant.

- ***Yarak***

Aquest terme no queda recollit com a tal als nostres diccionaris de consulta, però apareix en l'entrada d'*schwanz*, “penis”, com la traducció del turc. Si busquem en fòrums i fonts paral·leles indicades a la bibliografia, apareix com un manlleu del turc utilitzat en l'argot alemany per referir-se al penis de manera vulgar i informal. Si volem donar una traducció que mantingui el to estrangeritzant hem de tenir-ho en compte.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Verga*** - Aquest terme queda recollit als diccionaris de consulta catalans i és d'ús extens en el meu entorn.
- ❖ ***Pinga*** - Aquest terme queda recollit al DRAE i és d'ús extens en el meu entorn.

Els següents dos termes tenen sentits similars i, per tant, les opcions de traducció són compartides. S'explica primer cada terme i després es donen les opcions de traducció:

- ***Chica***

Aquest terme és un manlleu de l'espanyol que no apareix recollit en els diccionaris com a terme col·loquial per referir-se a una noia. La dificultat aquí rau a trobar un equivalent que també sigui un terme estranger, perquè en català no té la mateixa potència utilitzar un manlleu de l'espanyol, per tant, opto per trobar terme propis de l'argot llatinoamericà.

- ***Chay (Chaya)***

Aquest terme no queda recollit en cap dels nostres diccionaris de consulta, però sí que el trobem en fòrums i altres webs no formals. Presumiblement, el terme és un manlleu del romaní, tot i que hi ha fonts que reclamen que és d'origen persa. En qualsevol cas, el terme s'utilitza en l'argot alemany per referir-se a una noia jove, sovint atractiva. També es pot utilitzar per referir-se a la xicota.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Piba** - Aquest terme queda recollit al *Diccionario de americanismos* de la RAE i s'utilitza de manera comuna en el meu entorn.
- ❖ **Mami** - Aquest terme queda recollit al *Diccionario de americanismos* de la RAE i s'utilitza de manera comuna en el meu entorn.
- ❖ **Gata** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari oficial castellà, però sí que el trobem en fòrums i webs paral·leles. En el meu entorn s'utilitza per referir-se a una noia atractiva o una noia amb la qual es flirteja.
- ❖ **Mina** - Aquest terme queda recollit al *Diccionario de americanismos* de la RAE i sembla que s'utilitza especialment a l'Argentina. Per influència, en el meu entorn s'utilitza de manera recurrent.

- **Kahba**

Aquest terme només apareix recollit al Wiktionary i en fòrums i consta com un terme d'origen turc i àrab vulgar. El sentit de la paraula és *prostituta*.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Golfa** - Aquest terme queda recollit al DRAE i és d'ús comú en el meu entorn.
- ❖ **Cuero** - Aquest terme queda recollit al *Diccionario de americanismos* de la RAE i s'utilitza de forma col·loquial per referir-se o bé a una noia atractiva o bé a una dona promiscua o, fins i tot, a una prostituta. En el meu entorn s'utilitza de manera ocasional, ja que manté aquest to estrangeritzant.

- **Para**

Aquest terme prové del turc, tal com ens indiquen els nostres diccionaris de consulta. Val la pena destacar que el terme queda recollit al Duden i al Wiktionary, però no en trobem cap rastre al DWDS. El sentit que se li dona és el de diners, ja que en origen era el nom d'una moneda de l'antic imperi otomà, tal com s'indica a la Viquipèdia.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Plata** - Aquest terme pertany a l'argot llatinoamericà, tal com recull el *Diccionario de americanismos* de la RAE. En aquest cas, té un ús extens en el meu entorn i manté el to estrangeritzant.
- ❖ **Guita** - Aquest terme també pertany a l'argot llatinoamericà i queda recollit als diccionaris de consulta en espanyol. En el meu entorn s'utilitza de manera ocasional i també manté el to estrangeritzant.
- ❖ **Parné** - Aquest terme apareix recollit al DRAE com a forma col·loquial de referir els diners. En el meu entorn s'utilitza de vegades.
- ❖ **Lucas** - Aquest terme apareix recollit al *Diccionario de americanismos* de la RAE i manté aquest to estrangeritzant. En el meu entorn s'utilitza poques vegades, però els meus amics sí que el coneixen.

- **Mafijaš**

Aquest terme que prové del serbocroat conserva la forma eslava i no el trobem en cap diccionari alemany. Apareix en el Wiktionary i el significat és “mafiós, criminal”.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Caco**: En aquest cas, el terme pertany a l'argot llatinoamericà i manté aquest to estrangeritzant, tal com recull el DRAE, però també fòrums alternatius.
- ❖ **Malandro**: Aquest terme també s'utilitza de manera extensa en l'argot llatinoamericà, tal com recull el DRAE. En el meu entorn té un ús ocasional i manté aquest to estrangeritzant.

3.3.5 Argot de diners i luxe (*Reichtum-Slang*)

En aquest apartat concret (3.3.5), les opcions de traducció es recullen de manera conjunta al final, ja que, per coherència i economia del text, es tracta del mateix vocabulari amb les mateixes opcions de traducció:

- **Kohle**

Aquest terme és alemany i en origen vol dir carbó, tot i que queda recollit al Duden i al DWDS com a paraula polisèmica amb l'accepció d'argot referida als diners. Per tant, en registre de l'argot, aquest terme fa referència als diners de forma informal

- **Cash**

Aquest terme és un manlleu de l'anglès. El terme queda recollit en el Dwds i el Wiktionary, i el significat que se li atorga és el mateix que *bargeld*, és a dir, efectiu.

- **Batzen**

Aquest terme és polisèmic i queda recollit al Duden i el dwds, a més del wiktionary. Trobem que té diversos sentits, però en el context que ens ocupa, sabem que es refereix a una moneda antiga d'Àustria, tal com ens indica el Dwds. Per extensió, i en forma d'argot, es refereix a una gran quantitat de diners.

- **Knete**

Aquest terme prové del verb *kneten*, “amassar”, tal com indica el DWDS. El substantiu, en aquest cas per extensió i en argot, es fa servir per referir-se als diners. Aquesta accepció consta també al Duden i al Wiktionary.

- **Asche**

Aquest terme queda recollit en els diccionaris principals com a terme polisèmic. En l'accepció d'argot, el terme es refereix a diners.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Pasta** - Aquest terme queda recollit en els diccionaris de consulta catalans.
- ❖ **Presidentes** - Aquest terme no queda recollit en cap dels diccionaris de consulta, però trobem fòrums en anglès que expliquen que es refereix als bitllets amb la cara dels presidents. Així doncs, sembla una traducció de l'anglès que s'utilitza en el meu entorn.
- ❖ **Paper** - Aquest mot queda recollit en els diccionaris de consulta catalans i s'utilitza de manera comuna en el meu entorn.

- ❖ **Queso** - Aquest terme no queda recollit en els diccionaris de consulta en general, tot i que el trobem en fòrums alternatius en el sentit de diners, ja que en anglès s'utilitza el terme *cheese*. En el meu entorn s'utilitza de manera recurrent.
- ❖ **Billes** - Aquest terme queda recollit en el *Diccionario de americanismos* i és d'ús extens en el meu entorn.

3.3.6 Argot despectiu (*Schimpfwörter / Beleidigungen*)

Els següents tres termes comparteixen opcions de traducció de manera que queden recollides després de l'explicació de cada terme en alemany:

- ***Fick auf etwas geben***

Aquesta expressió no queda recollida ni al Duden ni al DWDS, però sí que la trobem al Wiktionary i a fòrums web online. El sentit que té és no importar, ser igual, però de manera vulgar.

- ***scheißen***

Aquest verb de connotació vulgar es podria traduir per cagar, tal com queda recollit en els diccionaris de consulta. Tot i això, amb la partícula *auf*, adquireix el sentit de no donar importància, de ser igual, de menysprear algú o alguna cosa.

- ***Scheißegal***

Aquesta expressió queda recollida en els tres diccionaris de consulta principals. Cal destacar que aquest terme és una forma intensificadora i vulgar de no donar importància a alguna cosa.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Me la suda/pela/bufa*** - Aquest seguit d'expressions no estan fixades en cap diccionari, però sí que les trobem en fonts alternatives com fòrums, sobretot en castellà. En el meu entorn s'utilitzen de manera recurrent i indistintament en qualsevol d'aquestes formes.

- ***Hurensohn***

Aquest mot és d'origen alemany i apareix recollit en els diccionaris de consulta com un insult. Es pot considerar argot donat el seu sentit pejoratiu.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Fill de puta*** - Aquesta és la traducció literal del terme que realment encara avui dia s'utilitza, com a mínim en el meu entorn, de manera insultant, tot i que de vegades pot tenir un toc còmic o amistós.
- ❖ ***Malparit*** - Aquest terme l'utilitzo amb els meus amics de manera insultant, per demostrar malestar i enuig, tot i que, igual que el terme anterior, també pot adquirir un toc còmic o familiar.
- ❖ ***Cabrón*** - Aquest terme queda recollit al DRAE i també en català *cabró*, però és veritat que en el meu entorn s'utilitza normalment en la forma espanyola.
- ❖ ***Mamahuevo*** - Aquest terme pertany a l'argot llatinoamericà i queda recollit al *Diccionario de americanismos*. En el meu entorn s'utilitza de manera recurrent, tot i que sovint adquireix un to còmic.

- ***Kiddies***

Aquest mot apareix recollit com un manlleu de l'anglès. El seu significat és literalment nens o criatures. Segons el context sembla adquirir una connotació d'insult, de manera despectiva, empetitint algú, com trobem al diccionari anglès *Urban dictionary*.

Opcions de traducció i justificació.

- ❖ ***Niñato*** - Aquest terme queda recollit al DRAE i s'utilitza de manera extensa en el meu entorn de manera despectiva, com a insult.

- ***Kack***

Aquest terme alemany s'utilitza per menysprear, per referir-se a una cosa desagradable o alguna cosa que no té valor. Així doncs, és una manera desagradable i vulgar de menysprear. Cal destacar que aquest terme queda recollit com a polisèmic amb l'accepció d'excrements de manera despectiva, de caca.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Merda** - Aquest terme queda recollit als diccionaris de consulta i s'utilitza de manera recurrent.
- ❖ **Xusta** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari de consulta, però el trobem en la variant castellana *chusta* a fòrums online per referir-nos de forma despectiva a una cosa que no és bona, sinó que és dolenta.

Els següents quatre termes comparteixen significat i, per tant, les mateixes opcions de traducció. S'explica cada terme en alemany i seguidament es donen les opcions de traducció al català:

- **Schlampe**

Aquest insult d'origen alemany en essència s'utilitza per referir-se de manera despectiva a dones que es dediquen a la prostitució. Ara bé, per extensió, es pot utilitzar com a insult en general.

- **Fotze**

Aquest terme polisèmic és d'origen alemany i es refereix principalment als òrgans sexuals de la dona, la vagina. Per extensió també és una manera despectiva de referir-se a una dona.

- **Bitch**

Aquest manlleu de l'anglès no apareix recollit al Duden, però sí als altres dos diccionaris de consulta. Aquest terme s'utilitza de manera despectiva i com a insult per referir-se a una dona que ven el seu cos, és a dir, una prostituta.

- **Nutte**

Aquest terme queda recollit en les nostres tres fonts de consulta principal com a insult. El mot

és d'origen alemany, aparentment berlinès (*Ritze*, esquerra). Aquest mot s'empra per referir-se a una prostituta, de manera despectiva de manera que també resulta un insult.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Putà** - Aquest terme queda recollit als diccionaris catalans com a terme col·loquial i realment té un ús molt extens.
- ❖ **Zorra** - Aquest terme castellà queda recollit al DRAE en el sentit col·loquial com a insult i és d'ús extens en el meu cercle social.
- ❖ **Fresca** - Aquest terme queda recollit en català en el sentit informal referit a una persona que no segueix els preceptes morals. Per extensió, en el meu entorn s'utilitza de manera despectiva.
- ❖ **Guarra** - Aquest terme queda recollit al DRAE i és d'ús extens entre els meus coneguts.
- ❖ **Ramera** - Aquest terme també queda recollit al DRAE i és d'ús ocasional en el meu cercle tot i que el seu significat és àmpliament conegut.
- ❖ **Meuca** - Aquest terme queda recollit als diccionaris catalans en el sentit col·loquial i és d'ús comú en el meu cercle social.
- ❖ **Hoe** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari ni català ni castellà perquè prové de l'anglès. Així doncs, s'utilitza de manera ocasional, però és àmpliament conegut.
- ❖ **Bitch** - Aquest terme també prové de l'anglès i queda recollit en diccionaris com el de Cambridge. En el meu entorn s'utilitza sovint.

- **Braut**

Aquest terme alemany en essència es pot traduir com a muller o cònjuge, però per extensió i amb el pas del temps, és una manera despectiva de referir-se a una noia o a la xicota, tal com recullen els diccionaris.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Chochito** - Aquest terme totalment despectiu no queda recollit exactament al DRAE, però sí que hi trobem *chocho*, una forma molt informal de referir-se a

la vagina. Així doncs, per extensió, sembla que el terme es refereixi a una dona de manera despectiva, molt sexualitzada. En el meu entorn tothom en comprèn el sentit, tot i que no és d'ús freqüent.

- ❖ **Culo** - Aquest terme queda recollit al *Diccionario de americanismos* de la RAE en el sentit col·loquial per referir-se a una dona de manera sexual. En el meu entorn s'utilitza ocasionalment.
- ❖ **Cuero** - Aquest terme queda recollit al *Diccionario de americanismos* de la RAE en el sentit col·loquial per referir-se a una dona de manera despectiva però també sexualitzada. En el meu entorn s'utilitza algunes vegades.
- ❖ **Bellaca** - Aquest terme queda recollit al *Diccionario de americanismos* de la RAE en el sentit col·loquial per referir-se a una dona de manera sexualitzada. En el meu entorn s'utilitza algunes vegades.

Els següents tres termes tenen un significat similar i opcions de traducció compartides de manera que queden recollides després de l'explicació de cada terme en alemany:

- **Clown**

Aquest manlleu de l'anglès està inclòs en els nostres diccionaris de consulta. S'utilitza com a insult i com a extensió s'utilitza per referir-se a algú de manera despectiva, amb un to fotaire. El significat literal del terme és pallasso.

- **Spast**

Aquest mot en alemany consta com a argot i sobretot com a insult, ja que en essència i tal com recullen els diccionaris de consulta alemanys, es refereix a una persona que té algun tipus de discapacitat o, més ben dit, retard mental.

- **Opfer**

Aquest terme és alemany i tal com ens indiquen les fonts de consulta, és polisèmic. En el sentit més estricte del terme, el significat és víctima, tot i que de forma despectiva es pot utilitzar com un insult per referir-se a una persona desvalguda, inútil, com queda recollit al Duden i al Wiktionary.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Friki** - Aquest terme queda recollit al DRAE i és d'ús extens entre els meus amics.
- ❖ **Pringat** - Aquest terme queda recollit en la forma castellana al DRAE, però no als diccionaris catalans. S'utilitza sovint al meu entorn com a insult.
- ❖ **Fantasma** - Aquest terme queda recollit en els diccionaris catalans i és d'ús extens en el meu entorn.
- ❖ **Notes** - Aquest terme no queda recollit en la variant catalana, però sí que el trobem al DRAE. En aquest sentit, s'utilitza de manera despectiva en el meu entorn.
- ❖ **Crac** - Aquest terme queda recollit en el diccionari català, però no pas en el sentit figurat i col·loquial que adquireix en aquest context. De fet, en aquest cas, el terme té un matís irònic i l'utilitzem de manera recurrent al meu entorn.
- ❖ **Matat** - Aquest terme queda recollit al diccionari català i és d'ús recurrent al meu entorn.
- ❖ **Pallasso** - Aquest terme queda recollit en el diccionari català en el sentit col·loquial i l'utilitzem com a insult entre els meus amics.

3.3.7 Argot sexual (*Sexueller-Slang*)

- **Oben ohne**

Aquest terme queda recollit al Duden i al Wiktionary com a sinònim de *topless*, és a dir, anar amb el pit descobert o sense sostenidors.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Destetada** - En aquest sentit, el terme queda recollit en fòrums alternatius en castellà i manté aquest to col·loquial. En el meu entorn s'utilitza sovint.

- **Parshippen**

Aquest terme és peculiar perquè no apareix en cap diccionari. És una de les característiques

principals de l'argot, sobretot alemany, que deforma paraules existents per crear-ne derivats. En aquest cas *Parship* és el nom d'una aplicació de cites, i el col·lectiu 187 ha transformat aquest nom en el verb *parshippen* per referir-se al fet d'utilitzar aquesta aplicació.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Tinderejar*** - Tenint en compte que a Espanya s'utilitza de manera generalitzada Tinder entre els joves, aquest terme pot funcionar i l'he escoltat entre els meus amics. No hi ha fonts oficials que ho recullin, però apareix en fòrums i webs alternatius en castellà.

- ***Wichsen***

És un terme polisèmic recollit en els diccionaris de referència. Tot i els seus diversos significats, en el context de les cançons es fa servir en el sentit vulgar de masturbar-se.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Cascar-se-la/Pelar-se-la*** - Aquests termes apareixen recollits al Softcatalà com a sinònims vulgars de masturbar-se
- ❖ ***Tocarse como piano embrujado*** - Aquesta expressió la vaig trobar una vegada en un *meme*, és a dir, a les xarxes socials. Des de llavors, entre els meus amics l'utilitzem de forma informal, fins i tot còmica per referir-se a masturbar-se.
- ❖ ***Fer-se una palla/manola/gayola*** - Aquest seguit d'expressions no queden recollides al diccionari català, però sí que apareixen en webs alternatius. El meu entorn les utilitza sovint.

- ***Schnappen***

Aquest terme apareix en els diccionaris de consulta alemanys com un terme col·loquial en el sentit d'agafar alguna cosa.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Pillar** - Aquest verb apareix recollit en els diccionaris de consulta catalans en el sentit d'agafar alguna cosa de manera ràpida. En el meu entorn s'utilitza constantment.

Els dos termes següents tenen un significat similar i opcions de traducció compartides de manera que queden recollides després de l'explicació de cada terme en alemany:

- **Hart schlafen**

Aquesta expressió no apareix recollit en cap diccionari, però el verb *schlafen*, “dormir”, queda recollit al Duden en el sentit col·loquial per referir-se a l'acte sexual. En aquest cas, amb la partícula *hart*, dur o fort, per context, sembla que els cantants es refereixen a tenir sexe, en aquest cas dur.

- **Ficken**

Aquest verb queda recollit en els tres diccionaris de consulta com un terme d'origen alemany. Aquest verb es refereix a l'acte sexual, però de manera vulgar.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Xingar** - Aquest verb és una adaptació al català del verb *chingar*, molt utilitzat a l'Amèrica Llatina. En el meu cercle d'amics l'utilitzem tot sovint de manera informal per referir-nos a tenir sexe.
- ❖ **Follar** - Aquest terme apareix en diversos diccionaris i penso que es pot concloure que és d'ús i coneixement general, tot i que manté aquest to vulgar i informal per referir-se a tenir sexe.
- ❖ **Donar dur** - Aquesta expressió manté una estructura similar al terme en alemany, i en el meu cercle s'utilitza per referir-se a tenir sexe de manera vulgar i informal.
- ❖ **Detonar** - Aquest terme m'apareix contínuament i està molt de moda últimament a les xarxes per referir-se a tenir sexe amb algú de manera informal.
- ❖ **Xocar** - Aquest terme no apareix recollit en cap diccionari ni català ni castellà i tampoc queda recollit en fòrums, però en el meu entorn s'utilitza de manera recurrent en el sentit de tenir sexe.

- **Flotter**

Aquest terme queda recollit en els tres diccionaris principals de consulta com un terme polisèmic i d'argot. Aquest adjectiu té l'accepció de ràpid, però també queda recollit com a atractiu, bonic o marxós pel PONS.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Pim- pam** - Aquesta onomatopeia és pròpia del català, tal com queda recollit als diccionaris. En aquest cas, és una forma molt informal per referir-se a alguna cosa ràpida.
- ❖ **Plis plas** - Aquesta onomatopeia és pròpia del castellà i queda recollida al DRAE. En aquest sentit, és l'equivalent del terme anterior al castellà.

- **Schwanz**

Aquest terme té un sentit polisèmic. En sentit neutre, es refereix a la cua d'un animal, tot i que en argot, per extensió, adquireix un sentit vulgar per referir-se al penis. Al Pons queda recollit com a *rabo*, *cola* o *polla* entra d'altres. Tenint en compte el context de les lletres de les cançons la traducció ha d'anar enfocada a trobar un equivalent en aquest sentit.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Polla** - Aquest terme queda recollit al DRAE, però no als diccionaris catalans i és d'ús extens en el meu entorn.
- ❖ **Rabo** - Aquest terme queda recollit al DRAE i és d'ús extens en el meu entorn.
- ❖ **Pito** - Aquest terme queda recollit al DRAE i és d'ús extens en el meu entorn.
- ❖ **Cola** - Aquest terme queda recollit al DRAE i és d'ús extens en el meu entorn.
- ❖ **Verga** - Aquest terme queda recollit als diccionaris de consulta catalans i és d'ús extens en el meu entorn.
- ❖ **Pinga** - Aquest terme queda recollit al DRAE i és d'ús extens en el meu entorn.

- ❖ **Pitxa** - Aquest terme queda recollit als diccionaris de consulta catalans i és d'ús extens en el meu entorn.

- **Wackeln**

Aquest terme, tot i que té el significat principal de moure's o tremolar, també té un sentit d'argot per referir-se a moure el cos de manera despectiva, al Pons apareix com *menear*.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Menear** - Aquest terme es podria considerar d'argot, ja que apareix com a terme col·loquial. En el meu entorn s'utilitza per referir-se a moure's de manera informal, sobretot ballant o, fins i tot, amb relació al sexe,

Els tres termes següents comparteixen significat, per tant, també comparteixen opcions de traducció que s'especifiquen després de l'explicació dels termes en alemany:

- **Backen**

En aquest cas, el terme no queda recollit en els diccionaris oficials alemanys, perquè és un manlleu de l'anglès per referir-se al cul, en un sentit despectiu.

- **BBL**

Aquest terme fa referència al *Brazil Butt Lift*, tal com queda recollit en webs i fòrums, ja que el terme no apareix en els diccionaris de consulta alemanys. Així doncs, s'utilitza per referir-se al cul.

- **Booty**

Aquest terme prové de l'anglès i, per tant, no apareix als diccionaris de consulta alemanys, però sí que surt als diccionaris d'anglès com a forma col·loquial de referir-se al cul.

- **Arsch**

Aquest terme queda recollit en tots els diccionaris de consulta com un terme vulgar. El seu significat és cul.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Booty** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari català ni castellà, ja que és un manlleu de l'anglès molt utilitzat en el meu entorn i en les lletres de música urbana.
- ❖ **Cola** - Aquest terme queda recollit al *Diccionario de americanismos* i s'utilitza de manera extensa en el meu entorn.
- ❖ **Xapa** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari de consulta, però el trobem en cançons de música urbana llatina i el seu ús és extens en el meu entorn.

- **Blasen**

Aquest terme queda recollit en tots els diccionaris de consulta com un terme polisèmic. Es pot traduir com bufar de forma neutra. A les cançons estudiades, el terme s'utilitza per referir-se a fer una fel·lació amb la boca. Al Pons queda recollida com “chupar” o “mamársela a alguien”.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Fer una mamada** - Aquest terme queda recollit en els diccionaris de consulta catalans i és d'ús comú al meu entorn.
- ❖ **Txupar-la** - Aquest verb no queda recollit pels diccionaris catalans perquè prové del castellà *chupar*. En el meu entorn s'utilitza, però en menys mesura que el terme anterior.
- ❖ **Fer un blowjob** - Aquesta expressió l'he escoltada entre els meus amics per referir-se al nostre terme. En aquest cas podem observar que conservem el verb en català, però incloem el manlleu de l'anglès *blowjob*, mamada.

- **Sextape**

Aquest manlleu de l'anglès no queda recollit en cap dels nostres diccionaris de consulta tot i

que el trobem en alguns altres diccionaris per referir-se a un vídeo sexual.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Sextape** - Aquest manlleu de l'anglès no queda recollit en cap diccionari català o castellà, però té un ús extens en el meu entorn.

- **Titte**

Aquest terme queda recollit a tots els nostres diccionaris de consulta com un terme vulgar per referir-se als pits.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Tetes** - Aquest terme queda recollit en els diccionaris de consulta catalans i és d'ús extens entre els meus contactes.
- ❖ **Bufes** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari, però és d'ús comú en el meu entorn.
- ❖ **Melons** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari amb aquest sentit, però és d'ús comú en el meu entorn.
- ❖ **Petxugues** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari, però és d'ús comú en el meu entorn.
- ❖ **Delantera** - Aquest terme queda recollit pel DRAE i és d'ús comú en el meu entorn.
- ❖ **Txitxes** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari, però és d'ús comú en el meu entorn.
- ❖ **Cocos** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari, però és d'ús comú en el meu entorn.

3.3.8 Altres

En aquest apartat tractaré termes que no es troben als diccionaris perquè són mots i expressions d'argot o bé recents o expressions fixades amb més d'una paraula. A més, també

trobem mots d'argot que semblen una invenció o un ús propi i característic del grup 187 Strassenbande.

- ***Sein Vater***

Aquesta expressió no queda recollida enlloc per la seva idiosincràsia informal. Tot i això, les meves diverses fonts a Alemanya confirmen que funciona com una partícula moduladora d'intensitat, com un sinònim de molt, d'exagerat.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***De la parra*** - Aquesta expressió la utilitzem en el meu cercle d'amics de manera recurrent per justament atorgar un sentit de molt.
- ❖ ***Que flipes*** - Aquesta expressió també l'utilitzem molt en el meu cercle per referir-nos a alguna cosa exagerada o molt gran.
- ❖ ***Basto*** - Aquesta paraula la utilitzem en el meu entorn per referir-nos a una cosa gran, tot i que a vegades també la utilitzem com a sinònim de guai o per indicar sorpresa.
- ❖ ***Heavy*** - Aquest mot, que prové de l'anglès, l'utilitzo en el meu dia a dia per justament augmentar el sentit d'alguna cosa.
- ❖ ***Totxo*** - Aquest mot, que sembla que provingui del castellà l'utilitzem al meu cercle amb dos sentits, per indicar que una cosa és *guai* o per atorgar aquest valor de "molt" o de "gran" o "enorme".
- ❖ ***Loco*** - Aquest mot també l'utilitzem en el meu cercle per referir-nos a alguna cosa extremada, per indicar que té unes característiques fora del comú, enormes, grans, desmesurades.
- ❖ ***Semat*** - Aquest terme apareix recollit al Soft Català com a sinònim de sec, tot i que entre els joves del meu entorn el terme adquireix un sentit molt diferent. Quan utilitzem aquest terme és per expressar sorpresa o per, justament, indicar aquestes característiques grans, enormes.

- ***Welle schieben***

Aquest terme no apareix recollit en cap diccionari oficial, ja que és una expressió que

s'utilitza en contextos informals i, sobretot, en els últims anys, de manera que sembla que encara no s'ha inclòs enlloc. Al web trobem que el significat que li dona la comunitat és el de causar estrès, molestar, però de manera molt informal o, fins i tot, vulgar.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ *Tocar els ous/ la polla* - Aquesta expressió la utilitzem de manera recurrent en el meu entorn i queda recollit en els diccionaris de consulta catalans.
- ❖ *Ratllar* - Aquest terme queda recollit en els diccionaris de consulta catalans en el sentit de molestar, de donar la tabarra a algú. És d'ús molt extens i comú en el meu entorn.
- ❖ *Psicosear* - Aquest terme en castellà apareix en el *Diccionario de americanismos* i s'utilitza de manera recurrent en el meu entorn.

• MVP

Aquest terme no apareix recollit ni en el Duden ni en el DWDS, ni tampoc en el Pons, però sí que el trobem al Wiktionary, el web de la Viquipèdia, potser pel seu caràcter menys ortodox. Aquest terme és un manlleu de l'anglès i es fa servir per referir-se al millor jugador de la temporada. És l'acrònim de "Most Valuable Player". També queda recollit, per extensió, com una manera de referir-se a una persona rellevant o important, o la millor en alguna cosa.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ *Xetat* - En el meu cercle utilitzem aquest terme de manera recurrent per referir-nos a algú o alguna cosa que està molt bé, que és interessant o que és molt bona. Per exemple podríem dir que un jugador del Barça està *xetat* o que un "plan" està *xetat*, per indicar que ens agrada, que ho admirem.

• Kiez

Aquest terme queda recollit en els nostres diccionaris de consulta. En un primer moment sembla ser un ús regional, sobretot del Nord d'Alemanya, per referir-se al barri. Tot i això,

trobem que adquireix un significat especial, sobretot a Hamburg, d'on prové el 187. En aquest cas, *kiez* s'utilitza per referir-se al barri vermell, al barri de la festa.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Bloque** - Aquest mot en castellà s'utilitza per referir-se de manera informal al barri, sobretot quan un es refereix al barri propi. No queda recollit en sentit col·loquial en cap diccionari, però en el meu entorn és una forma informal utilitzada.
- ❖ **Keli** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari convencional, però sí que apareix en fonts i fòrums paral·lels. En un primer moment significa casa, però per extensió, en el meu entorn s'utilitza per referir-se a la zona on un viu, al seu barri.
- ❖ **Gueto** - Aquest terme no queda recollit com a argot, però sí que apareix al diccionari català. En essència fa referència a un barri, una zona delimitada i per extensió en el meu entorn s'utilitza, sovint de forma irònica o per referir-se a un barri de classe baixa.

• **Vibe**

Aquest terme queda recollit en el Duden i el Wiktionary, però no al DWDS o al PONS. En els diccionaris on apareix, queda recollit com un terme de llenguatge juvenil i el significat que li donen és el de sinònim d'ambient, atmosfera o humor.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Vibra** - Aquest terme queda recollit al DRAE, tot i que no exactament en sentit col·loquial, però en català no apareix enlloc. En el meu entorn s'utilitza constantment.

• **Späti**

Aquest terme queda recollit en els diccionaris de consulta i té un ús estès, tot i que té una

peculiaritat: és l'abreviació de *spätverkaufsstelle*. Així doncs, aquest terme és d'ús informal, i la traducció que ens ofereixen el Pons i el LEO és el de “botiga de conveniència”. En aquest cas, cal tenir en compte que s'ha de replicar aquest ús informal.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Paki** - Al meu cercle i entre la majoria de joves que conec, utilitzem aquest terme de manera informal i com un escurçament de pakistanès per referir-nos als supermercats 24 hores.



- **Volllabern**

Aquest verb apareix recollit en tots els nostres diccionaris de consulta amb un sentit informal. Als diccionaris bilingües apareix recollit com “soltar-le el rolo a algú”, és a dir, és una manera informal de dir estendre's en el discurs, fer-se pesat amb les explicacions.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Pegar/Fotre/Donar la xapa/ la brasa/la vara/la tabarra/la turra** - D'aquest reguitzell d'expressions, n'hi ha que queden recollides als diccionaris catalans i d'altres que no. Sigui com sigui, el seu ús és extens, i no sols entre el meu grup d'amics, sinó entre adults.
- ❖ **Clavar el rotllo** - Aquesta expressió que recollida en els diccionaris de consulta catalans. En el meu entorn s'utilitza de manera habitual.
- ❖ **Menjar l'orella** - Aquesta expressió no queda recollida en cap diccionari oficial, però sí que té un ús extens dins del meu entorn.

- **Am Arsch sein**

Aquesta expressió vulgar fa referència a trobar-se en un estat deplorable físicament o també trobar-se en una situació difícil, complicada. Trobem aquesta expressió en fòrums, que li donen aquest sentit d'estar malament, però només en un diccionari, el DWDS.

Opcions de traducció i justificació.

- ❖ *Estar com el cul* - Aquesta expressió no queda recollida en cap diccionari oficial en català, però sí que la trobem en webs paral·lels en castellà. En el meu entorn s'utilitza contínuament, tant per referir-se a una cosa que està malament com a l'estat en què es troba un mateix o un altre.
- ❖ *Estar fotut* - Aquesta expressió sí que queda recollida en els diccionaris i és d'ús extens en el meu entorn, per referir-se sobretot a l'estat en què es troba un mateix o un altre.

- *Hype*

Aquest manlleu de l'anglès sembla que s'utilitza freqüentment entre els parlants de llengua alemanya, ja que queda recollit en tots els diccionaris tot i ser un manlleu de l'anglès. El significat que se li atorga és entusiasme, d'expectació o, fins i tot, d'elogi o exageració. Per tant, és un terme relativament polisèmic.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ *Hype* - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari de consulta ni català ni castellà, però s'utilitza de manera recurrent en el meu entorn i no sembla que tingui un equivalent col·loquial entre els joves a part d'aquest.

- *Chillen*

Aquest verb és un manlleu de l'anglès, però que consta àmpliament acceptat en els diccionaris de consulta. El significat és el de relaxar-se, estar tranquil, estar en un bon ambient.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ *Chillejar* - Aquest és l'equivalent que acostumem a utilitzar en el meu cercle. De fet, sovint, i tal com passa en alemany, agafem els termes en anglès i els

afegim les desinències verbals pròpies de la nostra llengua.

- ***Bock haben***

Aquesta expressió en alemany és considerada informal i s'utilitza com a sinònim de *lust haben*, és a dir, de tenir ganes d'alguna cosa.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Estar enxixat*** - Aquesta expressió no queda recollida en cap diccionari de consulta, però sí que la trobem en fòrums i altres webs alternatius. En el meu entorn s'utilitza de manera recurrent.
- ❖ ***Cundir*** - Aquest verb serveix per expressar que alguna cosa ve de gust. Tot i això, no queda recollit en aquest sentit als diccionaris de consulta.
- ❖ ***Rentar*** - Aquest verb, igual que l'anterior no apareix recollit en el sentit col·loquial, tot i que s'utilitza de manera extensa entre els joves.
- ❖ ***Me ape*** - Aquesta expressió no queda recollida enlloc, però és el “me apetece” reduït. En el meu entorn s'utilitza de manera recurrent.

- ***bescheißen***

Aquest terme queda recollit en tots els diccionaris com una forma d'estafar de manera vulgar.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Timar*** - Aquest verb apareix recollit al DRAE, tot i que no com a terme, però en transvasar-lo al català, no apareix recollit enlloc. En aquest sentit, nosaltres l'utilitzem de manera informal en lloc d'estafar, que personalment em sona més formal.
- ❖ ***Fer/ Fotre el lio*** - Aquesta expressió no queda recollida en cap diccionari català, tot i que la trobem en fòrums i webs alternatius, però en castellà. En el meu entorn té un ús molt potent i comú.
- ❖ ***Fer la 13/14*** - Aquesta expressió m'adono que s'utilitza sovint en el meu

entorn per referir-se a enganyar, enredar o, fins i tot, marxar. És a dir, s'utilitza per referir-se que algú et canvia els plans o no manté la paraula. El terme no apareix en cap diccionari oficial, però sí que apareix en articles i altres tipus de fonts.

- ***Die Schnauze/die Fresse halten***

Aquest terme queda recollit en els nostres diccionaris de consulta amb diferents accepcions. La neutra és la de morro, però per extensió és una forma despectiva i vulgar de referir-se a la boca com *bocaza* o *pico*. Normalment s'utilitza en l'expressió *die Schnauze halten*, que es podria traduir com *callar la boca* o *cerrar el pico*.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Xapar la ràdio***- Aquesta expressió la utilitzem en el meu grup de manera informal per demanar a algú que faci silenci. En aquest cas, tot i ser informal i una mica descarat, potser no té la mateixa potència i agressivitat que el terme original. No apareix en cap font oficial ni tampoc sembla estar recollida en fòrums, tot i que en el meu entorn s'utilitza de manera comuna.
- ❖ ***Callar la boca/un mes*** - Aquesta expressió queda recollida en webs alternatius i fòrums en castellà, però no pas en català.
- ❖ ***No me cuentes tu vida*** - Aquesta expressió és molt col·loquial i no queda recollida en cap diccionari, però sí en webs i fòrums alternatius. En el meu entorn s'utilitza de vegades, tot i que resulta una mica ofensiva.

Els següents cinc termes tenen sentits i opcions de traducció molt similars, per tant, queden recollides després de l'explicació de cada terme en alemany.

- ***Krass***

Aquest terme queda recollit en els diccionaris de consulta en el sentit col·loquial de manera polisèmica, ja que pot tenir un sentit dolent, però també pot servir per expressar que una cosa està molt bé i t'agrada.

- ***Geil***

Aquest terme alemany apareix recollit en tots els diccionaris de consulta com un terme polisèmic. En el sentit més informal pot adquirir dos sentits: pot referir-se a una cosa divertida, guai o també pot adquirir un to més sexual, per referir-se a estar calent.

- ***Clean***

Aquest terme es pot utilitzar per referir-se a una persona que ja no està en les drogues però a vegades, i sobretot actualment i també en català i castellà, s'utilitza el terme per referir-se a una cosa que és maca, que és bonica o que està molt ben feta o, fins i tot, com a sinònim de *guai*. Aquest terme prové de l'anglès i el Duden el considera argot.

- ***Dickem***

En aquest cas, aquest adjectiu queda recollit en els nostres diccionaris de consulta, tot i que també resulta polisèmic. En un primer moment s'utilitza per referir-se a una persona grassa, tot i que de manera informal es pot utilitzar per dir que alguna cosa és gran o important. En el context de les lletres parla d'un *dickem Feature*, per tant, d'una col·laboració important.

- ***Scharf***

Aquest terme queda recollit en els diccionaris de consulta com un mot polisèmic. En el sentit neutre podria ser afilat o picant. Ara bé, en argot pot ser una manera de referir-se a una cosa bonica o xula.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Spicy*** - Aquest terme no queda recollit en cap diccionari català ni castellà, però el trobem en diccionaris d'*slang* anglesos, ja que és un manlleu d'aquesta llengua que també funciona com a traducció literal del terme en alemany. En el meu entorn s'utilitza per dir que una cosa és bonica o que està molt bé.
- ❖ ***Hot*** - Aquest terme també és *slang* anglès i, per tant, queda recollit només en el sentit col·loquial en fonts i diccionaris en anglès. En el meu entorn s'utilitza a vegades per dir que t'agrada alguna cosa.
- ❖ ***Guai*** - Aquest terme no queda recollit al diccionari com a tal, però sí en altres

fonts paral·leles catalanes. És d'ús extensíssim en el meu entorn.

- ❖ **Fino** - Aquest terme en el sentit d'adjectiu col·loquial per expressar que alguna cosa està bé queda recollit al *Diccionario de Americanismos* de la RAE. En aquest cas té un ús molt comú en el meu entorn.
- ❖ **Bacano** - Aquest terme apareix en el *Diccionario de americanismos* i té un ús extens en el meu entorn, sobretot últimament.
- ❖ **Guapo** - Aquest terme queda recollit al DRAE, tot i que no en aquest sentit col·loquial per dir que una cosa està bé. En el meu entorn té un ús extens.
- ❖ **Fresco** - Aquest terme queda recollit al DRAE, tot i que no en el sentit col·loquial per expressar que una cosa és bonica o bona.
- ❖ **Clean** - Aquest terme queda recollit al *Diccionario de Americanismos* de la RAE i s'utilitza entre nosaltres, els joves, per dir que alguna cosa està bé.

- **Fressen**

Aquest terme queda recollit en tots els diccionaris amb una accepció vulgar referida al fet de menjar de manera formal com *endrapar* o *zampar* en castellà.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Fotre** - Aquest verb queda recollit com a col·loquial als diccionaris tot i que és polisèmic. En aquest sentit, pot tenir el significat de menjar de manera vulgar. En el meu entorn, aquest verb té un ús extensíssim.

- **Twerken**

Aquest manlleu de l'anglès apareix recollit en el diccionari com el verb de ballar *twerk*, un estil de ball que es basa principalment a moure els malucs. Així doncs, s'ha de trobar un equivalent en la nostra cultura.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ **Perrejar** - Aquest verb apareix recollit al *Diccionario de Americanismos* de la RAE, tot i que en català no es recull. En aquest sentit, sembla que els joves del meu entorn l'han adaptat directament amb la forma verbal pròpia del català i

el seu ús és extens.

- ***Kriegen***

Aquest verb queda recollit com a col·loquial als diccionaris de consulta. El sentit és el de tenir o recollir o aconseguir, però de manera col·loquial.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Pillar*** - Aquest verb queda recollit al DRAE en el sentit col·loquial per agafar o recollir. En el meu entorn s'utilitza en el sentit col·loquial de manera molt extensa.
- ❖ ***Guanyar-se*** - Aquest verb queda recollit als diccionaris catalans, no necessàriament en sentit col·loquial però sí amb un to irònic. En el meu entorn s'utilitza constantment.

- ***Fresse***

Aquest terme queda recollit en els diccionaris de consulta com a terme col·loquial, fins i tot vulgar utilitzat per referir-se a la boca o a la cara d'una persona, segons el context.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Jeta*** - Aquest terme queda recollit al DRAE per referir-se a la cara d'algú de manera vulgar i s'utilitza de manera recurrent en el meu entorn.

- ***Klappen***

Aquest terme queda recollit en els diccionaris de consulta com a terme col·loquial referit a aconseguir alguna cosa, que alguna cosa funcioni.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Cuajar*** - Aquest terme queda recollit al DRAE com a verb en sentit col·loquial referit a que una cosa es materialitza o s'aconsegueix.

- ***Versauen***

Aquest verb queda recollit als diccionaris de consulta com a col·loquial i el seu significat és el d'estar brut o torpedinar algú.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Pringar*** - Aquest verb queda recollit al DRAE i té aquest sentit d'embrutar o d'estar en una situació complicada. En el meu entorn s'utilitza habitualment

- ***Keinen Plan haben***

Aquesta expressió queda recollida com a col·loquial en els diccionaris de consulta alemanys. El significat és no saber o no tenir un pla literalment.

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***No tenir ni idea*** - Aquest expressió no queda recollida com a tal al diccionari però sí que apareix en fòrums i webs paral·leles. En el meu entorn, en general, és d'ús molt comú.

- ***Größe Töne spucken***

Aquest expressió queda recollida als diccionaris de consulta alemanys en el sentit de donar-se importància, de fardar

Opcions de traducció i justificació

- ❖ ***Xulejar*** - Aquest verb no queda recollit als diccionaris catalans però sí que apareix al DRAE com a terme col·loquial. És d'ús comú i extens.

- ❖ *Frontejar* - Aquest verb queda recollit al Diccionari d'Americanismes de la RAE. És d'ús comú a Llatinoamèrica i en el meu entorn.

4. CONCLUSIÓ

Després de realitzar aquesta investigació, puc reiterar que l'argot és un fenomen que flueix, difícil de capturar i fixar, i sobre el qual hi ha poca informació i, sovint, poc contrastada. Per aquest motiu, la traducció de l'argot recau en una sèrie de decisions personals del traductor.

També he pogut comprovar, tal com indicava a l'inici de la investigació, que existeix un fenomen minorització del català que es pot observar a través de les opcions i propostes de traducció. La majoria d'opcions i propostes de traducció de l'argot alemany que utilitzem el jovent catalanoparlant d'avui, 2025, procedeixen del castellà o, fins i tot, de l'anglès, en detriment de les formes genuïnes catalanes.

Per tant, a través d'aquesta investigació puc confirmar dues coses: la primera, que els joves catalans del meu entorn utilitzen més el castellà o l'anglès que els termes genuïns catalans en el seu argot; i la segona, que gran part de l'argot no està fixat en cap diccionari oficial, sinó en fonts i webs paral·lels. Així doncs, es confirma la teoria del principi, l'argot és difícil de capturar i les fonts oficials semblen o bé no donar l'abast a l'hora d'incloure el llenguatge informal en les seves bases de dades o no tenir-hi gens d'interès. A més, cal destacar que en el cas del català, això es fa encara més evident, ja que les fonts que tracten l'argot són molt limitades en comparació amb les del castellà.

També he pogut observar que l'argot està en constant cicle de naixement, i que depenent de l'acceptació i fortuna que tingui el terme inventat, aquest sobreviurà i s'estendrà, o bé quedarà encapsulat dins del cercle on ha nascut. Això ho veiem en el mateix grup estudiat, l'187, que té termes propis que semblen néixer de bromes privades entre els seus membres, i

també ho he pogut observar en mi mateixa i el meu cercle d'amics. Entre nosaltres usem termes que només tenen sentit entre nosaltres perquè han nascut d'alguna cosa que ens ha fet gràcia (recordo l'exemple que he posat sobre *tocarse como piano embujado*, expressió que vaig trobar una vegada en un *meme* i des de llavors, entre els meus amics la utilitzem de forma informal, fins i tot còmica, per referir-nos a masturbar-se).

4.1 Limitacions i propostes de millora

Aquest treball neix de la voluntat de fer una recerca profunda sobre l'argot. Ara bé, l'argot en alemany no sembla un tema que interessi especialment els parlants catalans o espanyols perquè els estudis de trellat amb una base acadèmica que trobem són irrisoris i molt antics. És cert que trobem webs que en parlen, però la línia entre la informació informal i formal es dilueix. Així doncs, la primera dificultat és aquesta manca d'informació acadèmica en relació amb l'argot.

La segona dificultat és la gran subjectivitat que té la selecció del corpus. Com és natural, el treball ha de tenir una extensió concreta, per tant, a l'hora d'escollir les cançons, el criteri ha estat la varietat i quantitat d'argot que s'hi troba present. Estudiar un fenomen com l'argot, que és extens, diastràtic i variat, és complex. En aquest cas, la font l'estudi queda focalitzada en un grup concret d'una zona concreta d'Alemanya, de manera que es podrien observar usos propis, idiosincràtics, dins del grup, eventualment no extrapolables de manera fidedigna a la resta de la població. Tot i aquesta limitació implícita en qualsevol treball d'aquestes característiques, he intentat casar les particularitats del grup 187 amb el que seria l'ús de l'argot urbà alemany en general.

La tercera dificultat és que l'argot és un fenomen esmunyedís i difícil de predir, ja que està en constant evolució. Només cal que ens remetem als fets: d'una generació a una altra, les expressions populars, l'argot, canvien. D'això en som partícips quan per exemple, dins dels nostres contextos personals trobem que d'una generació a l'altra tenim maneres diferents de referir l'argot. Avui en dia, aquesta rapidesa en el canvi de l'argot encara es fa més evident a causa de les xarxes socials. Un fenomen observat en aquesta investigació és l'ús de termes d'argot procedents de les xarxes, sovint anglicismes.

L'aparició de termes en altres llengües també és un fenomen comú i observat en el treball. En aquest cas, trobem termes no tan sols de l'anglès, sinó del turc o del persa. S'ha de tenir en compte la naturalesa del territori de parla alemanya, profundament lligat amb la immigració, sobretot turca. Així doncs, reproduir aquest fenomen en català o castellà presenta una dificultat afegida, ja que no tenim el mateix marc cultural que Alemanya.

Una part important de les solucions i conclusions pel que fa al possible significat i a la possible traducció dels termes analitzats en aquest treball recau en la discussió amb un grup reduït de parlants nadius alemanys, en general amb unes condicions socioeconòmiques i educatives similars a les meves (classe mitjana i universitaris), de manera que això podria haver influït en la visió que he acabat rebent dels termes en concret. He de dir que les opcions de traducció podrien haver inclòs moltes altres solucions, però en aquest cas he intentat reproduir l'argot que sona i es coneix en el meu entorn, amb parlants d'unes condicions sociolingüístiques semblants a les meves.

Hem de tenir en compte que l'argot està molt lligat amb el parlant que l'utilitza, a les seves condicions socioculturals, socioeconòmiques i la seva variant dialectal. L'argot estudiat en aquest treball queda centrat en els mots que fan servir aquests cantants. Per tant, no hem d'oblidar que l'estil de vida que tenen, la seva classe social i la regió on viuen molt probablement hi tenen influència directa. El seu argot podria representar un tipus de parlant molt concret.

Les propostes de millora de la investigació de cara a un aprofundiment sobre el tema són diverses. El treball és principalment qualitatiu, de manera que podria ser interessant fer un estudi quantitatiu. Això podria passar per un mostreig sobre l'ús dels termes entre els joves alemanys en format d'enquesta. Així podríem saber si l'ús dels termes realment és extensible a la majoria o és un fenomen atribuïble a un grup molt concret amb variables diastràtiques i diatòpiques en especial. Aquesta proposta podria ser extensible als parlants del català i del castellà, intentant arribar a contextos que no fossin purament universitaris. Podria ser interessant també investigar i especificar si l'ús de l'argot té diferències entre homes i dones, entre zones geogràfiques o entre classes socials.

Una altra proposta podria ser investigar l'argot de l'escena urbana alemanya en general i en l'argot que tenim aquí en el mateix ambient musical. Així doncs, es podria fer una recerca

exhaustiva sobre els equivalents entre les dues llengües i veure també si s'utilitzen el mateix tipus de mots.

4.2 Línies d'investigació per a futurs estudis

- “La gestualitat com una forma d'estudi de la comunicació no verbal.” Investigar a partir dels vídeos. Què transmeten? De què parlen? Com ho fan? És una forma d'argot la forma de gestualitzar? Quines diferències hi ha amb l'escena urbana de Catalunya o dels EUA?
- “Ha canviat l'argot en 20 anys?” Fer una exploració diacrònica a partir de la música. Analitzar com ha evolucionat l'argot en cançons de rap alemany des dels anys 2000 fins avui.
- “L'argot del Land de Hessen.” Investigar l'argot en profunditat d'una zona en concret, és a dir, d'un Land per exemple. En el cas de Hessen trobem una gran escena de rap i música urbana.
- “Com es tradueix l'argot alemany en sèries, pel·lícules i subtítols?” Comparar com es tradueix l'argot en doblatge vs. subtitulació. Analitzar si les traduccions són literals, adaptades o censurades. Exemple de corpus: sèries com *4 Blocks*, *Dogs of Berlin* o pel·lícules de temàtica urbana i criminal.

5. AGRAÏMENTS

Després d'aquests quatre anys d'esforç vull donar les gràcies a la meva mare, perquè sempre ha estat al meu costat i m'ha donat, i em dona, suport incondicional en totes les decisions que prenc. Gràcies a ella, sempre he sigut lliure de decidir el meu camí. He de dir que m'ha encoratjat a l'hora d'escollir aquest tema d'investigació tan poc ortodox, però completament lligat als meus interessos i a la meva experiència vital. En aquesta línia també he de donar gràcies als meus avis, per fer-me de segons pares.

Gràcies als meus amics per acompanyar-me durant la investigació i aguantar les preguntes sobre quins termes utilitzem més, cosa que ens ha portat a debats interminables i molt divertits.

Vull agrair també l'ajuda a l'Angelina Wolny, que m'ha ajudat durant gairebé un any en tots els dubtes que he tingut sobre els termes en alemany i que també ens ha portat a converses realment còmiques i forassenyades gens pròpies de la cultura alemanya.

Per últim, vull donar les gràcies al meu tutor, l'Eduard Bartoll, per donar-me suport en la meva elecció d'investigació, fins i tot si no és gens convencional o pròpia de l'acadèmia. Gràcies per veure les coses fora de la caixa i contribuir al pensament lliure.

6. BIBLIOGRAFIA

- 187 Strassenbande, Bonez MC & Frauenarzt. (s.d.). Extasy – Lyrics. Genius. Recuperat el 29 de maig de 2025, de <https://genius.com/187-strassenbande-bonez-mc-and-frauenarzt-extasy-lyric>
- 187 Strassenbande. (s.d.). Millionär – Lyrics. Genius. Recuperat el 29 de maig de 2025, de <https://genius.com/187-strassenbande-millionar-lyrics>
- Acadèmia de la Llengua Espanyola (ASALE). (s.d.). Bacano. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.asale.org/damer/bacano>
- Acadèmia de la Llengua Espanyola (ASALE). (s.d.). Clean. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.asale.org/damer/clean>
- Acadèmia de la Llengua Espanyola (ASALE). (s.d.). Fino. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.asale.org/damer/fino>
- Aplicació Optimot. (s.d.). Es pot dir guai en català? / Com es diu guay en català? Recuperat el 30 de maig de 2025, de https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html?action=Principal&method=detall&input_cercar=guai&numPagina=1&database=FITXES_PUB&idFont=14986&idHit=14986&tipusFont=Fitxes+de+l%27Optimot&numeroResultat=1&database_s_avansada=&categories_avansada=&clickLink=detall&titol=Es+pot+dir+
- ARD Mediathek. (2021, 16 de juny). 187 Strassenbande – Wo der Erfolg herkommt | Walulis. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.ardmediathek.de/video/walulis/187-strassenbande-wo-der-erfolg-herkommt-oder-walulis/funk/Y3JpZDovL2Z1bmsubmV0LzEwMzEvdmlkZW8vMTYyNTE0OA>

- ASALE - Asociación de Academias de la Lengua Española. (s.d.). Perrear. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.asale.org/damer/perrear>
- ASALE – Asociación de Academias de la Lengua Española (s. f.). Cola. En: Diccionario académico. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/cola>
- ASALE – Asociación de Academias de la Lengua Española. (s.d.). Psicosear. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.asale.org/damer/psicosear>
- ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española). (s.d.). nota. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/nota>
- ASALE (s. f.). Bellaco. En: Diccionario de Americanismos. <https://www.asale.org/damer/bellaco>.
- ASALE (s. f.). Cuero. En: Diccionario de Americanismos. <https://www.asale.org/damer/cuero>.
- ASALE (s. f.). Culo. En: Diccionario de Americanismos. <https://www.asale.org/damer/culo>.
- ASALE. (s.d.). Bate. Diccionario de americanismos. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/bate>
- ASALE. (s.d.). Frontear. Diccionario de americanismos. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/frontear>
- ASALE. (s.d.). Mami. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/mami>
- ASALE. (s.d.). Primo. Diccionario de americanismos. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/primo>
- ASALE. (s. f.). mamahuevo. En Diccionario de americanismos. <https://www.asale.org/damer/mamahuevo>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). (s.d.). Clika. Diccionario de americanismos. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/clika>

- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). (s.d.). Compadre. Diccionario de americanismos. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/compadre>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). (s.d.). Cuero. Diccionario de americanismos. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/cuero>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). (s.d.). Ganga. Diccionario de americanismos. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/ganga>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). (s.d.). Josear. Diccionario de americanismos. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/josear>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). (s.d.). Joseo. Diccionario de americanismos. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/joseo>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). (s.d.). Paco. Diccionario de americanismos. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/paco>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). (s.d.). Parceró. Diccionario de americanismos. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/parcero>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). (s.d.). Pavo. Diccionario de americanismos. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/pavo>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). (s.d.). Talego. Diccionario de americanismos. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/talego>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Diccionario de americanismos. (s.d.). Talco. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/talco>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Diccionario de americanismos. (s.d.). Cuero. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/cuero>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Diccionario de americanismos. (s.d.). Mami. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/mami>

- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Diccionario de americanismos. (s.d.). Mina. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/mina>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Diccionario de americanismos. (s.d.). Piba. Recuperat de <https://www.asale.org/damer/piba>
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (s.d.). Mam. Diccionario de americanismos. <https://www.asale.org/damer/mam>
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (s.d.). Mina. Diccionario de americanismos. <https://www.asale.org/damer/mina>
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (s. f.-a). Güita. Diccionario de americanismos. <https://www.asale.org/damer/güita>
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (s. f.-b). Luca. Diccionario de americanismos. <https://www.asale.org/damer/luca>
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (s. f.-c). Plata. Diccionario de americanismos. <https://www.asale.org/damer/plata>
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (s. f.). Bille. Diccionario de americanismos. <https://www.asale.org/damer/bille>
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (s. f.). Malandro. Diccionario de americanismos. <https://www.asale.org/damer/malandro>
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (s.d.). frontear. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.asale.org/damer/frontear>
- Bab.la (s. f.). Topless. En: Diccionario inglés-español. https://es.bab.la/diccionario/ingles-espanol/topless#google_vignette.
- bab.la. (s.d.). Yarak. Recuperat de <https://de.bab.la/woerterbuch/tuerkisch-deutsch/yarak>

- Bonez MC & RAF Camora. (s.d.). Letztes Mal – Lyrics. Genius. Recuperat el 29 de maig de 2025, de <https://genius.com/Bonez-mc-and-raf-camora-letztes-mal-lyrics>
- Bonez MC & RAF Camora. (s.d.). Mörder – Lyrics. Genius. Recuperat el 29 de maig de 2025, de <https://genius.com/Bonez-mc-and-raf-camora-morder-lyrics>
- Bonez MC & RAF Camora. (s.d.). Ohne mein Team – Lyrics. Genius. Recuperat el 29 de maig de 2025, de <https://genius.com/Bonez-mc-and-raf-camora-ohne-mein-team-lyrics>
- Bonez MC & RAF Camora. (s.d.). Palmen aus Plastik – Lyrics. Genius. Recuperat el 29 de maig de 2025, de <https://genius.com/Bonez-mc-and-raf-camora-palmen-aus-plastik-lyrics>
- Bonez MC & RAF Camora. (s.d.). Risiko – Lyrics. Genius. Recuperat el 29 de maig de 2025, de <https://genius.com/Bonez-mc-and-raf-camora-risiko-lyrics>
- Bonez MC, RAF Camora & Hanybal. (s.d.). Kompanie – Lyrics. Genius. Recuperat el 29 de maig de 2025, de <https://genius.com/Bonez-mc-raf-camora-and-hanybal-kompanie-lyrics>
- Cambridge Dictionary (s. f.). Bitch. En: Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/bitch>.
- Cambridge Dictionary (s. f.). Booty. En: Cambridge Dictionary online. Recuperat de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/booty>
- Cambridge Dictionary (s. f.). Hoe. En: Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/hoe>.
- Cambridge Dictionary. (s.d.). MVP. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mvp>
- Cambridge University Press. (s.d.). Bae. Cambridge Dictionary. Recuperat de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bae>

- Cambridge University Press. (s.d.). Drive-by. Recuperat de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/drive-by>
- Cambridge University Press. (s.d.). Homeboy. Cambridge Dictionary. Recuperat de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/homeboy>
- Cambridge University Press. (s.d.). Pimp. Recuperat de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pimp>
- Cambridge University Press. (s.d.). Shawty. Cambridge Dictionary. https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/shawty#google_vignette
- Cambridge University Press. (s.d.). Squad. Recuperat de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/squad>
- CBD-Deal24. (s.d.). Jibbit. Recuperat de <https://cbd-deal24.de/cannabis/cannabis-konsumieren/kiffen/jibbit/>
- Centro Virtual Cervantes (CVC). (s.d.). Foro del español: Keli. Recuperat el 30 de maig de 2025, de https://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=27280
- Centro Virtual Cervantes. (s.d.). Rasgos de la oralidad. Recuperat el 30 de maig de 2025, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/rasgosoralidad.htm
- De Gruyter. (2017). Kalashnikov: Zwischen Mythos und Wirklichkeit. Jura. Recuperat de <https://www.degruyterbrill.com/document/doi/10.1515/jura-2017-0143/html>
- Diccionari de la llengua catalana (s. f.). Crac. En: Gran Diccionari de la Llengua Catalana. https://www.diccionari.cat/cerca/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana?search_api_fu

[lltext_cust=crac&search_api_fulltext_cust_1=&field_faceta_cerca_1=5065&show=title](https://www.diccionari.cat/cerca/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana?search_api_fulltext_cust_1=&field_faceta_cerca_1=5065&show=title).

- Diccionari de la llengua catalana (s. f.). Follar. En: Gran Diccionari de la Llengua Catalana. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/follar>
- Diccionari de la llengua catalana (s. f.). Fresc. En: Gran Diccionari de la Llengua Catalana. <https://www.diccionari.cat/GDLC/fresc>.
- Diccionari de la llengua catalana (s. f.). Meuca. En: Gran Diccionari de la Llengua Catalana. <https://www.diccionari.cat/GDLC/meuca>.
- Diccionari de la llengua catalana (s. f.). Pallasso. En: Gran Diccionari de la Llengua Catalana. <https://www.diccionari.cat/GDLC/pallasso>.
- Diccionari de la llengua catalana (s. f.). Pillar. En: Gran Diccionari de la Llengua Catalana. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/pillar>
- Diccionari de la llengua catalana (s. f.). Pim-pam. En: Gran Diccionari de la Llengua Catalana. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/pim-pam>
- Diccionari de la llengua catalana (s. f.). Pixa. En: Gran Diccionari de la Llengua Catalana. Recuperat de https://www.diccionari.cat/cerca/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana?search_api_fulltext_cust=pixa&search_api_fulltext_cust_1=&field_faceta_cerca_1=5065&show=title
- Diccionari de la llengua catalana (s. f.). Puta. En: Gran Diccionari de la Llengua Catalana. <https://www.diccionari.cat/GDLC/puta>.
- Diccionari de la llengua catalana (s. f.). Verga. En: Gran Diccionari de la Llengua Catalana. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/verga>
- Diccionari de la llengua catalana. (s.d.). Fotre. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.diccionari.cat/GDLC/fotre>

- Diccionari de sinònims - Softcatalà. (s.d.-a). Rallar. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/rallar/>
- Diccionari de sinònims - Softcatalà. (s.d.-b). Tocar els ous. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/tocar%20els%20ous/>
- Diccionari de sinònims - Softcatalà. (s.d.). Semat. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/semat/>
- Diccionari.cat. (s.d.). Bagassa. Recuperat de https://www.diccionari.cat/cerca/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana?search_api_fulltext_cust=bagassa&search_api_fulltext_cust_1=&field_faceta_cerca_1=5065&show=title
- Diccionari.cat. (s.d.). Banda. Recuperat de https://www.diccionari.cat/cerca/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana?search_api_fulltext_cust=banda&search_api_fulltext_cust_1=&field_faceta_cerca_1=5065&show=title
- Diccionari.cat. (s.d.). Bòfia. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/bofia>
- Diccionari.cat. (s.d.). Camell. Gran diccionari de la llengua catalana. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/camell>
- Diccionari.cat. (s.d.). Cigarro. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/cigarro>
- Diccionari.cat. (s.d.). Collega. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/collega>
- Diccionari.cat. (s.d.). Despatxar. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/despatxar>
- Diccionari.cat. (s.d.). Femella. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/femella>

- Diccionari.cat. (s.d.). Fotre. Recuperat de https://www.diccionari.cat/cerca/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana?search_api_fulltext_cust=fotre&search_api_fulltext_cust_1=&field_faceta_cerca_1=5065&show=title
- Diccionari.cat. (s.d.). Grifa. Gran diccionari de la llengua catalana. Recuperat de https://www.diccionari.cat/cerca/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana?search_api_fulltext_cust=grifa
- Diccionari.cat. (s.d.). Herba. Gran diccionari de la llengua catalana. Recuperat de https://www.diccionari.cat/cerca/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana?search_api_fulltext_cust=herba
- Diccionari.cat. (s.d.). Kif. Gran diccionari de la llengua catalana. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/kif>
- Diccionari.cat. (s.d.). Liquidar. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/liquidar>
- Diccionari.cat. (s.d.). Maria. Gran diccionari de la llengua catalana. Recuperat de https://www.diccionari.cat/cerca/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana?search_api_fulltext_cust=maria
- Diccionari.cat. (s.d.). Matriarca. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/matriarca>
- Diccionari.cat. (s.d.). Mona. Recuperat de https://www.diccionari.cat/cerca/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana?search_api_fulltext_cust=mona&search_api_fulltext_cust_1=&field_faceta_cerca_1=5065&show=title
- Diccionari.cat. (s.d.). Nano. Recuperat de https://www.diccionari.cat/cerca/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana?search_api_fulltext_cust=nano&search_api_fulltext_cust_1=&field_faceta_cerca_1=5065&show=title

[lltext_cust=nano&search_api_fulltext_cust_1=&field_faceta_cerca_1=5065&show=title](https://www.diccionari.cat/cerca/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana?search_api_fulltext_cust_1=&field_faceta_cerca_1=5065&show=title)

- Diccionari.cat. (s.d.). Nano. Recuperat de https://www.diccionari.cat/cerca/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana?search_api_fulltext_cust=nano&search_api_fulltext_cust_1=&field_faceta_cerca_1=5065&show=title
- Diccionari.cat. (s.d.). Nen. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/nen>
- Diccionari.cat. (s.d.). Porro. Recuperat de https://www.diccionari.cat/cerca/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana?search_api_fulltext_cust=porro&search_api_fulltext_cust_1=&field_faceta_cerca_1=5065&show=title
- Diccionari.cat. (s.d.). Presó. Diccionari de sinònims. Recuperat de https://www.diccionari.cat/sinonims_catala/preso
- Diccionari.cat. (s.d.). Sergent. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/sergent>
- Diccionari.cat. (s.d.). Soci. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/soc>
- Diccionari.cat. (s.d.). Tio. Recuperat de https://www.diccionari.cat/cerca/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana?search_api_fulltext_cust=tio&search_api_fulltext_cust_1=&field_faceta_cerca_1=5065&show=title
- Diccionari.cat. (s.d.). Torrada. Recuperat de https://www.diccionari.cat/cerca/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana?search_api_fulltext_cust=torrada&search_api_fulltext_cust_1=&field_faceta_cerca_1=5065&show=title
- =title
- Diccionari.cat. (s.d.). Trafica. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/trafica>
- Diccionari.cat. (s.d.). Xaval. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/xava>
- Diccionari.cat. (s.d.). Xutar. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/xutar>

- Diccionari.cat. (s. f.). Paper. Gran diccionari de la llengua catalana.
<https://www.diccionari.cat/GDLC/paper>
- Diccionari.cat. (s.d.). Gueto. Recuperat el 30 de maig de 2025, de
https://www.diccionari.cat/cerca/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana?search_api_fulltext_cust=gueto&search_api_fulltext_cust_1=&field_faceta_cerca_1=5065&show=title
- Dict LEO. (s.d.). Dick. Recuperat el 30 de maig de 2025, de
<https://dict.leo.org/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/dick>
- Dict.cc. (s.d.). Volllabern. Recuperat el 30 de maig de 2025, de
<https://dict.leo.org/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/volllabern>
- Die Zeit. (2014, desembre). Drogen von A bis Z: LSD, Speed, Ecstasy & Co.
Recuperat de
<https://www.zeit.de/wissen/gesundheit/2014-12/drogen-ld-speed-ecstasy-aufputschmittel>
- DSFF – Diccionari de Sinònims de Frases Fetes (s. f.). Masturbar-se. En: Diccionari de sinònims de frases fetes. Recuperat de <https://dsff.uab.cat/concepte/masturbar-se>
- Duden – Das Wörterbuch der deutschen Sprache. (s.d.). Krass. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/rechtschreibung/krass>
- Duden (s. f.). arsch. En: Duden online. Recuperat de
<https://www.duden.de/rechtschreibung/Arsch>
- Duden (s. f.). Blasen. En: Duden online. Recuperat de
<https://www.duden.de/rechtschreibung/blasen>
- Duden (s. f.). Braut. En: Duden online. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Braut>.
- Duden (s. f.). Clown. En: Duden online.
<https://www.duden.de/rechtschreibung/Clown>

- Duden (s. f.). Ficken. En: Duden online. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/ficken>
- Duden (s. f.). Flott. En: Duden online. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/flott>
- Duden (s. f.). Fotze. En: Duden online. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Fotze>
- Duden (s. f.). Kacke. En: Duden online. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Kacke>.
- Duden (s. f.). Kiddie. En: Duden online. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Kiddie>.
- Duden (s. f.). Nutte. En: Duden online. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Nutte>.
- Duden (s. f.). Opfer. En: Duden online. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Opfer>.
- Duden (s. f.). Schlafen. En: Duden online. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/schlafen>
- Duden (s. f.). Schlampe. En: Duden online. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Schlampe>.
- Duden (s. f.). Schnappen. En: Duden online. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/schnappen>
- Duden (s. f.). Schwanz. En: Duden online. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Schwanz>
- Duden (s. f.). Spasti. En: Duden online. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Spasti>.
- Duden (s. f.). Spastiker. En: Duden online. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Spastiker#Bedeutung-2>.
- Duden (s. f.). Titte. En: Duden online. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Titte>

- Duden (s. f.). Wackeln. En: Duden online. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/wackeln>
- Duden (s. f.). Wachsen. En: Duden online. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/wachsen>
- Duden. (s.d.). Ackern. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/ackern>
- Duden. (s.d.). Alte. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Alte>
- Duden. (s.d.). Alter. Recuperat de https://www.duden.de/rechtschreibung/Alter_Person
- Duden. (s.d.). Baby. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Baby>
- Duden. (s.d.). Ballern. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/ballern>
- Duden. (s.d.). Boy. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Boy>
- Duden. (s.d.). Breitmachen. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/breitmachen>
- Duden. (s.d.). Bruder. Recuperat de https://www.duden.de/rechtschreibung/Bruder#google_vignette
- Duden. (s.d.). Cop. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Cop>
- Duden. (s.d.). Crew. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Crew>
- Duden. (s.d.). Digger. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Digger>
- Duden. (s.d.). Drink. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Drink>
- Duden. (s.d.). Gang_Bande. Recuperat de https://www.duden.de/rechtschreibung/Gang_Bande
- Duden. (s.d.). Gun. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Gun>
- Duden. (s.d.). High. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/High>
- Duden. (s.d.). Hustle. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Hustle>
- Duden. (s.d.). Joint. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Joint>

- Duden. (s.d.). Killen. Recuperat de <https://www.duden.de/suchen/dudenonline/killen>
- Duden. (s.d.). Kippe. Recuperat de https://www.duden.de/rechtschreibung/Kippe_Zigarette
- Duden. (s.d.). Knast. Recuperat de https://www.duden.de/rechtschreibung/Knast_Gefaengnis
- Duden. (s.d.). Mädcl. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Maedel>
- Duden. (s.d.). Medizinmann. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Medizinmann>
- Duden. (s.d.). Pimpen. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/pimpen>
- Duden. (s.d.). Schaitan. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Schaitan>
- Duden. (s.d.). Smoken. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/smoken>
- Duden. (s.d.). Suff. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Suff>
- Duden. (s.d.). Wegknallen. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/wegknallen>
- Duden. (s.d.). Weib. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Weib>
- Duden. (s. f.). Asche. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Asche>
- Duden. (s. f.). Batzen. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Batzen>
- Duden. (s. f.). Cash. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Cash>
- Duden. (s. f.). Hurensohn. In Duden online. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Hurensoh>
- Duden. (s. f.). Knete. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Knete>
- Duden. (s. f.). scheißen. <https://www.duden.de/rechtschreibung/scheiszen>
- Duden. (s.d.-a). Kiez. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Kiez>

- Duden. (s.d.-b). Kiez. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Kiez>
- Duden. (s.d.). Bock (Tier). Recuperat el 30 de maig de 2025, de https://www.duden.de/rechtschreibung/Bock_Tier
- Duden. (s.d.). Chillen. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/rechtschreibung/chillen>
- Duden. (s.d.). Hype. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Hype>
- Duden. (s.d.). MVP. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/suchen/dudenonline/mvp>
- Duden. (s.d.). Späti. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Spaeti>
- Duden. (s.d.). Vibe. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Vibe>
- Duden. (s.d.). Volllabern. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/rechtschreibung/volllabern>
- Duden. (s.d.). Bescheißen. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/rechtschreibung/bescheiszen>
- Duden. (s.d.). Clean. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/rechtschreibung/clean>
- Duden. (s.d.). Dick. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/rechtschreibung/dick>
- Duden. (s.d.). Fresse. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Fresse>

- Duden. (s.d.). Fressen. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/rechtschreibung/fressen>
- Duden. (s.d.). Geil. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/rechtschreibung/geil>
- Duden. (s.d.). Klappen. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/rechtschreibung/klappe>
- Duden. (s.d.). Kriegen, erhalten. Recuperat el 30 de maig de 2025, de https://www.duden.de/rechtschreibung/kriegen_erhalten
- Duden. (s.d.). Scharf. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/rechtschreibung/scharf>
- Duden. (s.d.). Schnauze. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Schnauze>
- Duden. (s.d.). Twerken. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/rechtschreibung/twerken>
- Duden. (s.d.). Versauen. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.duden.de/rechtschreibung/versauen>
- Duden.(s. f.). scheißegal. In Duden online. <https://www.duden.de/rechtschreibung/scheiszeegal>
- Dudenredaktion. (s. f.). Para (Münzeinheit). Duden. https://www.duden.de/rechtschreibung/Para_Muenzeinheit
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (s.d.). Alte. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Alte?o=alte>
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (s.d.). Baby. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Baby?o=baby>

- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (s.d.). Ballern. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/ballern>
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (s.d.). Boy. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Boy?o=boy>
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (s.d.). Bruder. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Bruder?o=bruder>
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (s.d.). Cop. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Cop?o=cop>
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (s.d.). Crew. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Crew?o=crew>
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (s.d.). Digga. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Digga?o=digga>
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (s.d.). Gang. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Gang#2>
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (s.d.). Weib. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Weib?o=weib>
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (s.d.). Am Arsch sein. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.dwds.de/wb/am%20Arsch%20sein>
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (s.d.). Chillen. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.dwds.de/wb/chillen>
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (s.d.). Hype. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.dwds.de/wb/Hype?o=HYPE>
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (s.d.). Kiez. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.dwds.de/wb/Kiez?o=kiez>

- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (s.d.). MVP. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.dwds.de/?q=mvp&from=wb>
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (s.d.). Späti. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.dwds.de/wb/Sp%C3%A4ti?o=sp%C3%A4ti>
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (s.d.). Vibe. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.dwds.de/?q=vibe&from=wb>
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (s.d.). Volllabern. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.dwds.de/wb/volllabern>
- DWDS (s. f.). arsch. En: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Arsch?o=arsch>
- DWDS (s. f.). Bitch. En: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. <https://www.dwds.de/wb/Bitch?o=bitch>.
- DWDS (s. f.). Blasen. En: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/blasen>
- DWDS (s. f.). Braut. En: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. <https://www.dwds.de/wb/Braut>.
- DWDS (s. f.). Clown. En: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. <https://www.dwds.de/wb/Clown>.
- DWDS (s. f.). Ficken. En: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/ficken>
- DWDS (s. f.). Flott. En: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/flott?o=flotte>
- DWDS (s. f.). Fotze. En: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. <https://www.dwds.de/wb/Fotze?o=fotze>.

- DWDS (s. f.). Kiddie. En: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache.
<https://www.dwds.de/wb/Kiddie>.
- DWDS (s. f.). Nutte. En: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache.
<https://www.dwds.de/wb/Nutte?o=nutte>.
- DWDS (s. f.). Opfer. En: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache.
<https://www.dwds.de/wb/Opfer?o=opfer>.
- DWDS (s. f.). Schlafen. En: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/schlafen>
- DWDS (s. f.). Schlampe. En: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache.
<https://www.dwds.de/wb/Schlampe?o=schlampe>.
- DWDS (s. f.). Schwanz. En: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Schwanz?o=schwanz>
- DWDS (s. f.). Spast. En: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache.
<https://www.dwds.de/wb/Spast>.
- DWDS (s. f.). Titte. En: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Titte?o=titte>
- DWDS (s. f.). Wichsen. En: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/wichsen>
- DWDS. (s.d.). Breitmachen. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/breitmachen>
- DWDS. (s.d.). Drink. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Drink?o=drink>
- DWDS. (s.d.). Gun. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Gun?o=gun>
- DWDS. (s.d.). high. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/high>
- DWDS. (s.d.). Joint. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Joint?o=joint>
- DWDS. (s.d.). Junkie. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Junkie?o=junkie>

- DWDS. (s.d.). Killen. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/killen>
- DWDS. (s.d.). Kippe. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Kippe#2>
- DWDS. (s.d.). Knast. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Knast?o=knast>
- DWDS. (s.d.). Medizinmann. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Medizinmann?o=medizinmann>
- DWDS. (s.d.). Schaitan. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Schaitan>
- DWDS. (s.d.). Smoken. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/smoken?o=SMOKEN>
- DWDS. (s.d.). Suff. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Suff?o=suff>
- DWDS. (s.d.). Weed. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/Weed?o=weed>
- DWDS. (s.d.). Wegknallen. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Recuperat de <https://www.dwds.de/wb/wegknallen>
- DWDS. (s. f.). Asche. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. <https://www.dwds.de/wb/aschen?o=asche>
- DWDS. (s. f.). Batzen. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. <https://www.dwds.de/wb/Batzen?o=batzen>
- DWDS. (s. f.). Cash. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. <https://www.dwds.de/wb/cash>
- DWDS. (s. f.). Hurensohn. In Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. <https://www.dwds.de/wb/Hurensohn?o=hurensohn>
- DWDS. (s. f.). Knete. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. <https://www.dwds.de/wb/Knete?o=knete>
- DWDS. (s. f.). scheißegal. In Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. <https://www.dwds.de/wb/schei%C3%9Fegal?o=scheissegal>

- DWDS. (s. f.). schießen. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache.
<https://www.dwds.de/wb/schei%C3%9Fen?o=scheissen>
- DWDS. (s.d.). Beschießen. Recuperat el 30 de maig de 2025, de
<https://www.dwds.de/wb/beschei%C3%9Fen>
- DWDS. (s.d.). Clean. Recuperat el 30 de maig de 2025, de
<https://www.dwds.de/wb/clean>
- DWDS. (s.d.). Dick. Recuperat el 30 de maig de 2025, de
<https://www.dwds.de/wb/dick>
- DWDS. (s.d.). Die Fresse halten. Recuperat el 30 de maig de 2025, de
<https://www.dwds.de/wb/die%20Fresse%20halten?o=fresse+halten>
- DWDS. (s.d.). Fressen. Recuperat el 30 de maig de 2025, de
<https://www.dwds.de/wb/fressen>
- DWDS. (s.d.). Geil. Recuperat el 30 de maig de 2025, de
<https://www.dwds.de/wb/geil>
- DWDS. (s.d.). Große Töne spucken. Recuperat el 30 de maig de 2025, de
<https://www.dwds.de/wb/gro%C3%9Fe%20T%C3%B6ne%20spucken>
- DWDS. (s.d.). Keinen Plan haben. Recuperat el 30 de maig de 2025, de
<https://www.dwds.de/wb/keinen%20Plan%20haben>
- DWDS. (s.d.). Klappen. Recuperat el 30 de maig de 2025, de
<https://www.dwds.de/wb/klappe>
- DWDS. (s.d.). Kriegen. Recuperat el 30 de maig de 2025, de
<https://www.dwds.de/wb/kriegen>
- DWDS. (s.d.). Scharf. Recuperat el 30 de maig de 2025, de
<https://www.dwds.de/wb/scharf>

- DWDS. (s.d.). Schnauze. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.dwds.de/wb/Schnauze>
- DWDS. (s.d.). Versaut. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.dwds.de/wb/versaut>
- El Mundo. (2025, 28 de març). Cómo engañar: guía para entender el verbo ‘bescheißen’ y sus usos. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.elmundo.es/como/2025/03/28/67e687f6fc6c83d3628b457f.html>
- Enciclopèdia.cat. (s.d.). Escopetada. Recuperat de <https://www.enciclopedia.cat/gran-enciclopedia-catalana/escopetada>
- ESADIR. (s.d.). Donar la xapa. Recuperat el 30 de maig de 2025, de https://esadir.cat/entrades/fitxa/node/donar_la_xapa
- Espanol Avanzado. (s.d.). Como el culo: significado. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.espanolavanzado.com/significados/1390-como-el-culo-significado>
- Familie.de. (2023). Hustle auf Deutsch übersetzt und die Verwendung des Slang-Begriffs. Recuperat de <https://www.familie.de/artikel/hustle-auf-deutsch-uebersetzt-und-die-verwendung-des-slang-begriffs-vr77ggjpr6>
- Fòrum WordReference (s. f.). Chusta. En: WordReference Forums. <https://forum.wordreference.com/threads/chusta.844327/>.
- Forum WordReference. (2023, 19 de gener). El Paki y el Chino [Fil de discussió]. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://forum.wordreference.com/threads/el-paki-y-el-chino.2834314/>
- Fundeu. (s.d.). Bae y otros 12 términos para entender a los más millennials y la generación Z. Recuperat de

<https://www.fundeu.es/noticia/bae-y-otros-12-terminos-para-entender-a-los-mas-millennials-y-la-generacion-z/>

- Genius. (s.d.). 10564117. Recuperat de <https://genius.com/10564117>
- Genius. (s.d.). 10564117. Recuperat de <https://genius.com/10564117>
- Genius. (s.d.). Bonez MC & RAF Camora – Ohne mein Team (Lyrics). Recuperat de <https://genius.com/19660223>
- Genius. (s.d.). Bonez MC & RAF Camora – Ohne mein Team Lyrics. Recuperat de <https://genius.com/Bonez-mc-and-raf-camora-ohne-mein-team-lyrics>
- Genius. (s.d.). Lyric excerpt. Recuperat de <https://genius.com/10564117>
- Genius. (s.d.). Chillen [Lletra de cançó]. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://genius.com/12397970>
- GIGA. (2023). Natzen: Was bedeutet das Jugendwort “genatzt”? Recuperat de <https://www.giga.de/tech/natzen-was-bedeutet-das-jugendwort-genatzt-01JFAG8QV6QD6PK6K59YPJ11NQ>
- Gofeminin (s. f.). Sex tape [Comentari en fòrum]. En: Forum Gofeminin. Recuperat de <https://forum.gofeminin.de/d/1046036-sex-tape/4>
- Gran Diccionari de la Llengua Catalana. (s.d.). Coca. Recuperat de https://www.diccionari.cat/cerca/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana?search_api_fulltext_cust=coca&search_api_fulltext_cust_1=&field_faceta_cerca_1=5065&show=title
- Gutefrage.net. (s.d.). Nutsnats Droge. Recuperat de <https://www.gutefrage.net/frage/nutsnats-droge>
- Gutefrage.net. (s.d.). Was bedeutet bae? Was will man genau damit ausdrücken? Für welches andere Wort steht das? Recuperat de

<https://www.gutefrage.net/frage/was-bedeutet-bae-was-will-man-genau-damit-ausdruecken-fuer-welches-andere-wort-steht-das>

- Gutefrage.net. (s.d.). Was bedeutet das Wort „Yarak“? Recuperat de <https://www.gutefrage.net/frage/was-bedeutet-das-wort-yarak>
- Gutefrage.net. (s.d.). Was heißt bauen? Recuperat de <https://www.gutefrage.net/frage/was-heisst-bauen>
- GuteFrage.net. (s.d.). Was bedeutet eine Welle schieben? Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.gutefrage.net/frage/was-bedeutet-eine-welle-schieben>
- GuteFrage.net. (s.d.). Was heißt dieses „sein Vater“ nach Sätzen in der Jugendsprache? Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.gutefrage.net/frage/was-heisst-dieses-sein-vater-nach-saetzen-in-der-jugendsprache>
- Gutefrage.net. (s.d.). Ist Kahba türkisch? Recuperat de <https://www.gutefrage.net/frage/ist-kahba-tuerkisch>
- Gzuz. (s.d.). Späti – Lyrics. Genius. Recuperat el 29 de maig de 2025, de <https://genius.com/Gzuz-spati-lyrics>
- Gzuz. (s.d.). Was hast du gedacht – Lyrics. Genius. Recuperat el 29 de maig de 2025, de <https://genius.com/Gzuz-was-hast-du-gedacht-lyrics>
- Hehl, R. (s.d.). Lexikon der Jugendsprache. Recuperat de http://hehl-rhoen.de/pdf/lexikon_der_jugendsprache.pdf
- Hinateive. (s.d.). Question about “volllabern”. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://hinateive.com/questions/16192562>
- <https://de.wiktionary.org/wiki/kohle>
- <https://www.duden.de/rechtschreibung/Kohle>
- <https://www.dwds.de/wb/Kohle?o=kohle>

- iDuden. (s.d.). Homie. Recuperat de <https://www.duden.de/rechtschreibung/Homie>
- Institut d'Estudis Catalans. (s.d.). Gran Diccionari de la Llengua Catalana: tia. https://www.diccionari.cat/cerca/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana?search_api_fulltext_cust=tia&search_api_fulltext_cust_1=&field_faceta_cerca_1=5065&show=title
- Institut d'Estudis Catalans. (s.d.). Paio. Diccionari.cat. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/paio>
- Institut d'Estudis Catalans. (s.d.). Xaval. Diccionari.cat. Recuperat de <https://www.diccionari.cat/GDLC/xaval>
- Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH). (s.d.). El fusil Kaláshnikov y su conservación en museos. Estudios de Conservación. Recuperat de <https://revistas.inah.gob.mx/index.php/estudiosconservacion/article/view/5458>
- Izmaylova, G. A., Zamaletdinova, G. R., & Zholshayeva, M. S. (2017). Linguistic and social features of slang. *International Journal of Scientific Study*, 5(6), 75–78. https://www.researchgate.net/publication/325386957_Linguistic_and_Social_Features_of_Slang
- Kriminalpolizei. (2021, junio). Strafrechtliche Rechtsprechungsübersicht. Recuperat de <https://www.kriminalpolizei.de/ausgaben/2021/juni/detailansicht-juni/artikel/strafrechtliche-rechtsprechungsuebersicht-34-1-1-1-1-1-1-1.html>
- La Vanguardia. (2024, 19 de gener). Campaña contra el microrracismo en la vida diaria. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.lavanguardia.com/comer/expres/20240119/9501774/campana-nombre-iniciativa-desafia-microrracismos-vida-diaria-pmv.html>
- Langenscheidt. (s.d.). Yarak. Recuperat de <https://de.langenscheidt.com/tuerkisch-deutsch/yarak>

- LEO. (s.d.). Alte. Recuperat de <https://dict.leo.org/spanisch-deutsch/alte> Pons. (s.d.).
Alte. Recuperat de <https://es.pons.com/traducción/alemán-español/alte>
- LEO. (s.d.). Ballern. Recuperat de <https://dict.leo.org/spanisch-deutsch/ballern?side=right>
- LEO. (s.d.). Bruder. Recuperat de <https://dict.leo.org/spanisch-deutsch/bruder>
- LEO. (s.d.). Crew. Recuperat de <https://dict.leo.org/spanisch-deutsch/crew?side=right> Pons. (s.d.). Crew. Recuperat de <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung-2/deutsch-spanisch/Crew>
- LEO. (s.d.). Gang. Recuperat de <https://dict.leo.org/spanisch-deutsch/gang?side=right>
- LEO. (s.d.). Gunshot. Recuperat de <https://dict.leo.org/englisch-deutsch/gunshot>
- Leo. (s.d.). Killen. Recuperat de <https://dict.leo.org/spanisch-deutsch/killen>
- Leo. (s.d.). Mädels. Recuperat de <https://dict.leo.org/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/M%C3%A4del>
- LEO. (s.d.). Weib. Recuperat de <https://dict.leo.org/spanisch-deutsch/weib>
- Lingoda. (s.d.). Deutsche Umgangssprache: Tipps und Beispiele. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.lingoda.com/blog/de/deutsche-umgangssprache>
- Linguee. (s.d.). Que flipas – Traducción inglés-español. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.linguee.com/spanish-english/translation/que+flipas.html>
- Los Licenciados. (2020, 6 d'abril). Tinderear o morir [Podcast]. Podchaser. <https://www.podchaser.com/podcasts/tinderear-o-morir-1138782>
- Medtim. (s.d.). Emma: Droge oder Ecstasy (MDMA)? Recuperat de <https://medtim.de/blog/emma-droge-oder-ecstasy-mdma/>
- National Institute on Drug Abuse (NIDA). (s.d.). La MDMA, éxtasis o molly. Recuperat de <https://nida.nih.gov/es/areas-de-investigacion/la-mdma-extasis-o-molly>

- Onmeda. (s.d.). Makatussin® mit Codein: Wirkung & Dosierung. Recuperat de <https://www.onmeda.de/therapie/medikamente/makatussin-codein-id210564/>
- OpenThesaurus. (s.d.). Jibbit. Recuperat de <https://www.openthesaurus.de/synonyme/Jibbit>
- OpenThesaurus. (s.d.). Synonyme für Druff. Recuperat de <https://www.openthesaurus.de/synonyme/druff>
- PCCD – Paremiologia catalana comparada digital (s. f.). En un pim-pam. En: PCCD. Recuperat de https://pccd.dites.cat/p/En_un_pim-pam
- PCCD – Paremiologia catalana comparada digital (s. f.). Fer-se una palla. En: PCCD. Recuperat de https://pccd.dites.cat/p/Fer-se_una_palla
- PCCD – Paremiologia catalana comparada digital. (s.d.). No tenir ni idea. Recuperat el 30 de maig de 2025, de https://pccd.dites.cat/p/No_tenir_ni_idea
- Pons (s. f.). arsch. En: Diccionari alemany-castellà Pons. Recuperat de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-2/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/arsch>
- Pons (s. f.). blasen. En: Diccionari alemany-castellà Pons. Recuperat de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-2/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/blasen>
- Pons (s. f.). flott. En: Diccionari alemany-castellà Pons. Recuperat de <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung-2/deutsch-spanisch/flott>
- Pons (s. f.). schwanz. En: Diccionari alemany-castellà Pons. Recuperat de <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung-2/deutsch-spanisch/Schwanz>
- Pons (s. f.). titte. En: Diccionari alemany-castellà Pons. Recuperat de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-2/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/titte>
- Pons (s. f.). wackeln. En: Diccionari alemany-castellà Pons. Recuperat de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-2/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/wackeln>

- Pons. (s.d.). Alte. Recuperat de <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung-2/deutsch-spanisch/alte>
- Pons. (s.d.). Ballern. Recuperat de <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung-2/deutsch-spanisch/ballern>
- Pons. (s.d.). Bruder. Recuperat de <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung-2/deutsch-spanisch/Bruder>
- Pons. (s.d.). Digga. Recuperat de <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung-2/deutsch-spanisch/Digga>
- Pons. (s.d.). Digga. Recuperat de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/Digga>
- Pons. (s.d.). Drive-by. Recuperat de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-2/ingl%C3%A9s-espa%C3%B1ol/drive-by>
- Pons. (s.d.). Gang. Recuperat de <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung-2/deutsch-spanisch/gang>
- Pons. (s.d.). Killen. Recuperat de <https://de.pons.com/übersetzung-2/deutsch-spanisch/killen>
- Pons. (s.d.). Mädels. Recuperat de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-2/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/M%C3%A4dels>
- Pons. (s.d.). Pimp. Recuperat de <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung-2/englisch-deutsch/pimp>
- PONS. (s.d.). Traducción de chillen del alemán al español. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-2/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/chillen>

- PONS. (s.d.). Traducción de Hype del alemán al español. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-2/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/Hype>
- PONS. (s.d.). Traducción de Kiez del alemán al español. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-2/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/Kiez>
- PONS. (s.d.). Traducción de MVP del alemán al español. Recuperat el 30 de maig de 2025, de https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-texto/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol?q=MVP#google_vignette
- PONS. (s.d.). Traducción de volllabern del alemán al español. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-2/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/volllabern>
- PONS. (s.d.). Bescheißen. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-2/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/beschei%C3%9Fen>
- PONS. (s.d.). Dick. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung-2/deutsch-spanisch/dick>
- PONS. (s.d.). Fressen. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-2/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/fressen>
- PONS. (s.d.). Geil. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-2/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/geil>
- PONS. (s.d.). Klappen [Traducció alemany–espanyol]. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-2/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/klappen>

- PONS. (s.d.). Scharf. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-2/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/scharf>
- PONS. (s.d.). Schnauze. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-2/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/Schnauze>
- PONS. (s.d.). Twerken. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-2/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/twerken>
- PONS. (s.d.). Versaut [Traducció alemany–espanyol]. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n-2/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/versaut#g>
- oogle_vignette
- QuillBot. (s.d.). Chaya – Jugendsprache verstehen. Recuperat de <https://quillbot.com/de/blog/jugendsprache/chaya> Gutefrage.net. (s.d.). Aus welcher Sprache kommt das Wort „Chaya“? Recuperat de <https://www.gutefrage.net/frage/aus-welcher-sprache-kommt-das-wort-chaya>
- Quora. (s.d.). ¿Qué quiere decir que algo es heavy? Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://es.quora.com/Qu%C3%A9-quiere-decir-que-algo-es-heavy>
- Quora. (s.d.). ¿Qué significa hacer lío? Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://es.quora.com/Qu%C3%A9-significa-hacer-l%C3%ADo>
- Rac1. (2018, 6 març). El diccionari de les paraules que fan servir els millenials. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.rac1.cat/programes/no-ho-se/20180306/441301584850/el-diccionari-de-l-es-paraules-que-fan-servir-els-millenials.html>
- RAE – Real Academia Española (s. f.). Chingar. En: Diccionario de la lengua española (23a ed.). Recuperat de <https://dle.rae.es/chingar?m=form>

- RAE – Real Academia Española (s. f.). Chocho. En: Diccionario de la lengua española (23a ed.). <https://dle.rae.es/chocho?m=form>.
- RAE – Real Academia Española (s. f.). Cola. En: Diccionario de la lengua española (23a ed.). Recuperat de <https://dle.rae.es/cola?m=form>
- RAE – Real Academia Española (s. f.). Delantero. En: Diccionario de la lengua española (23a ed.). Recuperat de <https://dle.rae.es/delantero?m=form>
- RAE – Real Academia Española (s. f.). Guarro. En: Diccionario de la lengua española (23a ed.). <https://dle.rae.es/guarro#JIEyE0Z>.
- RAE – Real Academia Española (s. f.). Menear. En: Diccionario de la lengua española (23a ed.). Recuperat de <https://dle.rae.es/menear?m=form>
- RAE – Real Academia Española (s. f.). Niñato. En: Diccionario de la lengua española (23a ed.). <https://dle.rae.es/niñato?m=form>.
- RAE – Real Academia Española (s. f.). Notas. En: Diccionario de la lengua española (23a ed.). <https://dle.rae.es/notas?m=form>.
- RAE – Real Academia Española (s. f.). Pinga. En: Diccionario de la lengua española (23a ed.). Recuperat de <https://dle.rae.es/pinga?m=form>
- RAE – Real Academia Española (s. f.). Pito. En: Diccionario de la lengua española (23a ed.). Recuperat de <https://dle.rae.es/pito?m=form>
- RAE – Real Academia Española (s. f.). Plis plas. En: Diccionario de la lengua española (23a ed.). Recuperat de <https://dle.rae.es/plis%20plas?m=form>
- RAE – Real Academia Española (s. f.). Polla. En: Diccionario de la lengua española (23a ed.). Recuperat de <https://dle.rae.es/polla?m=form>
- RAE – Real Academia Española (s. f.). Pringado. En: Diccionario de la lengua española (23a ed.). <https://dle.rae.es/pringado?m=form>.

- RAE – Real Academia Española (s. f.). Puto. En: Diccionario de la lengua española (23a ed.). <https://dle.rae.es/puto>.
- RAE – Real Academia Española (s. f.). Rabo. En: Diccionario de la lengua española (23a ed.). Recuperat de <https://dle.rae.es/rabo?m=form>
- RAE – Real Academia Española (s. f.). Ramera. En: Diccionario de la lengua española (23a ed.). <https://dle.rae.es/ramera?m=form>.
- RAE – Real Academia Española (s. f.). Zorro. En: Diccionario de la lengua española (23a ed.). <https://dle.rae.es/zorro?m=form>.
- RAE – Real Academia Española. (s.d.-a). Basto. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://dle.rae.es/basto>
- RAE – Real Academia Española. (s.d.-b). Tocho. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://dle.rae.es/tocho>
- RAE – Real Academia Española. (s.d.). Cuajar. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://dle.rae.es/cuajar>
- RAE – Real Academia Española. (s.d.). Pilar. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://dle.rae.es/pillar>
- RAE. (s.d.). Petardo. Recuperat de <https://dle.rae.es/petardo?m=form>
- RAF Camora. (s.d.). Andere Liga – Lyrics. Genius. Recuperat el 29 de maig de 2025, de <https://genius.com/Raf-camora-andere-liga-lyrics>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Amigo. Recuperat de <https://dle.rae.es/amigo?m=form>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Chanchullo. Recuperat de <https://dle.rae.es/chanchullo>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Chirona. Diccionario de la lengua española. Recuperat de <https://dle.rae.es/chirona?m=form>

- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Chulear. Recuperat de <https://dle.rae.es/chulear?m=form>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Chupar. Recuperat de <https://dle.rae.es/chupar>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Compadre. Recuperat de <https://www.rae.es/diccionario-estudiante/compadre>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Drogata. Recuperat de <https://dle.rae.es/drogata?m=form>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Éxtasis. Recuperat de <https://dle.rae.es/%C3%A9xtasis?m=form>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Mota. Diccionario de la lengua española. Recuperat de <https://dle.rae.es/mota?m=form>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Pana. Recuperat de <https://www.rae.es/diccionario-estudiante/pana>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Pedal. Recuperat de <https://dle.rae.es/pedal?m=form>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Perico. Recuperat de <https://dle.rae.es/perico?m=form>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Pitar. Recuperat de <https://dle.rae.es/pitar?m=form>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Pitillo. Recuperat de <https://dle.rae.es/pitillo?m=form>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Tajada. Recuperat de <https://www.rae.es/diccionario-estudiante/tajada>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Talego. Diccionario de la lengua española. Recuperat de <https://dle.rae.es/talego?m=form>

- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Trapicheo. Recuperat de <https://dle.rae.es/trapicheo?m=form>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Trena. Diccionario de la lengua española. Recuperat de <https://dle.rae.es/trena?m=form>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Trullo. Diccionario de la lengua española. Recuperat de <https://dle.rae.es/trullo?m=form>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Vibra. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://dle.rae.es/vibra?m=form>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Chico. Recuperat de <https://dle.rae.es/chico?m=form>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Golfo. Recuperat de <https://dle.rae.es/golfo?m=form>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Pibe. Recuperat de <https://dle.rae.es/pibe>
- Real Academia Española (RAE). (s.d.). Timar. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://dle.rae.es/timar>
- Real Academia Española. (s.d.). Churri. Diccionario de la lengua española. <https://dle.rae.es/churri?m=form>
- Real Academia Española. (s.d.). Churri. Diccionario de la lengua española. Recuperat de <https://dle.rae.es/churri>
- Real Academia Española. (s.d.). Jefe. Diccionario de la lengua española. Recuperat de <https://dle.rae.es/jefe?m=form>
- Real Academia Española. (s.d.). Madero. Recuperat de <https://dle.rae.es/madero?m=form>
- Real Academia Española. (s.d.). Pana. Diccionario de la lengua española. Recuperat de <https://dle.rae.es/pana?m=form>

- Real Academia Española. (s.d.). Pariente. Diccionario de la lengua española. Recuperat de <https://dle.rae.es/pariente?m=form>
- Real Academia Española. (s.d.). Pasma. Recuperat de <https://dle.rae.es/pasma?m=form>
- Real Academia Española. (s.d.). Pibe. Diccionario de la lengua española. Recuperat de <https://dle.rae.es/pibe>
- Real Academia Española. (s.d.). Picoletto. Recuperat de <https://dle.rae.es/picoletto?m=form>
- Real Academia Española. (s.d.). Titi. Diccionario de la lengua española. Recuperat de <https://dle.rae.es/titi?m=form>
- Real Academia Española. (s.d.). Viejo. Diccionario de la lengua española. Recuperat de <https://dle.rae.es/viejo?m=form>
- Real Academia Española. (s. f.). Parné. Diccionario de la lengua española. <https://dle.rae.es/parné?m=form>
- Real Academia Española. (s.d.). chulear. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://dle.rae.es/chulear?m=form>
- Real Academia Española. (s.d.). Fresco. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://dle.rae.es/fresco?m=form>
- Real Academia Española. (s.d.). pringar. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://dle.rae.es/pringar>
- Reddit user. (2024, abril). What does gata mean? Reddit. https://www.reddit.com/r/Spanish/comments/1dim1s4/what_does_gata_mean/?tl=es-419&rdt=46791
- Reddit. (2013, juliol 17). What does “gata” mean? [Comentari en fòrum]. Recuperat de

https://www.reddit.com/r/Spanish/comments/1dim1s4/what_does_gata_mean/?tl=es-419

- Reddit. (2021). What does “me la suda” mean? Reddit. https://www.reddit.com/r/learnspanish/comments/nhdd3v/what_does_me_la_suda_mean/?tl=es-419
- Reddit. (2022, 16 de novembre). What does this phrase mean? I’m screwed. [Fil de discussió]. Recuperat el 30 de maig de 2025, de https://www.reddit.com/r/EnglishLearning/comments/qak22g/what_does_this_phrase_mean_im_screwed/?tl=de
- Reddit. (2024, enero). ¿Qué significa caco? r/Monterrey. https://www.reddit.com/r/Monterrey/comments/1bev5u6/qu%C3%A9_significa_caco/
- Reddit. (2024). Bedeutet „ich geb einen Fick“ „ist mir egal“ oder ist es was anderes? Reddit. https://www.reddit.com/r/German/comments/1aveegq/bedeutet_ich_geb_einen_fick_ist_mir_egal_oder_ist/?tl=de
- Reddit. (s.d.). Sein Vater. Recuperat el 30 de maig de 2025, de https://www.reddit.com/r/GemischtesHack/comments/16g2ekk/sein_vater/
- Reverso Context (s. f.). Sex tape. En: Diccionari anglès-alemany Reverso Context. Recuperat de <https://woerterbuch.reverso.net/englisch-deutsch/sex+tape>
- Reverso Synonyms. (s.d.). Callarse la boca. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://synonyms.reverso.net/sinonimo/es/callarse+la+boca>
- SiAcepto. (s.d.). ¿Por qué algunas personas dicen ‘no me cuentes tu vida’? Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://siacepto.ar/por-que-algunas-personas-dicen-no-me-cuentas-tu-vida/>
- Significadode.org. (s.d.). Ir puesto. Recuperat de <https://www.significadode.org/ir%20puesto.htm>

- Significadode.org. (s.d.). Significado de gyal. <https://www.significadode.org/gyal.htm>
- Softcatalà (s. f.). Fantasma. En: Diccionari de sinònims de Softcatalà. <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/fantasma/>.
- Softcatalà (s. f.). Follar. En: Diccionari de sinònims Softcatalà. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/follar/>
- Softcatalà (s. f.). Masturbar-se. En: Diccionari de sinònims Softcatalà. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/masturbarse/>
- Softcatalà (s. f.). Merda. En: Diccionari de sinònims de Softcatalà. <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/merda/>.
- Softcatalà (s. f.). Pillar. En: Diccionari de sinònims Softcatalà. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/pillar/>
- Softcatalà (s. f.). Tetes. En: Diccionari de sinònims Softcatalà. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/tetes/>
- Softcatalà. (s.d.). Beguda. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/beguda/>
- Softcatalà. (s.d.). Bòfia. Diccionari de sinònims. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/b%C3%B2fia/>
- Softcatalà. (s.d.). Camell. Diccionari de sinònims. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/camell/>
- Softcatalà. (s.d.). Canut. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/canut/>
- Softcatalà. (s.d.). Carinyo. Diccionari de sinònims. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/carinyo/>
- Softcatalà. (s.d.). Carregar-se. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/carregar-se/>

- Softcatalà. (s.d.). cec. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/cec/>
- Softcatalà. (s.d.). Coca. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/coca/>
- Softcatalà. (s.d.). Col·lega. Diccionari de sinònims. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/col%C2%B7lega/>
- Softcatalà. (s.d.). col·locat. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/col%C2%B7locat/>
- Softcatalà. (s.d.). content. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/content/>
- Softcatalà. (s.d.). Farlopa. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/farlopa/>
- Softcatalà. (s.d.). Herba. Diccionari de sinònims. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/herba/>
- Softcatalà. (s.d.). Ionqui. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/ionqui/>
- Softcatalà. (s.d.). Liquidar. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/liquidar/>
- Softcatalà. (s.d.). Macarra. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/macarra/>
- Softcatalà. (s.d.). Maria. Diccionari de sinònims. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/maria/>
- Softcatalà. (s.d.). Mona. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/mona/>

- Softcatalà. (s.d.). Nano. Diccionari de sinònims. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/nano/>
- Softcatalà. (s.d.). Neu. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/neu/>
- Softcatalà. (s.d.). Paia. Diccionari de sinònims. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/paia/>
- Softcatalà. (s.d.). Pasma. Diccionari de sinònims. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/pasma/>
- Softcatalà. (s.d.). Petard. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/petard/>
- Softcatalà. (s.d.). Pipa. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/pipa/>
- Softcatalà. (s.d.). Poli. Diccionari de sinònims. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/poli/>
- Softcatalà. (s.d.). Porro. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/porro/>
- Softcatalà. (s.d.). Trafica. Diccionari de sinònims. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/trafica/>
- Softcatalà. (s.d.). Tret. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/tret/>
- Softcatalà. (s.d.). Turca. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/turca/>
- Softcatalà. (s.d.). Xaval. Diccionari de sinònims. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/xaval/>

- Softcatalà. (s.d.). Xulo. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/xulo/>
- Softcatalà. (s.d.). Xutar. Diccionari de sinònims. Recuperat de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/xutar/>
- Softcatalà. (s.d.). Estar fotut. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/estar%20fotut/>
- Softcatalà. (s.d.). Guai. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/paraula/guai/>
- Sparkasse. (s. f.). TikTok-Finanzbegriffe: Para, Smash, Skibidi und Co. <https://www.sparkasse.de/aktuelles/tiktok-finanzbegriffe.html>
- Spotify. (s.d.). 5NEoD7jU49W83P58OZ0SGN. Recuperat de <https://open.spotify.com/track/5NEoD7jU49W83P58OZ0SGN?si=682ff0ec1107489f>
- Sprachnudel. (s.d.). Druff. Recuperat de <https://www.sprachnudel.de/woerterbuch/druff>
- Sprachnudel. (s.d.). Einen bauen. Recuperat de <https://www.sprachnudel.de/woerterbuch/einen-bauen>
- Termcat (s. f.). Blasen. En: Termcat. Diccionari en línia. Recuperat de <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/256/fitxa/Mzk4OTQyMQ%3D%3D>
- The Tree CBD. (s.d.). Diferencias entre el hachís y el polen. Recuperat de <https://thetreecbd.com/es/blog/diferencias-entre-el-hachis-y-el-polen>
- Twitter (Optimotcat). (2019, 20 de febrer). Tweet sobre el terme “volllabern” [Tweet]. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://x.com/optimotcat/status/1094886486883872768>
- Urban Dictionary (s. f.). Back. En: Urban Dictionary. Recuperat de <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=back>

- Urban Dictionary (s. f.). Kiddies. En: Urban Dictionary.
<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=kiddies>.
- Urban Dictionary. (s.d.). Bae. Recuperat de
<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Bae>
- Urban Dictionary. (s.d.). Connect. Recuperat de
<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=connect>
- Urban Dictionary. (s.d.). Molly. Recuperat de
<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=molly.&page=17>
- Urban Dictionary. (s.d.). Spicy. Recuperat el 30 de maig de 2025, de
<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=spicy>
- Usuari Reddit (2023, 15 maig). BBL journey advice [Missatge en un fòrum]. En: Reddit. Recuperat de
https://www.reddit.com/r/PlasticSurgery/comments/195npx3/bbl_journey_advice/?tl=de
- Vice. (2017). El abecedario de los porros en España. Recuperat de
<https://www.vice.com/es/article/abecedario-porros-espana-weedweek2017/>
- Viquipèdia. (s.d.). Fusell Kalàixnikov. Viquipèdia, l'enciclopèdia lliure. Recuperat de
https://ca.wikipedia.org/wiki/Fusell_Kal%C3%A0ixnikov
- Viquipèdia. (s.d.). Ganja. Recuperat de <https://ca.wikipedia.org/wiki/Ganja>
- Viquipèdia. (s.d.). Glock. Recuperat de <https://ca.wikipedia.org/wiki/Glock>
- Viquipèdia. (s.d.). Kush (cànnabis). Recuperat de
[https://ca.wikipedia.org/wiki/Kush_\(c%C3%A0nnabis\)](https://ca.wikipedia.org/wiki/Kush_(c%C3%A0nnabis))
- Viquipèdia. (s.d.). Lean (droga). Recuperat de
[https://es.wikipedia.org/wiki/Lean_\(droga\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Lean_(droga))

- Viquipèdia. (s.d.). 187 Strassenbande. Recuperat el 30 de maig de 2025, de https://de.wikipedia.org/wiki/187_Strassenbande
- Viquipèdia. (s.d.). Teoria de l'escopos. Recuperat el 30 de maig de 2025, de https://ca.wikipedia.org/wiki/Teoria_de_l%27escopos
- Wikipedia. (2023). Drive-by shooting. Recuperat de <https://es.wikipedia.org/wiki/Drive-by>
- Wikipedia. (2023). Drive-by. Recuperat de <https://es.wikipedia.org/wiki/Drive-by>
- Wikipedia. (2023). Para (Währungseinheit). [https://de.wikipedia.org/wiki/Para_\(W%C3%A4hrungseinheit\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Para_(W%C3%A4hrungseinheit))
- Wikipedia. (s.d.). Blunt (cannabis). A Viquipèdia, l'enciclopèdia lliure. Recuperat de [https://es.wikipedia.org/wiki/Blunt_\(cannabis\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Blunt_(cannabis))
- Wikipedia. (s.d.). Glock-Pistole. Recuperat de <https://de.wikipedia.org/wiki/Glock-Pistol>
- Wikipedia. (s.d.). Gunshot. Recuperat de <https://en.wikipedia.org/wiki/Gunshot>
- Wikipedia. (s.d.). Kalaschnikow. Wikipedia, die freie Enzyklopädie. Recuperat de <https://de.wikipedia.org/wiki/Kalaschnikow>
- Wikipedia. (s.d.). Kif. Recuperat de <https://es.wikipedia.org/wiki/Kif>
- Wikipedia. (s.d.). MDMA. Recuperat de <https://de.wikipedia.org/wiki/MDMA>
- Wikipedia. (s.d.). MVP. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://ca.wikipedia.org/wiki/MVP>
- Wikipedia. (s.d.). Spätkauf. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://de.wikipedia.org/wiki/Sp%C3%A4tkauf>
- Wiktionary (alemany). (s.d.). Bock. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://de.wiktionary.org/wiki/Bock>

- Wiktionary (alemany). (s.d.). Chillen. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://de.wiktionary.org/wiki/chillen>
- Wiktionary (alemany). (s.d.). Hype. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://de.wiktionary.org/wiki/hype>
- Wiktionary (alemany). (s.d.). Kiez. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://de.wiktionary.org/wiki/Kiez>
- Wiktionary (alemany). (s.d.). Vibe. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://de.wiktionary.org/wiki/Vibe>
- Wiktionary (alemany). (s.d.). Volllabern. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://de.wiktionary.org/wiki/volllabern>
- Wiktionary (espanyol). (s.d.). Keli. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://es.wiktionary.org/wiki/keli>
- Wiktionary (s. f.). arsch. En: Wiktionary, the free dictionary. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Arsch>
- Wiktionary (s. f.). Bitch. En: Wiktionary, the free dictionary. <https://de.wiktionary.org/wiki/bitch>.
- Wiktionary (s. f.). Blasen. En: Wiktionary, the free dictionary. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/blasen>
- Wiktionary (s. f.). Braut. En: Wiktionary, the free dictionary. <https://de.wiktionary.org/wiki/Braut>.
- Wiktionary (s. f.). Clown. En: Wiktionary, the free dictionary. <https://de.wiktionary.org/wiki/Clown>.
- Wiktionary (s. f.). ficken. En: Wiktionary, the free dictionary. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/ficken>

- Wiktionary (s. f.). Flotter. En: Wiktionary, the free dictionary. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/flotter>
- Wiktionary (s. f.). Fotze. En: Wiktionary, the free dictionary. <https://de.wiktionary.org/wiki/Fotze>.
- Wiktionary (s. f.). Kiddie. En: Wiktionary, the free dictionary. <https://de.wiktionary.org/wiki/Kiddie>. Wiktionary (s. f.). Nutte. En: Wiktionary, the free dictionary. <https://de.wiktionary.org/wiki/Nutte>.
- Wiktionary (s. f.). Opfer. En: Wiktionary, the free dictionary. <https://de.wiktionary.org/wiki/Opfer>.
- Wiktionary (s. f.). Schlafen. En: Wiktionary, the free dictionary. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/schlafen>
- Wiktionary (s. f.). Schlampe. En: Wiktionary, the free dictionary. <https://de.wiktionary.org/wiki/Schlampe>.
- Wiktionary (s. f.). Schwanz. En: Wiktionary, the free dictionary. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Schwanz>
- Wiktionary (s. f.). Spasti. En: Wiktionary, the free dictionary. <https://de.wiktionary.org/wiki/Spasti>.
- Wiktionary (s. f.). Titte. En: Wiktionary, the free dictionary. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Titte>
- Wiktionary (s. f.). Wackeln. En: Wiktionary, the free dictionary. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/wackeln>
- Wiktionary (s. f.). Wachsen. En: Wiktionary, the free dictionary. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/wachsen>

- Wiktionary. (2023). Para (Deutsch).
[https://de.wiktionary.org/wiki/Para#Para_\(Deutsch\)](https://de.wiktionary.org/wiki/Para#Para_(Deutsch))
- Wiktionary. (2024). Mafijaš. Wiktionary.
<https://en.wiktionary.org/wiki/mafija%C5%A1>
- Wiktionary. (s.d.). Alte. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Alte>
- Wiktionary. (s.d.). Baby. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/baby>
- Wiktionary. (s.d.). Ballern. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/ballern>
- Wiktionary. (s.d.). Blunt. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Blunt>
- Wiktionary. (s.d.). Boy. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/boy>
- Wiktionary. (s.d.). Breitmachen. Recuperat de
<https://de.wiktionary.org/wiki/breitmachen>
- Wiktionary. (s.d.). Bruder. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Bruder>
- Wiktionary. (s.d.). Chick. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Chick>
- Wiktionary. (s.d.). Cop. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Cop>
- Wiktionary. (s.d.). Crew. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/crew>
- Wiktionary. (s.d.). Digga. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Digga>
- Wiktionary. (s.d.). Digger. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Digger>
- Wiktionary. (s.d.). Drink. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/drink>
- Wiktionary. (s.d.). Drive-by shooting. Recuperat de
<https://de.wiktionary.org/wiki/Drive-by-Shooting>
- Wiktionary. (s.d.). Gang. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Gang>
- Wiktionary. (s.d.). Glock. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Glock>
- Wiktionary. (s.d.). Guns (Englisch). Recuperat de
[https://de.wiktionary.org/wiki/guns#guns_\(Englisch\)](https://de.wiktionary.org/wiki/guns#guns_(Englisch))
- Wiktionary. (s.d.). Gunshot. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/gunshot>

- Wiktionary. (s.d.). high. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/high>
- Wiktionary. (s.d.). Homie. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Homie>
- Wiktionary. (s.d.). Hustled. Recuperat de https://de.wiktionary.org/wiki/hustled#Konjugierte_Form
- Wiktionary. (s.d.). Joint. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/joint>
- Wiktionary. (s.d.). Junkie. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Junkie>
- Wiktionary. (s.d.). Killen. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/killen>
- Wiktionary. (s.d.). Kippe. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Kippe>
- Wiktionary. (s.d.). Knallen. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/knallen>
- Wiktionary. (s.d.). Knast. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Knast>
- Wiktionary. (s.d.). Mai. Recuperat de <https://ca.wiktionary.org/wiki/mai>
- Wiktionary. (s.d.). Medizinfrau. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Medizinfrau>
- Wiktionary. (s.d.). Schaitan. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Schaitan>
- Wiktionary. (s.d.). Schwanz. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Schwanz>
- Wiktionary. (s.d.). Smoke. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/smoke>
- Wiktionary. (s.d.). Suff. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Suff>
- Wiktionary. (s.d.). weed. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/weed>
- Wiktionary. (s.d.). Weib. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Weib>
- Wiktionary. (s. f.). Batzen. <https://de.wiktionary.org/wiki/Batzen>
- Wiktionary. (s. f.). Cash. <https://de.wiktionary.org/wiki/cash>
- Wiktionary. (s. f.). Hurensohn. <https://de.wiktionary.org/wiki/Hurensohn>
- Wiktionary. (s. f.). keinen Fick auf etwas geben. https://de.wiktionary.org/wiki/keinen_Fick_auf_etwas_geben
- Wiktionary. (s. f.). Knete. <https://de.wiktionary.org/wiki/Knete>

- Wiktionary. (s. f.). scheißegal. <https://de.wiktionary.org/wiki/schei%C3%9Fegal>
- Wiktionary. (s. f.). scheißen. <https://de.wiktionary.org/wiki/schei%C3%9Fen>
- Wiktionary. (s.d.). MVP. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://de.wiktionary.org/wiki/MVP>
- Wiktionary. (s.d.). Bescheißen. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://de.wiktionary.org/wiki/beschei%C3%9Fen>
- Wiktionary. (s.d.). Clean. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://de.wiktionary.org/wiki/clean>
- Wiktionary. (s.d.). Dick. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://de.wiktionary.org/wiki/dick>
- Wiktionary. (s.d.). Die Fresse halten. Recuperat el 30 de maig de 2025, de https://de.wiktionary.org/wiki/die_Fresse_halten
- Wiktionary. (s.d.). Fressen. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://de.wiktionary.org/wiki/fressen>
- Wiktionary. (s.d.). Geil. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://de.wiktionary.org/wiki/geil>
- Wiktionary. (s.d.). Große Töne spucken. Recuperat el 30 de maig de 2025, de https://de.wiktionary.org/wiki/gro%C3%9Fe_T%C3%B6ne_spucken
- Wiktionary. (s.d.). Kahba. Recuperat de <https://de.wiktionary.org/wiki/Kahba>
- Wiktionary. (s.d.). Keinen Plan haben. Recuperat el 30 de maig de 2025, de https://de.wiktionary.org/wiki/keinen_Plan_haben
- Wiktionary. (s.d.). Kriegen. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://de.wiktionary.org/wiki/kriegen>
- Wiktionary. (s.d.). Scharf. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://de.wiktionary.org/wiki/scharf>

- Wiktionary. (s.d.). Schnauze. Recuperat el 30 de maig de 2025, de <https://de.wiktionary.org/wiki/Schnauze>
- WordReference. (s.d.). Drive-by shooting. Recuperat de <https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=drive-by%20shooting>
- WordReference. (s.d.). Drive-by. Recuperat de <https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=drive%20by>
- X (El Planteo). (2024, 8 març). Status sobre la marihuana. <https://x.com/elplanteo/status/1766056276071444484?lang=ca>
- YouTube. (2023, 5 d'octubre). Glock 17 Gen 5 vs Gen 3 | ¿Cual es la mejor versión? [Vídeo]. Recuperat de <https://youtu.be/1bSBBcZTyK4?si=ZZosFzbsciGc-ayHde>

7. MATERIALS ANALITZATS

- Argot de relacions socials (*Beziehungsjargon*)
- Argot criminal (*Gangsprache / Kriminaljargon*)
- Argot de festa i drogues (*Partyslang / Drogenslang*)
- Argot multicultural i d'immigració (*Multikulti-Slang*)
- Argot de diners i luxe (*Reichtum-Slang*)
- Argot despectiu (*Schimpfwörter / Beleidigungen*)
- Argot sexual (*Sexueller-Slang*)
- Altres

“Ohne mein Team”	“Sense la meva clica”
Zu sechst im Mercedes Weil alle Jungs müssen mit Ein bisschen Sekt für die Mädels Und auf hundert ein'n Fick Kein Gesetz, keine Regeln Lass uns Kohle verdienen Weil so lässt es sich leben Und niemals ohne mein Team Ich schließe die Tür des Apartments Wenn die Party komplett ist	Som sis al Mercedes, perquè tots els nois han de venir, una mica de cava per a les ties Vaig a 100 i me la suda sense llei, sense regles deixa'ns guanyar pasta perquè així és com es viu I mai sense la meva clica Tanco la porta de l'apartament perquè la festa està plena

Monika, Sarah, Belinda	Monika, Sarah, Belinda,
Von Instagram auf meine Guestlist	d'instagram a la meva llista de convidats
Menthol in der Kippe , Soda im Drink	Mentol al piti , soda al cubata
'ne Chick will, dass ich für sie „So lala“ sing'	Una gata vol que li canti lalala
Sie will mich intim	Em vol en lo íntim
Ich kooperiere nicht ohne mein Team	Mai coopero sense la meva clica
Die Sonne scheint durch die Gardine	El sol brilla a través de la cortina,
Hautfarbe: Ovomaltine	color de la pell: ovomaltine
Kokain in der Kabine zu zweit	Cocaïna a la cabina entre dos
Der Tod hat die Todespapiere verteilt	
All meine Arabs sind heute Latino	La mort ha repartit els papers,
Chica , qué pasa? Die Boys sind Amigos	tots els meus àrabs avui son llatins
	Piba , qué pasa? Els xavals son panes
Sie passt mir den Joint , lass' die Homies dran zieh'n	Ella em passa el porro , deixa que els meus homies volin,
Gesmokt wird nie ohne mein Team	mai es pita sense la meva clica .
(Nie ohne) Ohne mein Team	
(Nie ohne) Ohne mein Team	(Mai sense) Sense el meu equip
Hamburg, Berlin, West-Wien	(Mai sense) Sense el meu equip

(Nie ohne) Ohne mein Team	Hamburg, Berlin, Viena de l'est
(Nie ohne) Ohne mein Team	(Mai sense) Sense el meu equip
(Nie ohne) Ohne mein Team	(Mai sense) Sense el meu equip
Hamburg, Berlin, West-Wien	(Mai sense) Sense el meu equip
(Nie ohne) Ohne mein Team	Hamburg, Berlin, Viena de l'est
	(Mai sense) Sense el meu equip
Ballern, ballern	
Nicht um zwölf Uhr, aber dreizehn Uhr ist schon okay	Ens fotem , Ens fotem
Ein Yallan , zwei Yallan	A les dotze no, però a la una ja està bé
Ab dreizehn Uhr ist schon okay	Un mai , dos mais
	A partir de la una, ja està bé.
<i>Ein Glas Yamazaki</i>	
Nicht schon um zwölf, aber eins ist okay	Un got de Yamazaki,
<i>Jeden Tag eine Party</i>	A les dotze no, pero a la una ja està bé
	Cada dia una festa
Trete nicht auf, nicht ohne mein Team	
Keiner hier nimmt uns die Philosophie	No em presento sense la meva clica
	Ningú ens pren la filosofia

Alles betäubt, Lidocain	Tot anestesiat, lidocaïna
Frag nicht, wie viel ich am Kilo verdien'	
Ein Chick in der Linken, ein Chick in der Rechten	No em preguntis quant guanyo amb un quilo
Wir seh'n uns beim Echo, Liste von Maxwell	Una tia a l'esquerra, una tia a la dreta
	Ens veiem a l'Echo, a la llista del Maxwell.
Bring mir den Rum, eine Kiste vom Besten	Porta'm el rom, una caixa dels millors.
Brauch' kein Hotel, Baby , ficken im Backstage	No necessito cap hotel, xurri , follem al backstage.
Was heute passiert, wird morgen verdrängt	
Lass' mich am Strand von der Sonne verbrenn'n	El que passi avui, demà ja no existirà.
Sie komm'n mit den Cops , ich komm' mit der Gang	Deixa que el sol em cremi a la platja
	Ells venen amb la pasma , jo vinc amb la clica .
In Sachen Gewalt sind wir zu konsequent	En les coses de violència som molt conseqüents.
Alle aus Ghana sind heut Brasilianer	Tots els de Ghana avui són brasilenys.
Prince Boateng von der Copacabana	Prince Boateng de Copacabana.
Koma sein Vater , die Drogen sind clean	En un coma del copón , les drogues estan clean
Alle woll'n mich oben ohne bedienen, doch nie ohne mein <i>Team</i>	Totes volen servir-me destetades , però mai sense la meva clica .
(Nie ohne) Ohne mein Team	(Mai sense) Sense el meu equip
(Nie ohne) Ohne mein Team	(Mai sense) Sense el meu equip
Hamburg, Berlin, West-Wien	Hamburg, Berlin, Viena de l'est

(Nie ohne) Ohne mein Team	(Mai sense) Sense el meu equip
(Nie ohne) Ohne mein Team	(Mai sense) Sense el meu equip
(Nie ohne) Ohne mein Team	(Mai sense) Sense el meu equip
Hamburg, Berlin, West-Wien	Hamburg, Berlin, Viena de l'est
(Nie ohne) Ohne mein Team	(Mai sense) Sense el meu equip
<i>Ballern, ballern</i>	<i>Ens fotem, ens fotem</i>
Nicht um zwölf Uhr, aber dreizehn Uhr ist schon okay	A les dotze no, però a la una ja està bé
Ein <i>Yallan</i> , zwei <i>Yallan</i>	Un <i>mai</i> , dos <i>mais</i>
Ab dreizehn Uhr ist schon okay	A partir de la una ja està bé.
<i>Ein Glas Yamazaki</i>	Un got de Yamazaki,
Nicht schon um zwölf, aber eins ist okay	A les dotze no, però a la una ja està bé
<i>Jeden Tag eine Party</i>	Cada dia una festa
Zu sechst im Mercedes	Som sis al Mercedes,
Weil alle Jungs müssen mit	perquè tots els nois han de venir,
Ein bisschen Sekt für die <i>Mädels</i>	una mica de cava per a les <i>ties</i>
Und auf hundert <i>ein'n Fick</i>	Vaig a 100 i <i>me la suda</i>
Kein Gesetz, keine Regeln	sense llei, sense regles
Lass uns <i>Kohle</i> verdien'n	deixa'ns guanyar <i>pasta</i>
Weil so lässt es sich leben	perquè així dona gust viure
Und niemals ohne mein Team	I mai sense el meu equip

Ballern, ballern Nicht um zwölf Uhr, aber dreizehn Uhr ist schon okay Ein Yallan, zwei Yallan Ab dreizehn Uhr ist schon okay Ein Glas Yamazaki Nicht schon um zwölf, aber eins ist okay Jeden Tag eine Party Weil ab dreizehn Uhr ist schon okay Hey, hey, hey, hey, hey, hey, he-e-ey Hey, hey, hey, hey, hey, hey, he-e-ey Hey, hey, hey, hey, hey, hey, he-e-ey Hey, hey, hey, hey, hey, hey, he-e-ey Hey, hey, hey, hey, hey, hey, hey	Ens fotem, ens fotem A les dotze no, però a la una ja està bé Un mai, dos mais A partir de la una ja està bé. Un got de Yamazaki, A les dotze no, però a la una ja està bé Cada dia una festa Perquè a partir de la una ja està bé Hey, hey, hey, hey, hey, hey, he-e-ey Hey, hey, hey, hey, hey, hey, he-e-ey Hey, hey, hey, hey, hey, hey, he-e-ey Hey, hey, hey, hey, hey, hey, hey
--	---

“Mörder”	“Sicari”
Alle machen jetzt auf Mörder	Ara tots es fan els sicaris

Weil dein Freund hat ein'n Freund, dessen Freund hat ein'n Ballermann	perquè el teu amic té un amic que té un amic que té un revòlver
Eine Kugel in dein'n Körper	Una bala al teu cos
Bei dir läuft, deine Boys rauchen Joints vor der Kamera	A tu et va bé, els teu xavals fumen porros davant de la càmera
Und sie sagen böse Wörter	i diuen paraulotes perquè el teu amic té un amic que té un amic que té un revòlver
Weil dein Freund, dessen Friends bester Freund hat ein'n Ballermann	La segona bala al teu cos una última vegada a l'Snapchat
Zweite Kugel in dein'n Körper	
Noch ein letztes Mal Snapchat	
Sie schieben gerne Welle , aber wollen alle kein'n Krieg	Ells toquen els ous però ningú vol una guerra,
(Uh, ahh)	són criminals, però no tenen una font per pillar herba
Sind Kriminelle, aber hab'n nicht ma' 'ne Quelle für Weed (Muaha)	
Direkt aus dem Urwald, Aktien auf der Straße	Directe de la jungla, accions al carrer,
Zum Sheytan verurteilt, gewachsen auf Plantage (Ja)	jutjat com el diablo , he crescut a la plantació.
Egal, welche Uhrzeit, ich pack' es auf die Waage (Eh)	És igual l'hora, ho empaqueto a sobre la balança El cocodril a la meva jaqueta, 187 a la bandera
Krokodil auf meiner Jacke, 187 auf der Fahne (Ah-ah-ah)	
Mir scheißegal , wer du Hurensohn bist (Brra)	Me la pela qui siguis fill de puta , (Brra) perquè mai seràs part de la meva clica .
Denn du wirst nie ein Teil meiner Crew (Niemals)	(mai) La gent com tu no m'interessa

Menschen wie du intressieren mich nicht	perquè malauradament ja n'hi ha prous.
Denn davon gibt es leider genug	Ara tots es fan els sicaris
Alle machen jetzt auf Mörder	perquè el teu amic té un amic que té un amic que té un revòlver
Weil dein Freund hat ein'n Freund, dessen Freund hat ein'n Ballermann	Una bala al teu cos
Eine Kugel in dein'n Körper	
Bei dir läuft, deine Boys rauchen Joints vor der Kamera	A tu et va bé, els teu xavals fumen porros
Und sie sagen böse Wörter	davant de la càmera
Weil dein Freund, dessen Friends bester Freund hat ein'n Ballermann	i diuen paraulotes
Zweite Kugel in dein'n Körper	perquè el teu amic té un amic que té un amic que té un revòlver
Noch ein letztes Mal Snapchat	La segona bala al teu cos
Sie droh'n mir mit Plastikfigur'n	una última vegada a l'snapchat
Hab'n für'n Drive-by kein'n, der fährt	M'amenacen amb figures de plàstic
Freizeit-Soldiers im Undercut-Look	Per un Drive-by no tenen ningú que condueixi Soldats en el seu temps lliure amb un undercut
Sag, wer nimmt euch denn ein Prozent ernst?	Digues, qui us pren en serio, ni un 1 per cent?
Eure Waffen sind aus Kunststoff, made in China	Les vostres armes són de plàstic, fetes a la Xina
Nicht mal dreihundert Views, selbst mit dickem Feature	Ni 300 visites, encara que sigui amb una col·laboració tocha.
DJ, gib mir ein'n Pull-up, alle mein'n, sie sei'n killer	

Tanzen durch 'n Club wie ein Medizinmann Neun Kugeln in den Thorax für alle Fake-50s Für mich sind sie wie Borat, sie entertain'n Kiddies Alles dreht sich um den Dollar, wir dreh'n Runden aufm Roller Man ist Killer oder Opfer, alles andre bleibt Image, drum sing'n wir Alle machen jetzt auf Mörder Weil dein Freund hat ein'n Freund, dessen Freund hat ein'n Ballermann Eine Kugel in dein'n Körper Bei dir läuft, deine Boys rauchen Joints vor der Kamera Und sie sagen böse Wörter Weil dein Freund, dessen Friends bester Freund hat ein'n Ballermann Zweite Kugel in dein'n Körper Noch ein letztes Mal Snapchat (-chat, -chat, -chat, -chat) Die Leute schreiben: „Gzuz, sei ma' bisschen netter“ (Nö)	DJ, dona'm un Pull-up, tots diuen que són sicaris Ballen al club com si fossin un dealer Nou bales al tòrax per tots aquells falsos 50 Cent Per mi són com el Borat, entretenen als niñatos Tot gira al voltant del dòlar nosaltres donem voltes amb el cotxe Es pot ser assasí o un matat, tot lo altre és imatge, per això cantem Ara tots es fan els sicaris perquè el teu amic té un amic que té un amic que té un revòlver Una bala al teu cos A tu et va bé, els teu xavals fumen mais davant de la càmera i diuen paraulotes perquè el teu amic té un amic que té un millor amic que té un revòlver La segona bala al teu cos una última vegada a l'Snapchat La gent escriu: Gzuz sigues una mica amable (noup) Netejo les bales, la meva parenta a l'estep
--	--

Ich putz' die Kugeln, meine Alte aufm Stepper (Ja) Suche mir ein'n Feind und seine Scheibe wird durchlöchert (Rrah) Bleibe ein Verbrecher, scheiße auf euch Rapper Pistole an mein' Bauch, Patrone steckt im Lauf Ich nehm' die Drogen, deine Kohle und die Frau (Ja) Gzuz 187, das' ein lebenslanger Hustle (Wouh) 'n bisschen Sport und eine Jägermeister-Flasche (Ja) Cabrio, check (Yes; uh), Glas wird geext Na klar gibt es Sex, weil ich parshippe jetzt (Hah) Knall' sie einfach in der Parklücke weg (Zack, zack, zack) Wichs' ihr in die Fresse und frag' sie, wie's schmeckt (Und frag' sie, wie's schmeckt) Alle machen jetzt auf Mörder Weil dein Freund hat ein'n Freund, dessen Freund hat ein'n Ballermann Eine Kugel in dein'n Körper Bei dir läuft, deine Boys rauchen Joints vor der Kamera	Em busco un enemic i el seu parabrises acabarà foradat Continuo sent un criminal, que us follin, rapers Pistola a l'estómac, el cartutx encallat al canó Em quedo amb les drogues, els teus presidents i la dona (Sí) Gzuz 187, això és joseo de tota la vida (Wouh) Una mica d'esport i una ampolla de Jägermeister (Sí) Cabrio, check (Sí; eh), el got quedarà buit Clar que hi ha sexe, perquè ara tinderejo (Hah) Simplement els liquido al parking (Zack, zack, zack) Me la pelo a la seva jeta i li pregunto quin gust té (i li pregunto quin gust té) Ara tots es fan els sicaris perquè el teu amic té un amic que té un amic que té un revòlver Una bala al teu cos El que et passa és que els teus col·legues fumen porros davant de la càmera.
---	---

Und sie sagen böse Wörter	I diuen paraulotes.
Weil dein Freund, dessen Friends bester Freund hat ein'n Ballermann	perquè el teu amic té un amic que té un amic que té un revòlver
Zweite Kugel in dein'n Körper	Segona bala al teu cos
Noch ein letztes Mal Snapchat	Una última vegada a Snapchat

“ Letztes Mal”	“Última vegada “
(Mhh) Ich seh' Diamanten, alles glänzt in Wien (Ahh) Palme aufm Ring wie ein MVP (Ahh) Ich hab' kein'n Plan, ob wir es verdien'n (Ahh-ahh) Jede Schlampe guckt mir nach, denn sie weiß, wer wir sind Ich glaub', es klappt jedes Mal (Cheers) Drauf 'ne Flasche Mezcal Jeder Kack-Award, den es gibt Hat seinen Platz zuhaus im Regal (-gal) Kalaschnikow ist aus Gold Mach' Kunst und mache Gewalt	Veig diamants, tot brilla a Viena, Palmeres al meu anell com un MVP, No tinc ni idea de si ens ho mereixem Cada puta em mira perquè sap qui som. Crec que cuaja cada vegada, (Salut) i per això una ampolla de Mezcal Cada premi de merda que hi ha té un lloc a casa a l'estanteria (la prestatgeria) La Kalashnikov és d'or, em dedico a l'art i a la violència.

Ja, ja, ja, hab' sehr viel Erfolg	Sí, sí, sí, tinc molt d'orgull
Und einen Bruder, wenn es mal knallt	I un germà per si això explota,
Pah-pah-pah wie in <i>GTA</i>	pah-pah-pah com al <i>GTA</i>
Vergess' niemals, wer hinter mir war	No oblido mai qui va estar darrere meu,
Ich bin da, wo du nicht bist	estic allà, on tu no hi ets.
Für mein'n Bezirk brauchst du 'ne Visa	Pel meu barri necessites una VISA
Für Presse zu radikal-eh	Per la premsa massa radical-eh,
Mach' Sex auf Instrumental-eh	Tinc sexe sobre l' instrumental
Und die Sterne glänzen im All-eh	i les estrelles brillen a l'espai
Wie die Palmen auf dem Metall-eh (Pow, pow)	com les palmeres de metall (pow,pow)
Ich seh' Diamanten, alles glänzt in Wien	Veig diamants, tot brilla a Viena,
Palme auf dem Ring wie ein MVP	Palmeres al meu anell com un MVP,
Ich hab' kein'n Plan, ob wir es verdien'n	No tinc ni idea de si ens ho mereixem
Jede Schlampe guckt mir nach, denn sie weiß, wer wir sind	Cada puta em mira perquè sap qui som.
Komm, noch ein letztes Gramm (Let's go)	Vine, un últim gram (vinga)
Pack alles raus auf dein'n Ausweis	Desempaca-ho tot a sobre del teu carnet
Wenn nicht jetzt, Van Damme (Wann dann?)	Si no és ara , Van Damme, (llavors quan?)
Ein geiles Auto, ich kauf's gleich (Come on, come on)	Un cotxe bacano, me'l compro ara, (vinga, vinga)
Lass uns S-Bahn fahr'n (Okay)	Pillem el tramvia (okay),

Nicht innendrin, sondern obendrauf	no a dins, sinó per sobre,
Noch ein letztes Mal (Let's go)	només una última vegada (vinga)
Letztes Mal	última vegada
Schnapp' mir die Beste auf dem Festival (Schnapp)	Em pillo la millor del festival (me la pillo)
Schlaf mit ihr so hart , als wär's mein letztes Mal	Me la xingo tan dur, com si fos la meva última vegada.
Feuerstarter, Rakete (Uh)	Incendiari, Misil (Uh)
Weiber fall'n von der Theke (Ah)	Les ties cauen de la barra
Schlaganfall auf der Aftershow	Una baralla a l'aftershow
Doch ansonsten keine Probleme (Nah)	però a part d'això cap problema
Vom Hamburger DOM bis zum Prater (Ja)	De la catedral d'Hamburg fins a Prater
Wir handeln mit Marihuana (Ah)	Trafiquem amb marihuana,
Der Music-Instructor	L'instructor de música
Weil Captain Jack ist mein Vater	perquè el capità Jack és el meu pare
Durch die Stadt im Cabriolet	A través de la ciutat amb el Cabriolet
(<i>Welche Stadt?</i>) Natürlich L.A.	(en quina ciutat?) Naturalment Los Angeles
Und nochmal: Du bist nicht mein Bae	I una altra vegada: No ets la meva Bae .
Warst mal geil, doch das ist passé	Ha estat guai, però això ja és passat.
Der, der Welle macht wie La Ola (Ja)	El que fot bulla com la ola
Stell' dich ab wie 'ne Cola (Haha)	Et deixo fred com una Coca-Cola (Haha)

Nur Schutzgeld ist gutes Geld	Només els diners a canvi de protecció són bons diners
Wir besuchen dich einma' im Monat (Pow, pow)	Et visitem un cop al mes (Pow, pow)
Ich seh' Diamanten, alles glänzt in Wien	Veig diamants, tot brilla a Viena
Palme auf dem Ring wie ein MVP	Palmeres a l'anell com un MVP
Ich hab' kein'n Plan, ob wir es verdien'n	No tinc ni idea de si ens ho mereixem
Jede Schlampe guckt mir nach, denn sie weiß, wer wir sind	Cada puta em mira perquè sap qui som
	Vinga, un últim gram (som-hi)
	Desempaca-ho tot a sobre del teu carnet
Komm, noch ein letztes Gramm (Let's go)	Si no ara, Van Damme (llavors quan?)
Pack alles raus auf dein'n Ausweis	
Wenn nicht jetzt, Van Damme (Wann dann?)	Un cotxe bacano, el compraré ara mateix (Vinga, vinga)
	Pillem el tramvia (okay)
Ein geiles Auto, ich kauf's gleich (Come on, come on)	No a dins, sinó a sobre
Lass uns S-Bahn fahr'n (Okay)	Una última vegada (som-hi)
Nicht innendrin, sondern obendrauf	L'última vegada (Pow, pow)
Noch ein letztes Mal (Let's go)	Va, un últim gram
Letztes Mal (Pow, pow)	Desempaca-ho tot a sobre del teu carnet
	Si no ara, Van Damme
Komm, noch ein letztes Gramm	
Pack alles raus auf dein'n Ausweis	Un cotxe bacano, me'l compro ara,
Wenn nicht jetzt, Van Damme	(vinga, vinga)
	pillem el tramvia,

Ein geiles Auto, ich kauf's gleich (Come on, come on)	no a dins, sinó per sobre,
Lass uns S-Bahn fahr'n	només una última vegada (vinga)
Nicht innendrin, sondern obendrauf	una última vegada
Noch ein letztes Mal	Vinga
Letztes Mal (Pow, pow)	D'acord
Let's go	Vinga
Okay	
Let's go	

“Späti”	“Paqui”
Ganzer Kiez eine Kartbahn (Yes)	Tot el bloque és una pista de karts
Gleiches Team schon seit Anfang (Yes)	La mateixa clica des del principi.
Hab' kein Shirt an wie Tarzan	No porto cap samarreta com el Tarzan
Aber immer Streit mit den Nachbarn (Ja)	Però sempre hi ha baralles amb els veïns (sí)
Braun gebrannt für den Nahkampf (Joa)	broncejat per la lluita cos a cos
Im Haubentaucher mit Quarzern (Ja)	A Haubentaucher amb els guants Quarzern

Ich glaub', ich brauch' 'ne Kamagra Zu viel Frau'n wollen rauf auf mein'n Yarak Wow, die kleine Schlampe ist versaut Nehm' sie mit auf die Titanic, aber niemals mit nach Haus Sitz' mit Bonez im GTI (Ja) Viel zu groß wie ein Yeti (Haha) Koka hält mich auf Defi Drogenszene trifft sich heute vor dem Späti Ganze Stadt ist mit dabei, ganzer Pappbecher voll Eis Kipp' das Maka in die Sprite, alle high vor dem Späti Blaues Licht von Polizei (Wouh), da-be-di, da-be-dei Wird geschossen, dann fliegt Blei für den Vibe vor dem Späti Eine ficken, vielleicht zwei, flotter Dreier, bin dabei Vier, fünf, ziemlich geil, mach' mich breit vor dem Späti (Späti)	Crec que necessito una viagra Massa dones volen muntar la meva verga Wow, la puteta està pringada Me l'emporto amb mi al titànic, però mai a casa Sec amb el Bonez al GTI Massa gros com un yeti La coca em manté al límit L'escena de la droga es troba avui davant del paki. Tota la ciutat està amb mi, el got de paper està ple de gel, Foto la code a l'Sprite, tots burlats davant del paki La llum blava de la policia, (Wouh), da-be-di, da-be-dei Hi haurà trets, volarà plom per la vibra davant del paki, Xingar-me a una, potser dues, un trio pim pam, quatre, cinc, sembla guai, estic col·locat davant del paki Davant del paki, a la nit a les 3 davant del paki. La festa encara no s'ha acabat, el que ens queda és el paki.
--	---

Vor dem Späti, nachts um drei vor dem Späti (Haha) Party ist noch nicht vorbei, was uns bleibt, ist der Späti Ich bin am Arsch, doch hab' alles im Griff (Ja) Sogar der Staatsanwalt sagt: „Das' 'n Hit!“ (Ja) Komm' nicht mit Fahrrad, aber mit Yamaha Und wer mich volllabert, kriegt eine gewischt (Ja) Gzuz frei, kein Knast (Haha) Weiber sind so leicht zu begeistern Dicke Knoll'n, kein Kleinkram Du weißt, vor der 7 kommt die 1-8 (Wouh) This is (This is) Gzuz (Ja), ernähr' mich heute flüssig Kennst nicht ma' „Bis es nicht mehr witzig ist“ Kennst mich nicht richtig Und dass du 'ne kleine Fotze bist, bestätigt sich (Wann?) Spätestens, wenn man dein Jochbein vor dem Späti bricht (Haha)	Estic com el cul, però ho tinc tot control·lat. (sí) Fins i tot l'advocat diu: “Això és un hit” (sí) No vinc en bicicleta, sinó amb la Yamaha, i el que em pegui la xapa, es guanya una hòstia. El Gzuz és lliure, ja no està a la trena. Les ties són tan fàcils d'entusiasmar Un bulto tocho, no una merdeta Ja ho saps, abans del 7 ve l'1-8 Això és Gzuz , Gzuz, avui em toca dieta líquida Si no coneixes: “Fins que deixi de ser divertit”. No em coneixes realment. I que tu ets una puteta queda clar (quan?) Com a molt tard quan et partim la cara davant del paki. Tota la ciutat està aquí, un got de paper ple de gel(Haha) Foto la code a l'Sprite, tots burlats davant del paki Llum blava de la policia, da-be-di, da-be-dei (Wouh)
--	--

Ganze Stadt ist mit dabei, ganzer Pappbecher voll Eis (<i>Haha</i>) Kipp' das Maka in die Sprite, alle high vor dem Späti Blaues Licht von Polizei, da-be-di, da-be-dei (Wouh) Wird geschossen, dann fliegt Blei für den Vibe vor dem Späti Vor dem Späti, vor dem Späti (<i>Vor dem Späti</i>) Vor dem Späti, vor dem Späti (<i>Vor dem Späti</i>) (<i>Ahh</i>) Vor dem Späti, vor dem Späti Ganze Stadt ist mit dabei, ganzer Pappbecher voll Eis (<i>Ja</i>) Kipp' das Maka in die Sprite, alle high vor dem Späti Blaues Licht von Polizei, da-be-di, da-be-dei (Wouh) Wird geschossen, dann fliegt Blei für den Vibe vor dem Späti Eine ficken, vielleicht zwei (<i>Haha</i>), flotter Dreier, bin dabei (<i>Haha</i>)	Hi haurà trets, volarà plom per la vibra davant del paki, Davant del paki, davant del paki (davant del paki) Davant del paki, davant del paki (davant del paki) (<i>Ahh</i>) Davant del paki, davant del paki Tota la ciutat està amb mi, el got de paper està ple de gel, (sí) Foto la code a l'Sprite, tots burlats davant del paki La llum blava de la policia, (Wouh), da-be-di, da-be-dei Hi haurà trets, volarà plom per la vibra davant del paki, Xingar-me a una, potser dues, un trio pim pam, quatre, cinc, sembla guai, estic col·locat davant del paki Davant del paki, a la nit a les 3 davant del paki. La festa encara no s'ha acabat, el que ens queda és el paki.
---	---

Vier, fünf, ziemlich geil, mach' mich breit vor dem Späti (Späti) Vor dem Späti, nachts um drei vor dem Späti Party ist noch nicht vorbei, was uns bleibt, ist der Späti	Davant del paki, a les tres de la matinada davant del paki La festa encara no s'ha acabat, el que ens queda és el paki
--	---

“Palmen aus Plastik”	“Palmeres de plàstic”
Unter Palmen aus Plastik Am Meer aus Benzin Ohne Sand, aber macht nichts Drehe Runden aufm Roller Wird 'n bisschen kalt, wenn es Nacht ist Ich verbrenne mein Weed Unter Palmen aus Plastik Sommer Über den Dächern meiner Stadt riecht die Luft nach Marihuana Der Benz frisch gewaschen, Baby, Kokosnussduft	Sota les palmeres de plàstic En un mar de benzina sense sorra, però me la suda dono voltes en la meva moto fa una mica de fred, quan es fa de nit Cremo la meva mota sota les palmeres de plàstic Estiu Sobre els terrats de la meva ciutat, l'aire fa olor de marihuana El Benz acabat de netejar, mami, olor de coco

Tausend Fotos im Suffi , was für 'ne Karriere (Ja)	Cent fotos de peda , quina carrera (Sí)
Heute druffi , morgen sind wir Millionäre (Haha)	Avui burlats , demà som milionaris (haha)
Fünfhundert Pferde, ich gucke in die Sterne (Boh)	cinc-cents cavalls, miro les estrelles (boh)
Schicke einen Gruß an meine Jungs in die Ferne	Envio una salutació als meus panes en la distància,
Haramburger Kiez , Sonne aus der Röhre	Haramburguer Kiez, sol de la llum d'UVA
Fingernagel fake und die Hautfarbe Möhre	Les ungles postisses, i la pell de color taronja
Meine Welt ist aus Plastik, doch macht nix,	El meu món és de plàstic, però no importa
ich wäre	també seria 187 si aquest hype ja no es donés (putes)
Auch 187, wenn es diesen Hype nicht mehr gäbe (<i>Ihr Fotzen</i>)	Ella em porta cornflakes i croissants
Sie bringt mir Cornflakes und Hörnchen ans Bett	un altre cop no em dona opció (Haha)
Wieder lässt sie mir keine Wahl (Haha)	I tots els veïns ens senten mentre follem,
Und die ganzen Nachbarn hör'n uns beim Sex	però me la pela
Aber mir ist es scheißegal	
Ich häng' auf mei'm Kiez	Me la passo pel meu bloque
Unter Palmen aus Plastik	Sota les palmeres de plàstic
Am Meer aus Benzin	En un mar de benzina

Ohne Sand, aber macht nichts	sense sorra, però és igual
Drehe Runden aufm Roller	dono voltes amb el meu cotxe
Wird 'n bisschen kalt, wenn es Nacht ist	fa una mica de fred, quan es fa de nit
Ich verbrenne mein Weed	Cremo la meva mota
Unter Palmen aus Plastik	sota les palmeres de plàstic
Sommer	Estiu
Über den Dächern meiner Stadt riecht die Luft nach Marihuana	Sobre els sostres de la meva ciutat, l'aire fa olor de marihuana
Der Alfa mattschwarz wie die Raben in der Luft	L'Alfa negre mat com els corbs a l'aire
Die Sonne scheint hinter der Skyline wie niemals am Ballermann	El sol brilla darrere de la skyline com mai a Ballermann (Balneari 8)
Wird es heiß, wird Berlin zu meinem Panama	Quan fa calor, Berlín es converteix en el meu Panamà
Hab' ganz Wien hinter mir wie David Alaba	Tinc tota Viena darrere meu com si fos David Alaba
Statt mit Vatos Locos häng' ich ab mit Araber	
Palmen aus Plastik (Ah), aus Silikon sind die Bräute	En lloc d'anar amb els Vatos locos vaig amb els àrabs
R-A, Wien, Ghost, ganz oben am Gebäude (Boh, boh, boh)	Palmeres de plàstic, les gates són de silicona
Chill' am Balkon, rauch' Blunts und ich träume	R- A, Viena, a dalt de tot de l'edifici (Boh, boh, boh)
	Chillejo al balcó, fumo porros i somio

Mein Meer klingt wie Motorgeräusche (<i>Brr</i>)	El meu mar sona com un motor (<i>Brr</i>)
Lebe nur meinen Traum, wenn er echt ist	Visc el meu somni, si és de veritat,
Filme gibt es tausend auf Netflix (<i>Ey</i>)	de pel·lícules n'hi ha centenars a Netflix (<i>Ey</i>)
Die Sonne macht die Haut braun wie Nesquik (<i>Ahh</i>)	El sol posa la pell marró com el Nesquik (<i>Ahh</i>)
Countdown zu Zukunft, Camora ist endlich lebendig	Compte enrere al futur, Camora per fi està viu
Ich häng' auf mei'm Kiez	
Unter Palmen aus Plastik	Me la passo pel meu bloque
Am Meer aus Benzin	Sota palmeres de plàstic
Ohne Sand, aber macht nichts	Pel mar de gasolina
Drehe Runden aufm Roller	Sense sorra, però no importa
Wird 'n bisschen kalt, wenn es Nacht ist	Faig un tomb amb la moto
Ich verbrenne mein Weed	Fa una mica de fred quan és de nit
Unter Palmen aus Plastik	Cremo la meva herba
	Sota palmeres de plàstic
Sommer	
Über den Dächern meiner Stadt riecht die Luft nach Marihuana	Estiu
Sommer	Per sobre de les teulades de la meva ciutat, l'aire fa olor de marihuana
<i>Über den Dächern meiner Stadt riecht die Luft nach Marihuana</i>	Estiu

Ich häng' auf mei'm Kiez	Per sobre de les teulades de la meva ciutat, l'aire fa olor de marihuana
Unter Palmen aus Plastik	
Am Meer aus Benzin	Passo l'estona pel meu bloque
Ohne Sand, aber macht nichts	Sota palmeres de plàstic
Drehe Runden aufm Roller	En un mar de gasolina
Wird 'n bisschen kalt, wenn es Nacht ist	Sense sorra, però me la pela
Ich verbrenne mein Weed	Faig un tomb amb la moto
Unter Palmen aus Plastik	Fa una mica de fred quan és de nit
	Cremo la meva herba
(Unter Palmen aus Plastik)	Sota palmeres de plàstic
(Am Meer aus Benzin)	
(Ohne Sand, aber macht nichts)	(Sota palmeres de plàstic)
(Drehe Runden aufm Roller)	(A la vora d'un mar de gasolina)
(Wird 'n bisschen kalt, wenn es Nacht ist)	(Sense sorra, però això me la pela)
(Ich verbrenne mein Weed)	(Fent voltes amb la moto)
(Unter Palme aus Plastik)	(Fa una mica de fred quan és de nit)
	(Cremo la meva herba)
	(Sota palmeres de plàstic)

“Risiko”	“Risc”
Ahh Ahh, ahh Bruder, was kostet die Welt? Aktuell nix, kost' jeden Tag was Kauf' mir ein'n Mercedes-Benz Sieben Punkte, kein'n Plan, wie lang ich noch fahr'n darf Wir sind professionell Ballern erst ab dreizehn Uhr, also passt das Chay ist mehr als perfekt Aber kann sein, sie ist eine Kahba Rauch' zehn Kippen am Tag (Ah-ah) Auf der Packung ein Bild, ich reiße es weg Kaufe ein Riesenapartment (Ah-ah) Angeblich bin ich Star, wer weiß, ob es hält	Ahh Ah, ah Germa, quant costa el món? Avui res, però cada dia surt més car Em compro un Mercedes-Benz Set punts, no tinc ni idea de quant temps podré continuar manejant Som professionals Ens fotem a partir de la 1 del migdia, així que està bé. La piba és més que perfecta Però podria ser que sigui una cuero Fumo deu pitis al dia (Ah-ah) Al paquet hi ha una foto, l'arrenco Em compro un pis enorme (Ah-ah) Suposadament soc una estrella, qui sap si durarà Pow-pow-pow a l'S-Coupé

Pow-pow-pow aus dem S-Coupé	Però quan va arribar la policia, ja era massa tard
Doch als die Polizei kam, war es zu spät	Una vegada i una altra bam-bam, estem de gira
Immer wieder bam-bam, wir sind auf Tournee	Deu mil homes canten "Olé Olé"
Zehntausend Mann sing'n „Olé Olé“	
	Estic al límit cada dia
Geh' jeden Tag bis ans Limit	Potser demà ja seré mort
Kann sein, morgen bin ich tot	Agraït que encara siguem aquí
Dankbar, dass wir noch hier sind	Sí, germà , conec el risc
Ja, Bruder , kenn' das Risiko	Pot ser que me la passi a la platja
Kann sein, dass ich am Strand häng'	O tot burlat al Tipico
Oder voll druff bei Tipico	
	El que s'ha de fer s'ha de fer
Was muss, das muss getan werden	Cap risc m'aturarà (Cap risc m'aturarà, no)
Mich stoppt kein Risiko (<i>Mich stoppt kein Risiko, nein</i>)	Cap risc m'aturarà (Cap risc m'aturarà, no)
Mich stoppt kein Risiko (<i>Mich stoppt kein Risiko, nein</i>)	No, cap risc m'aturarà (Cap risc m'aturarà, no)
Nein, mich stoppt kein Risiko (<i>Mich stoppt kein Risiko, nein</i>)	Cap risc m'aturarà (Oh, oh-oh)
Mich stoppt kein Risiko (<i>Oh, oh-oh</i>)	Tantes armes als videoclips
So viele Waffen in Videoclips	De vegades porten problemes
Zieh'n manchmal Probleme mit sich	

Mann, wir legen halt Wert auf Authentik	Tio, valorem l'autenticitat
Einhundertprozentig, sonst geht es doch nicht	Al cent per cent, si no, no funciona
Wer fickt schon gern mit Kondom?	A qui li agrada xingar amb condó?
Nein, ich schnall' mich im Auto nie an	No, mai porto el cinturó de seguretat al cotxe
Wenn er will, ja, dann soll er mich hol'n	Si vol, sí, que em vingui a buscar.
Doch solange spring'n weiter die Frau'n auf mein'n Schwanz	Però mentrestant que les dones continuïn saltant-me a la polla
So viel Codein	Tanta codeïna.
Hat mich bis jetzt nicht umgebracht	Encara no m'ha matat
Aber bleibe ich morgen früh liegen	Però si demà no m'aixeco del llit
Dann hab' ich das Beste draus gemacht	Ho hauré aprofitat a full
Zwischen Hamburg und Berlin	Entre Hamburg i Berlín
Schreib' meine Texte auf das Blatt	Escrib les meves lletres al full
Und dadurch macht dieser Junkie Millionen	I així és com aquest ionqui guanya milions
Mama, wer hätte das gedacht?	Mama, qui s'ho hauria pensat?
	Estic al límit cada dia

Geh' jeden Tag bis ans Limit	Potser demà ja seré mort
Kann sein, morgen bin ich tot	Agraït que encara siguem aquí
Dankbar, dass wir noch hier sind	Sí, germà , conec el risc
Ja, Bruder , kenn' das Risiko	Pot ser que me la passi a la platja
Kann sein, dass ich am Strand häng'	O tot burlat al Tipico
Oder voll druff bei Tipico	
	El que s'ha de fer, s'ha de fer
Was muss, das muss getan werden	Cap risc m'atura (Ah-ah)
Mich stoppt kein Risiko (<i>Ah-ah</i>)	Cap risc m'atura (Ah-ah)
Mich stoppt kein Risiko (<i>Ah-ah</i>)	No, cap risc m'atura (Ah-ah)
Nein, mich stoppt kein Risiko (<i>Ah-ah</i>)	Cap risc m'atura (Oh, ah-ah)
Mich stoppt kein Risiko (Oh , <i>ah-ah</i>)	
	Estic al límit cada dia
Geh' jeden Tag bis ans Limit	Potser demà ja seré mort
Kann sein, morgen bin ich tot	Agraït que encara siguem aquí
Dankbar, dass wir noch hier sind	Sí, germà , conec el risc
Ja, Bruder , kenn' das Risiko	Pot ser que me la passi a la platja
Kann sein, dass ich am Strand häng'	O tot burlat al Tipico
Oder voll druff bei Tipico	
Was muss, das muss getan werden	Cap risc m'atura (Cap risc m'atura, no)

Mich stoppt kein Risiko (<i>Mich stoppt kein Risiko, nein</i>)	Cap risc m'atura (Cap risc m'atura, no)
Mich stoppt kein Risiko (<i>Mich stoppt kein Risiko, nein</i>)	No, cap risc m'atura (Cap risc m'atura, no)
Nein, mich stoppt kein Risiko (<i>Mich stoppt kein Risiko, nein</i>)	Cap risc m'atura (Oh, oh-oh)
Mich stoppt kein Risiko (<i>Oh, oh-oh</i>)	

“Kompanie”	“Companyia”
(Uh-uh-uh)	(Uh-uh-uh)
(Uh-uh-uh)	(Uh-uh-uh)
(Ahh-ahh)	(Ah-ah)
Ah	Eh
Es gibt nur einma' Camora und nur einma' mein'n Sound	Només hi un Camora, i un sol so que és meu.
Bin hier der General, du bist einfach ein Clown	Soc el general aquí, tu només ets un pringat
Sie hör'n mich im Benz, hör'n mich in Corvettes	Em senten en el Benz, em senten en els Corvettes
Hör'n mich im Renault Clio laut, während sie	

ein'n bau'n	Em senten fort al Renault Clio mentre me'n maquino un
Es geht Track nach Track, bau' 'n Hit, schreib' Text	Hi ha cançó rere cançó, maquino un hit, escriu lletres
Und ganz Wien-West brennt, wenn der Beat einsetzt	I tot Viena de l'Oest crema quan comença el beat
Ra-ta-ta-tat, AK aus Sarajevo, frag Piri	Ra-ta-ta-tat, AK de Sarajevo, pregunta-li al Piri
Alle ausm Weg, denn wir sind	Tothom fora del camí, perquè hem arribat
Militarisiert, stopp! Kompanie, Kompanie	Militaritzat, atura't! Companyia, companyia
Ey, alle gucken ernst, keiner lacht	Ei, tothom mira seriós, ningú riu
Links, rechts, links	Esquerra, dreta, esquerra
Und sie wackeln ihre Backen zum Takt	I menejen el booty al ritme
Halt! Kompanie, Kompanie	Atura't! Companyia, companyia
Kompanie, Kompanie, halt!	Companyia, companyia, atura't!
Alle salutier'n, keiner lacht	Tothom fan la salutació militar, ningú riu
Was hab' ich euch gesagt? Stopp!	Què us he dit? Pareu!
Investiere jeden Cent	Inverteixo cada cèntim
Investiere jeden Cent (<i>Ja, ja, ja</i>)	Inverteixo cada cèntim (<i>Sí, sí, sí</i>)
In Goldschmuck und Mercedes-Benz	En joies d'or i Mercedes-Benz

In Goldschmuck und Mercedes-Benz (<i>Ah, ah</i>)	En joies d'or i Mercedes-Benz (Ah, ah)
Runter auf den Boden, jeder hält die Fresse (Du auch)	Aixequen-vos de terra, xapa la boca (vosaltres també)
Schlapp machen steht bei mir nicht aufm Zettel (Niemals)	Rendir-me no està a la meva agenda (Mai)
Und alle Schlampen kriegen Backstage-Pässe (Ah)	I totes les putes aconseguen passis pel Backstage (Ah)
Weil für Sex hab' ich immer Interesse, wir sind	perquè sempre tinc interès pel sexe, nosaltres estem
Militarisiert, stopp! Kompanie, Kompanie	Militaritzat, atura't! Companyia, companyia
Ey, alle gucken ernst, keiner lacht (Nein)	Ei, tothom mira seriós, ningú riu (No)
Links, rechts, links	Esquerra, dreta, esquerra
Und sie wackeln ihre Backen zum Takt	I menejan la xapa al ritme
Halt! Kompanie, Kompanie	Alto ! Companyia, companyia
Kompanie, Kompanie, halt!	Companyia, companyia, alto!
Alle salutier'n, keiner lacht	Tothom fa la salutació militar, ningú riu
Was hab' ich euch gesagt? (<i>Hany!</i>)	Què us he dit? (Hany!)
Mi-mi-militarisiert (Brrt)	Mi-mi-militaritzat (Brrt)
Ihr steigt zu fünft ausm Benzer (Hah) und ich kille alle vier (Brrrr)	Baixeu cinc de vosaltres del Benz (Hah) i jo us liquido a tots quatre (Brrrr)
Deine Freunde, du bist der Fünfte	

Ich red' nicht, ich drücke und schieß' dich in Stücke	Els teus col·legues, tu seràs els cinquè
Egal, ob ich high bin oder auf Weiß bin (Immer)	No xerro, disparo i et deixo a trossos
Innentasche drei Kling'n zum in Spasten eindring'n (Ja)	No importa si estic burlat o encocat (Sempre)
Unter Palmen aus Plastik (Ja)	A la butxaca interior amb tres ganivets per rajar als notes (Sí)
Leer' ich komplett Magazin, Hany Kalashni	Sota les palmeres de plàstic (Sí)
	Buido completament la botiga, Hany Kalashni
Militarisiert, Voll-Camouflage	
1-2-9 Paragraph (Kompanie, Kompanie)	Militaritzat, camuflatge complet
	Paràgraf 1-2-9 (Companyia, companyia)
Jaa, sie haben Bock auf Dancehall	
Gunshot, wir sind das Original	Sí, els hi cunde el dancehall
Militarisiert, komm'n mit Glocks und AKs	Un tiro, som els originals
Von Socken bis Kopf ein Soldat (Kompanie, Kompanie)	Militaritzat, ve amb Glocks i AKs
Unterschreib ein'n Vertrag, verkauf dein'n Arsch (Ahh)	Dels mitjons al cap un soldat (companyia, companyia)
Schaufel dein Grab	Signa un contracte, ven el teu booty (Ahh)
	Cava la teva tomba
Militarisiert, stopp! Kompanie, Kompanie	
Ey, alle gucken ernst, keiner lacht	Militaritzat, atura't! Companyia, companyia
Links, rechts, links	Ei, tothom mira seriós, ningú riu
	Esquerra, dreta, esquerra

Und sie wackeln ihre Backen zum Takt	I menejen el booty al ritme
Halt! Kompanie, Kompanie	Atura't! Companyia, companyia
Kompanie, Kompanie, halt!	Companyia, companyia, atura't!
Alle salutier'n, keiner lacht	Tothom fan la salutació militar, ningú riu
Was hab' ich euch gesagt? Stopp!	Què us he dit? Pareu!
Voll-Camouflage	Camuflatge complet
1-2-9 Paragraph (Kompanie, Kompanie)	Paràgraf 1-2-9 (Empresa, Empresa)
Jaa, sie haben Bock auf Dancehall	Sí, els hi cunde el dancehall
Gunshot, wir sind das Original (Ahh)	Un tiro, som els originals (Ahh)
Militarisiert, komm'n mit Glockes und AKs	Militaritzat, ve amb pipes i AKs
Von Socken bis Kopf ein Soldat (Kompanie, Kompanie)	Dels mitjons al cap un soldat (companyia, companyia)
Unterschreib ein'n Vertrag, verkauf dein'n Arsch (Ahh)	Signa un contracte, ven el teu booty (Ahh)
Schaufel dein Grab	Cava la teva tomba

“Andere Liga”	“Una altra lliga”
Ah-ah, sie ist aus Fünfhaus, Bruder	Ah-Ah, ella és de Fünfhaus, bro

Ah-ah, sie ist aus Fünfhaus, Bruder	Ah-Ah, ella és de Fünfhaus, bro
Ah-ah, sie ist aus Fünfhaus, Bruder	Ah-Ah, ella és de Fünfhaus, bro
Ey	Ey
Keiner kann ihr was sagen außer Mama, Papa auch nicht	Ningú pot dir-li res menys la mama, el papa tampoc
Im Club tanzen alle nur zu Shabba, sie will Šaban Šaulić (Ahh)	Al club ballen tots només amb Shabba, ella vol Šaban Šaulić (Ahh)
Ihre großen Brüder machen alle Para, fahren Audis (Ahh)	Tots els seus germans grans fan pasta, condueixen Audis (Ahh)
Für Schwestern gibt es Dolce & Gabbana und Prada-Outfit, ja	Per les germanes hi ha Dolce & Gabbana i outfits de Prada, sí
Sie weiß immer, was sie will, kommt nie ohne ihr Team, gibt 'n Fick auf all die anderen	Ella sempre sap el que vol, mai ve sense la seva clica, se li suden els altres
Im Bezirk alles Mafiapolitik, ein Sandžaklija regiert, was für Van der Bell'n?	Al barri tot és política mafiosa, mana un Sandžaklija, que passa amb Van der Bell'n?
Lange Haare so glänzend, die Beine wie Samt, Farbe Karamell	Cabells llargs tan brillants, les cames com vellut, de color caramel.
Sie raucht Weed aus dem Fenster und ich seh', wie sie fliegt, hin zu 'nem andern Stern, ey	Ella fuma herba a la finestra i veig com vola fins a una altra estrella, ey
Seh' in ihr West-Wien (Wien), Angst hier vor niemand (Niemand)	En ella veig Viena de l'oest (Viena) , aquí no té por de ningú (de ningú)
Ich seh' es, wie sie guckt, wie sie tanzt (Tanzt), Big-up (Big-up)	Veig com mira, com balla (balla) , Big-up
Ich seh' die andern auf der Tanzfläche zittern	Veig com els altres tremolen a la pista de ball
Sie könn'n lächeln, aber ansprechen niemals,	Poden somriure, però parlar-hi mai, Big-up (Big-up)

Big-up (Big-up)	Tot Viena, aquí no tenim por de ningú
Ganz Wien, wir hab'n Angst hier vor niemand	Tenim pasta , tenim pipes , som bros (bros)
Wir hab'n Cash , wir hab'n Guns , wir sind Brüder (Brüder)	Big-up,
Big-up,	la meva piba balcànica (piba)
meine Balkan- Chica (Chica)	Amb talons alts o sabatilles esportives (esportives)
In High Heels oder Sneaker (Sneaker)	Ella juga en una lliga diferent
Sie spielt in 'ner andern Liga	Mai la veus a la ciutat
Man sieht sie nie in der City	Troba-la al barri, està passejant amb el pitbull
Triff sie im Bezirk, sie spaziert mit 'n Pitti	Un espresso a la dreta, un porro a l'esquerra
Rechts ein'n Espresso, links ein'n Jibbit	Ulleres de Ferragamo sobre les pupil·les com Riddick
Ferragamo-Brille über der Pupille wie Riddick	Gelat de Garda, mai de Tichy
Eis ausm Garda, niemals von Tichy	Coneix uns quants cacos , però aquí ningú la jode , aquí ningú la jode
Sie kennt paar Mafijs , doch keiner hier fickt sie, keiner hier fickt sie	Que follin el teu Lamborghini
Scheiß auf dein'n Lamborghini	Millo la recullo en un Twizy, simplement en un Twizy
Hol' sie lieber ab einfach im Twizy, einfach im Twizy	Sap que té tota Viena al seu costat si ho vol
Sie weiß, sie hat ganz Wien an ihrer Seite, wenn sie will	No importa on vagi, estarà acompanyada si vol.
Egal, wohin sie geht, sie wird begleitet, wenn sie will	No la intentis timar , simplement no té sentit.
Versuch nicht zu bescheißen , es macht einfach	Tant si és a Facebook com a Instagram, sempre et desxifra el PIN.

keinen Sinn	En ella veig Viena de l'Oest (Viena), no té por de ningú aquí (de ningú)
Ob Facebook oder Insta, sie knackt immer deinen PIN	Ho veig, en com mira, en la seva manera de ballar (Balla), Big-up (Big-up)
Seh' in ihr West-Wien (Wien), Angst hier vor niemand (Niemand)	Veig els altres tremolant a la pista de ball
Ich seh' es, wie sie guckt, wie sie tanzt (Tanzt), Big-up (Big-up)	Poden somriure, però mai parlar-hi, Big-up (Big-up)
Ich seh' die andern auf der Tanzfläche zittern	Tot Viena, aquí no tenim por de ningú
Sie könn'n lächeln, aber ansprechen niemals, Big-up (Big-up)	Tenim pasta , tenim pipes , som bros (bros)
Ganz Wien, wir hab'n Angst hier vor niemand	Big-up,
Wir hab'n Cash , wir hab'n Guns , wir sind Brüder (Brüder)	la meva piba balcànica (piba)
Big-up,	Amb talons alts o sabatilles esportives (esportives)
meine Balkan-Chica (Chica)	Ella juga en una lliga diferent
In High Heels oder Sneaker (Sneaker)	Sap que té tota Viena al seu costat si ho vol
Sie spielt in 'ner andern Liga	No importa on vagi, estarà acompanyada si vol.
Sie weiß, sie hat ganz Wien an ihrer Seite, wenn sie will	No intentis fer-li la 13/14 , simplement no té sentit.
Egal, wohin sie geht, sie wird begleitet, wenn sie will	Tant si és a Facebook com a Instagram, sempre et desxifra el PIN (Ahh)
Versucht nicht zu bescheißen , es macht einfach keinen Sinn	
Ob Facebook oder Insta, sie knackt immer deinen PIN (Ahh)	

Ah-ah, sie ist aus Fünfhaus, Bruder	Ah-ah, ella és de Fünfhaus, bro
Ah-ah, sie ist aus Fünfhaus, Bruder	Ah-ah, ella és de Fünfhaus, bro
Ah-ah, sie ist aus Fünfhaus, Bruder	Ah-ah, ella és de Fünfhaus, bro
Seh' in ihr West-Wien (Wien), Angst hier vor niemand (Niemand)	Mira cap a la seva Viena de l'Oest (Viena), no té por de ningú aquí (de ningú)
Ich seh' es, wie sie guckt, wie sie tanzt (Tanzt), Big-up (Big-up)	Ho veig, en com mira, la seva manera de ballar (ballar), Big-up (Big-up)
Ich seh' die andern auf der Tanzfläche zittern	Veig com els altres tremolen a la pista de ball
Sie könn'n lächeln, aber ansprechen niemals, Big-up	Poden somriure, però mai parlar-hi, Big-up
Ganz Wien, wir hab'n Angst hier vor niemand	Tot Viena, aquí no tenim por de ningú
Wir hab'n Cash, wir hab'n Guns, wir sind Brüder (Brüder)	Tenim pasta, tenim pipes, som bros (bros)
Big-up,	Big-up,
meine Balkan-Chica (Chica)	la meva gata balcànica (gata)
In High Heels oder Sneaker (Sneaker)	Amb talons alts o sabatilles esportives (esportives)
Sie spielt in 'ner andern Liga	Ella juga en una lliga diferent

“Millionär”	“Milionari”
-------------	-------------

Die kleinen Nuttensöhne rappen arrogant	Els petits fills de puta rapegen amb arrogància
Spucken große Töne, doch verstecken sich im Schrank	xulejen, però s'amaguen a l'armari
Ey, eure ganzen Schlampen fressen aus der Hand	Ei, totes les teves putes jalen de la meva mà
Geh und kauf ihr tausend Rosen, doch sie schmeckt nach meinem Schwanz (Jap)	Ves i compra-li mil roses, però ella té gust de la meva polla (Sip)
Mein alter Fernseher liegt schon draußen auf dem Müll	El meu televisor vell ja està fora, a les escombraries
Weil ich hab' jetzt zu viel Geld und kann mir kaufen, was ich will (Alles)	Perquè ara tinc molts diners i em puc comprar el que em dongui la gana(tot)
Keine neuen Freunde heißt, wir brauchen nicht zu chill'n (Nein)	No tenir nous amics vol dir que no necessitem chillejar (No)
Bitte halt ma' deine Schnauze und komm raus aus dein'm Film	Si us plau, xapa la ràdio i surt de la teva peli.
Sie fang'n an zu hass'n, weil sie langsam verbittern (Ohh)	Comencen a odiar perquè lentament s'estan amargant(Ohh)
Besoffen schiebt ihr Welle, irgendwann seid ihr nüchtern	Borratxos toqueu la polla, en algun moment esteu sobris
Drei Tage Zelle und sie fang'n an zu zwitschern	Tres dies en una cel·la i comencen a xiular
Fang'n an zu zittern, weil sie Angst hab'n vorm Richter (Oh)	Comencen a tremolar perquè tenen por del jutge (Oh)
Währenddessen lieg' ich nackt in meinem Garten und rauch' Weed	Mentrestant, estic estirat nu al meu jardí fumant mota
Die Bullen schieb'n Hass, aber die Straße hat	Els picolos toquen els ous, però els carrers m'estimen.

mich lieb	Festa a Eivissa, després dormo a París, heh
Party auf Ibiza, danach schlaf ich in Paris, heh	El sol brilla, un nou dia al paradís
Die Sonne scheint, ein neuer Tag im Paradies	
Guck, wir roll'n übern Kiez	Mira, estem rodant pel bloque
Ganzer Joint voll mit Weed	Tot el porro ple de mota
Millionär, Millionär, Millionär	Milionari, milionari, milionari
Und wir woll'n, dass du siehst	I volem que vegis
So viel Gold und Platin	Tant d'or i platí
Millionär, Millionär, Millionär (Na-na-na)	Milionari, milionari, milionari (Na-na-na)
Sie hab'n alles schon probiert, aber sind nicht talentiert (Nä)	Ho han provat tot, però no tenen talent (Noup)
Und fliegen hoch, weil ihr Rücken motiviert	I volen alt perquè els seu guardaespalles els motiven
Sie sagen laut, „Ich mach' ein'n Clip vor deiner Tür“	Diuen en veu alta: "Faré un videoclip davant de la teva porta"
Aber trau'n sich nicht ins Viertel, weil sie wissen, was passiert (Pam)	Però no s'atreveixen a anar pel barri perquè saben què passa (Pam)
Wer hängt mit Fotzen wie Tampons?	Qui està colgao de les zorres com si fossin tampons?
Und wer lässt es trotzdem drauf ankomm'n? (Wir)	I qui encara permet que arribi a això? (Nosaltres)
Mir ist alles scheißegal , weil ich bald Millionär bin	Me la pela tot perquè estic a punt de ser

Ich hab' ein'n Nam'n und den halt' ich in Ehre (Wouh)	milionari
G-Z-U-Z, der Scheiß ist real (Eh)	Tinc un nom i el mantic (Wouh)
	G-Z-U-Z, aquesta merda és real (Eh)
Hab' für kleine Hurensöhne eine Bleispritze da	Tinc una de plom per a aquells fills de puta
Sie reden so viel, doch es zeichnet sich ab (Hä?)	Parlen massa, però se'ls hi nota que és una farsa
Von den Gangsterrappern ist das meiste nicht wahr	(Eh?)
Die Taschen sind gestopft, so viel Bargeld in mein'n Jeans	D'aquells rapers gangsta casi res és veritat
Hau' die Flasche aufn Kopf, komm, wir fahren übern Kiez (Wouh)	Les butxaques estan que rebenten de tan cash als meus texans
Mach deine Augen zu und sag mir, was du siehst (Was?)	Li rebento l'ampolla al cap, va, anem a rular pel barri (Wouh)
Die Sonne scheint, ein neuer Tag im Paradies	Tanca els ulls i digue'm què veus (Què?)
	El sol brilla, un nou dia al paradís
Guck, wir roll'n übern Kiez	
Ganzer Joint voll mit Weed	Mira, estem rodant pel bloque
Millionär, Millionär, Millionär	Tot el porro ple de mota
Und wir woll'n, dass du siehst	Milionari, milionari, milionari
So viel Gold und Platin	I volem que vegis
Millionär, Millionär, Millionär	Tant d'or i platí
Na-na-na, na-na-na	Milionari, milionari, milionari

Na-na-na, na-na-na	Na-na-na, na-na-na
Na-na-na, na-na-na	Na-na-na, na-na-na
Na-na-na, na-na-na	Na-na-na, na-na-na
	Na-na-na, na-na-na

“Was hast du gedacht”	“Què t’has pensat?”
Du hast gedacht, ich mache Spaß, aber keiner hier lacht	Pensaves que estava de broma, però aquí ningú riu
Sieh dich mal um, all die Waffen sind scharf	Mira al teu voltant, totes les armes son bacanes
Ey, was hast du gedacht?	Ei, en què estaves pensant?
Noch vor paar Jahr'n hab' ich gar nix gehabt	Fa uns anys no tenia res
Alles geklappt , ja, ich hab' es geschafft	Tot ha cuajat , sí, ho he aconseguit
Ey, was hast du gedacht?	Ei, en què estaves pensant?
Bringst deine Alte zu 'nem Live-Konzert mit	Porta la teva sargenta a un concert en directe
Und danach bläst sie unterm Beifahrersitz	I després mama-li sota el seient del passatger
Ey, was hast du gedacht?	Ei, en què estaves pensant?
Jeder muss für seine Taten bezahl'n	Tothom ha de pagar pels seus actes

Doch bis dahin, Digga , make ich Schnapp	Però fins aleshores, tio, estic fent pasta .
Ey, was hast du gedacht?	Ei, en què estaves pensant?
Sie fragen: „Gzuz, ist das echt, was du rappst?“ (Tze)	Pregunten: “Gzuz, és real sobre el que estàs rapejant?” (Sip)
Und alleine für die Frage gibt's direkt mal ein Brett (Bam)	I només per a aquesta pregunta, s'emporten una hostia monumental (Bam)
Bring deine Alte mit, sie wird im Backstage zerfetzt (Ja)	Porta la teva parienta , serà detonada al backstage (Sí)
Ganz normal, danach landet dann das Sextape im Netz	Completament normal, i després la sextape acaba a la xarxa
Jeden Tag ein Problem, das Milieu ist mein Leben (Ahh)	Cada dia un problema, aquest ambient és la meva vida (Ahh)
Man kann nicht sehr viele Möglichkeiten wähl'n (Mach weiter)	No es pot triar entre gaires opcions (continua)
Entweder langt es für ein schönes, reiches Leben	O bé és suficient per a una vida bonica i rica
Und wenn nicht, ist Jack die Lösung für Probleme (So einfach)	I si no, en Jack és la solució als problemes (molt simple)
Runden im V8 sind hier mein Fitnessprogramm (Was?)	Rular en el V8 és el meu programa de fitness (Què?)
Alles unter hundert K ist für mich nicht	Res per sota de 100.000 m'interessa (moltes gràcies)

interessant (Vielen Dank)	
Fahr zur Hölle oder friss mein'n Schwanz (Mir egal)	Ves a l'infern o jalàm la polla (m'és igual)
Dieser Part hier treibt mein Business voran	Aquesta vers impulsa el meu negoci
Du hast gedacht, ich mache Spaß, aber keiner hier lacht	Pensaves que estava de broma, però aquí ningú riu
Sieh dich mal um, all die Waffen sind scharf	Mira al teu voltant, totes les armes són bacanes
Ey, was hast du gedacht?	Ei, en què estaves pensant?
Noch vor paar Jahr'n hab' ich gar nix gehabt	Fa uns anys no tenia res
Alles geklappt , ja, ich hab' es geschafft	Tot ha cuajat , sí, ho he aconseguit
Ey, was hast du gedacht?	Ei, en què estaves pensant?
Bringst deine Alte zu 'nem Live-Konzert mit	Porta la teva sargenta a un concert en directe
Und danach bläst sie unterm Beifahrersitz	I després mama-li sota el seient del passatger
Ey, was hast du gedacht?	Ei, en què estaves pensant?
Jeder muss für seine Taten bezahl'n	Tothom ha de pagar pels seus actes
Doch bis dahin, Digga, mache ich Schnapp	Però fins aleshores, tio, estic fent pasta .
Ey, was hast du gedacht?	Ei, en què estaves pensant?
	Visc el clixé, totes les coses que encaixen amb el patró (Wow)
Ich lebe das Klischee, alle Sachen, die ins Schema passen (Wow)	Els meus xavals en jaquetes de cuir, presidents a les bosses d'IKEA (Woah)
Jungs in Lederjacken, Batzen in IKEA-Taschen (Woah)	Comet uns quants errors i l'historial de delictes creix

Ein paar Fehler machen, so wachsen die Täterakten	I abans que t'arrestin, blanqueja ràpidament la pasta (Haha)
Und bevor sie dich verhaften, schnell die Knete waschen (Haha)	Només família, això és tot el que estimo (187)
Nur die Familie, das ist alles, was ich liebe (187)	Coneixes els meus motius, actitud antisocial (Wow)
Du kennst meine Motive, asoziale Attitüde (Wow)	Tingues per segur que dispararé quan ja no guanyi res
Sei dir sicher, dass ich schieße, wenn ich gar nix mehr verdiene	Ella xerra de sentiments (No), Gazi té una crisi
Sie labert von Gefühle (Nein), Gazi kriegt die Krise	Coca a la vitrina, barrejant M al got (Wow)
Natz auf der Vitrine, mischen Emma im Glas (Wow)	Li veig el booty i les tetes i m'emociono
Ich seh' ihr'n Arsch und ihre Titten und werd' emotional	El saldo del compte és correcte i el Benz està proveït de combustible.
Der Kontostand stimmt und der Benz ist getankt	Si em poso malalt, vaig al club de sauna, faig un programa de benestar
Werd' ich krank, geh' ich Saunaclub, mach' Wellnessprogramm	Pensaves que estava de broma, però aquí ningú riu
Du hast gedacht, ich mache Spaß, aber keiner hier lacht	Mira al teu voltant, totes les armes son bacanes
Sieh dich mal um, all die Waffen sind scharf	Ei, en què estaves pensant?
Ey, was hast du gedacht?	Fa uns anys no tenia res
Noch vor paar Jahr'n hab' ich gar nix gehabt	Tot ha cuajat, sí, ho he aconseguit
	Ei, en què estaves pensant?

Alles geklappt, ja, ich hab' es geschafft Ey, was hast du gedacht? Bringst deine Alte zu 'nem Live-Konzert mit Und danach bläst sie unterm Beifahrersitz Ey, was hast du gedacht? Jeder muss für seine Taten bezahl'n Doch bis dahin, Digga, mache ich Schnapp Ey, was hast du gedacht?	Porta la teva sargenta a un concert en directe I després mama-li sota el seient del passatger Ei, en què estaves pensant? Tothom ha de pagar pels seus actes Però fins aleshores, tio, estic fent pasta. Ei, en què estaves pensant?
--	--

“Extasy”	“Èxtasi”
In meiner Casa so viel Bass, dass sich die Nachbarn beschwer'n (Wouh) Baby kann twerken und Spagat, aber hat Schach nie gelernt (Oh) Dafür die Air Max schneeweiß (Haha) und ihre Knöchel so braun (Rrh) Ich nehm' vom Ecstasy die Hälfte und dann fress' ich sie auf	A casa meva sona tant el bass que es queixen els veïns La baby pot perrejar i fer l'espagat, però mai ha après a jugar a escacs Però les Air Max són blanques com la neu (Haha) i els seus turmells estan tan marrons (Rrh) Prenc la meitat de l'èxtasi i després me la jalo

Ey, BBL , ich bin Fan (Haha), finde auch Tattoos ganz geil (Joa)	Ei, booty , en soc fan (Haha), també crec que els tatuatges estan finos (Sí)
Schicke sie unter die Dusche und bleib' im Bett, ich bin high	L'envio a la dutxa i em quedo al llit, estic col·locat
Hab' neue Felgen bestellt, damit der Sommer auch bockt (Yeah)	He demanat llantes noves perquè l'estiu cundeixi (Sí)
Digga , je größer der Kofferraum, desto doller die Box (<i>Uh-uh-uh</i>)	Tio , com més gran sigui el maleter, més rebenta el bombo (<i>Uh-uh-uh</i>)
Bonez!	Bonez
Uh, Baby , dance auf den Beat (Hhm)	Eh, baby , balla al ritme (Hhm)
Wir roll'n mit dem Benz übern Kiez (<i>Woop-woop</i>)	Rulem pel barri en el Benz (<i>Woop-woop</i>)
Du riechst aus dem Fenster das Weed (Ja)	Sents l'olor de la herba per la finestra (Sí)
Geld verdienen mit Ecstasy	Guanyar diners amb èxtasi
Uh, Baby , Baby (Uh, uh, uh-uh)	Eh, amor , amor (Eh, eh, eh-eh)
Uh-uh, Baby , Baby (Uh, uh, uh-uh; yeah, yeah)	Uh-uh, amor , amor (Uh, uh, uh-uh; sí, sí)
Uh, Baby, Airbnb (Haha)	Eh, amor, Airbnb (Haha)
Electric-Boogie-Zeremonie (Ah)	Pur ball elèctric (Ah)
Im Benziner quer durch Berlin	Per Berlín en un cotxe de gasolina
187, Champions League	
Uh-uh, Baby , Baby (Uh, uh, uh-uh; yeah)	187, lliga de campions

<i>Uh-uh, Baby, Baby (Ah; uh, uh, uh-uh)</i> Wenn der Bass durch die Subwooferboxen vibriert Damit ihr Booty so krass bounct und sie die Hemmung verliert Getunte Autos, die Endstufe wird ans Limit gedreht Baby, zeig deine Nippel, zieh dein Shirt aus, lass dich geh'n Brauche keine Masche, ich hab' Asche auf Tasche Sie will den Bass, Bass, sie will den Bass (<i>Alles klar?; Uh-uh</i>) Ihre Lippen pink (Ah), sie sucht nach einem Pimp Von 42 bis 187 weiß jede Bitch genau, wer wir sind Uh, Baby, dance auf den Beat (Hhm) Wir roll'n mit dem Benz übern Kiez (Woop-woop)	Eh-eh, amor, amor (Eh, eh, eh-eh; sí) Uh-uh, amor, amor (Ah; uh, uh, uh-uh) Quan el baix vibra pels dels altaveus de subwoofer i el seu cul rebota tan heavy que es deixa anar completament Cotxes tunejats, la música a tope Mami, ensenya els mugrons, treu-te la samarreta, deixa't portar No necessito cap truc,, tinc pasta a les butxaques Ella vol el baix, el baix, ella vol el baix (S'enten?; Uh-uh) Els seus llavis son roses (Ah), busca un macarra De la 42 al la 187, totes les zorres saben exactament qui som Eh, amor, balla al ritme (Hhm)
--	---

Du riechst aus dem Fenster das Weed (Ja)	Rulem pel barri en el Benz (Woop-woop)
Geld verdienen mit Ecstasy	Sents l'olor de la maria per la finestra (Sí)
<i>Uh, Baby, Baby (Uh, uh, uh-uh)</i>	Guanyar diners amb l'èxtasi
<i>Uh-uh, Baby, Baby (Uh, uh, uh-uh; yeah, yeah)</i>	Eh, amor, amor (Eh, eh, eh-eh)
	Uh-uh, amor, amor (Uh, uh, uh-uh; sí, sí)
Uh, Baby, Airbnb (Haha)	
Electric-Boogie-Zeremonie (Ah)	
Im Benziner quer durch Berlin	Eh, amor, Airbnb (Haha)
187, Champions League	Pur ball elèctric (Ah)
<i>Uh-uh, Baby, Baby (Uh, uh, uh-uh)</i>	Per Berlín en un cotxe de gasolina
<i>Uh-uh, Baby, Baby (Uh, uh, uh-uh; yeah, yeah)</i>	187, lliga de camps
König-Breitbau mit Spoiler	Eh-eh, amor, amor (Eh, eh, eh-eh; sí)
Braun gebrannt wie ein Broiler	Uh-uh, amor, amor (Ah; uh, uh, uh-uh)
Alles wird bar bezahlt	En un cotxe ample amb aleró
18 Karat, kein Stahl	moreno com al grill
Steig doch ma' aus und dann	Tot es paga en metàl·lic
Schau dir den Auspuff an	18 quirats, no pas acer
Drücken aufs Gaspedal	Baixa del cotxe un moment
	Mira el tub d'escapament
Wenn du willst, darfst du mal	Apretem l'accelerador
	Si vols, pots provar-ho

Uh, Baby , dance auf den Beat (Hhm)	
Wir roll'n mit dem Benz übern Kiez (Woop-woop)	Eh, gyal , balla al ritme (Hhm)
Du riechst aus dem Fenster das Weed (Ja)	Rulem pel barri en el Benz (Woop-woop)
Geld verdienen mit Ecstasy	Notes l'olor de la mota per la finestra
<i>Uh, Baby, Baby</i> (Uh, uh, uh-uh)	Guanyem diners amb l'èxtasi
<i>Uh-uh, Baby, Baby</i> (Uh, uh, uh-uh ; <i>yeah, yeah</i>)	Eh, Gyal, Gyal(Eh, eh, eh-eh)
Uh, Baby, Airbnb (Haha)	Uh-uh, Gyal, Gyal(Uh, uh, uh-uh; sí, sí)
Electric-Boogie-Zeremonie (Ah)	Eh,Gyal, Airbnb (Haha)
Im Benziner quer durch Berlin	Pur ball elèctric (Ah)
187, Champions League	Per Berlín en un cotxe de gasolina
<i>Uh-uh, Baby, Baby</i> (Uh, uh, uh-uh)	187, lliga de champions
<i>Uh-uh, Baby, Baby</i> (Uh, uh, uh-uh)	Eh-eh, Gyal, Gyal (Eh, eh, eh-eh; sí)
	Uh-uh, Gyal, Gyal (Ah; uh, uh, uh-uh)

